

**O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI OLIY VA O'RTA MAXSUS
TA'LIM VAZIRLIGI
TERMIZ DAVLAT UNIVERSITETI
MAGISTRATURA BO'LIMI**

Qo'lyozma huquqida

UDK: 811.11:81.373.43

OMONOV ARSLONBEK O'RALOVICH

**NEOLOGISMUS UND DEUTSCHE ENTLEHNUNGEN IN DER
USBEEKISCHEN SPRACHE**

70230101 - Lingvistika (nemis tili) mutaxassisligi bo'yicha Magistr akademik
darajasini olish uchun yozilgan

DISSERTATSIYA

Ilmiy rahbar:



F.f.d., prof X. Raximov

TERMIZ-2023

Magistrlik dissertatsiyasi mavzusi Termiz davlat universiteti rektorining
2022-yil 7-dekabrda №121-T/M sonli buyrug'i asosida tasdiqlangan.

Magistrlik dissertatsiyasi Termiz davlat universiteti Roman-german tillar
kafedrasida bajarilgan.

Magistrlik dissertatsiyasi elektron nusxasi Termiz davlat universitetining
rasmiiy veb sahifasiga joylashtirilgan.


Dissertatsiya manzilining QR-kodi:



Magistrlik dissertatsiyasi bilan Termiz davlat universitetining axborot resurs
markazida tanishish mumkin 7- raqam bilan ro'yxatga olingan. Manzil: Termiz
shahri Barkamol avlod ko'chasi 43 -uy.)

Ilmiy rahbar:  f.f.d., prof. X.Raximov

Kafedra mudiri:  k.o', U.Imomova

Magistratura bo'limi boshlig'i:  Phd. A.B. Narbayev



70230101 - Lingvistika (Nemis tili) mutaxassisligi magistranti

Omonov Arslonbek O`ralovichning “Neologismus und deutsche Entlehnungen in der usbekischen Sprache ” mavzusidagi magistrlik dissertatsiyasi

ANNOTASIYASI

Tayanch soʻzlar: Neologizm, neologizm turlari, nemis va oʻzbek tillarida neologizmlarning oʻrni, neologizmlarning kirib kelishi, tilshunoslik, grammatik va morfologik tahlil.

Tadqiqot obyektlari: Tadqiqot obyekti sifatida nemis tili neologizmlarining oʻzbek tiliga kirib kelish usullari, ularning grammatik-morfologik tahlili.

Ishning maqsadi: Nemis tili neologizmlarining oʻzbek tiliga kirib kelgan soʻzlarning maʼnaviyliigi va grammatik tahlillarini tadqiq etishdan iborat.

Tadqiqot metodlari: Tadqiqot ishida tavsiflash, kontekstual tavsiflash, qiyosiy, tarixiy va statistik tahlil, grammatik va morfologik tahlil, konseptual tahlil metodlaridan foydalanilgan.

Olingan natijalar va ularning yangiligi:

Amaliy ahamiyati: Tadqiqotimiz madaniyatlararo kommunikatsiya asoslari, kognitiv tilshunoslik, lingvistik va semantik tilshunoslikdagi nazariya hamda metodlarga asoslandi. Tadqiqot natijalari umumiy tilshunoslik, til va jamiyat, til va tafakkurning oʻzaro taʼsiri, kognitiv bilish jarayonida tilning oʻrni va ahamiyati kabi muammolarni ishlab chiqishda nazariy va amaliy ahamiyatga egadir. Tadqiqot uchun toʻplangan til materiallari va ularning tahlilidan umumiy tilshunoslik, sotsiolingvistika va psixolingvistika, leksikologiya, kognitiv tilshunoslik kurslari boʻyicha maʼruzalar oʻqitishda, filologiya fakultetlari talabalari uchun esa oʻquv qoʻllanmalari, darsliklar, lugʻatlar tuzish uchun ham nazariy ham amaliy ahamiyatga ega.

Tadbiq etish darajasi: Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi;

Nemis va oʻzbek tillarida neologizmlar va ularning ahamiyatini tadqiq qilish jarayonida erishilgan ilmiy natijalar asosida;

Nemis va o‘zbek tilshunosligidagi neologizmlar tavsifi asosida filologiya va tillarni o‘qitish (nemis tili) ta’lim yo‘nalishida tahsil olayotgan talabalar, magistirlar, xalq ta’limi sohasida tadbiq etish tavsiya etiladi.

Qo‘llanilish sohasi: Oliy ta’lim va ixtisoslashtirilgan maktablari.

ANNOTATION

“Neologism and German borrowings in the Uzbek language” master’s dissertation on the topic

Key words: Neologism, types of neologism, place of neologisms in German and Uzbek languages, introduction of neologisms, linguistics, grammatical and morphological analysis.

Research objects: As a research object, the entry of German neologisms into the Uzbek language, their grammatical-morphological analysis.

The purpose of the work is to research the ways, meaning and grammatical analysis of German neologisms entering the Uzbek language.

Research methods: description, contextual description, comparative, historical and statistical analysis, grammatical and morphological analysis, conceptual analysis methods were used in the research work.

The results obtained and their novelty:

Practical significance: Our research was based on the theory and methods of intercultural communication, cognitive linguistics, linguistic and semantic linguistics. The results of the research are of theoretical and practical importance in the development of problems such as general linguistics, language and society, the interaction of language and thinking, the role and importance of language in the process of cognitive cognition. Language materials collected for research and their analysis are used in teaching lectures on general linguistics, sociolinguistics and psycholinguistics, lexicology, cognitive linguistics courses, and for students of philological faculties, creating study guides, textbooks, dictionaries has both theoretical and practical significance.

Level of implementation: implementation of research results;

Based on the scientific results obtained during the research of neologisms in German and Uzbek languages and their significance;

Based on the description of neologisms in German and Uzbek linguistics, it is recommended to apply it to students, master's students studying in the field of philology and language teaching (German language), in the field of public education.

Field of application: Higher education and specialized schools.

ANNOTATION

Masterarbeit zum Thema “ Neologismus und deutsche Entlehnungen in der usbekischen Sprache ”

Schlüsselwörter: Neologismen, Arten von Neologismen, Ort der Neologismen in der deutschen und usbekischen Sprache, Einführung in die Neologismen, Linguistik, grammatikalische und morphologische Analyse.

Forschungsobjekte: Als Forschungsobjekt die Eintragung deutscher Neologismen in die usbekische Sprache, ihre grammatikalisch-morphologische Analyse. Ziel der Arbeit ist die Erforschung der Art, Bedeutung und grammatikalischen Analyse deutscher Wortneuschöpfungen in der usbekischen Sprache.

Forschungsmethoden: Beschreibung, Kontextbeschreibung, vergleichende, historische und statistische Analyse, grammatikalische und morphologische Analyse, konzeptionelle Analysemethoden wurden in der Forschungsarbeit verwendet.

Die erzielten Ergebnisse und ihre Neuheit:

Praktische Bedeutung: Unsere Forschung basierte auf Theorie und Methoden der interkulturellen Kommunikation, der kognitiven Linguistik, der linguistischen und der semantischen Linguistik. Die Ergebnisse der Forschung sind von theoretischer und praktischer Bedeutung für die Entwicklung von Problemen wie allgemeine Sprachwissenschaft, Sprache und Gesellschaft, die Wechselwirkung von Sprache und Denken, die Rolle und Bedeutung der Sprache

im Prozess der kognitiven Kognition. Die für die Forschung gesammelten Sprachmaterialien und deren Analyse werden in Lehrveranstaltungen der allgemeinen Sprachwissenschaft, Soziolinguistik und Psycholinguistik, Lexikologie, kognitive Linguistik verwendet, und für Studenten der philologischen Fakultäten hat die Erstellung von Studienführern, Lehrbüchern und Wörterbüchern sowohl theoretische als auch praktische Bedeutung.

Umsetzungsgrad: Umsetzung von Forschungsergebnissen;

Basierend auf den wissenschaftlichen Ergebnissen, die bei der Erforschung von Neologismen in deutscher und usbekischer Sprache und ihrer Bedeutung gewonnen wurden;

Basierend auf der Beschreibung von Neologismen in der deutschen und usbekischen Sprachwissenschaft wird empfohlen, sie auf Studierende, Masterstudierende der Fachrichtungen Philologie und Sprachlehre (deutsche Sprache) im Bereich des öffentlichen Bildungswesens anzuwenden.

Einsatzgebiet: Hochschulen und Fachschulen.

INHALTSVERZEICHNIS

EINLEITUNG	3
TEIL 1. NEOLOGISMEN – AUS LEXIKOLOGISCHER UND LEXIKOGRAPHISCHER SICHT BETRACHTET	8
1.1. Bedeutung und Analyse der Forschungen im Bereich Neologismus.....	8
1.2. Lexikografie der Neologismen im Deutschen.....	18
Zusammenfassungen für den 1.Teil.....	25
TEIL 2. NEOLOGISMUS IN DER USBEKISCHEN SPRACHE.	
DEUTSCHE ENTLEHNUNGEN IN DER USBEKISCHEN SPRACHE	28
2.1. Methodologie der Forschung und Analyse der Neologismen in der usbekischen Lexikografie.....	28
2.2. Deutsche Entlehnungen im Usbekischen: Beispiele und Merkmale.....	41
Zusammenfassungen für den 2.Teil.....	48
TEIL 3. AUSFÜHRLICHE ANALYSE DER DEUTSCHEN ENTLEHNUNGEN IN DER USBEKISCHEN SPRACHE	52
3.1. Morphologisch-grammatische Analyse der deutschen Entlehnungen.....	52
3.2. Auswahl und Bedeutsamkeit des Deutschen.....	63
Zusammenfassungen für den 3.Teil.....	70
FAZIT	73
LITERATURVERZEICHNIS	77

EINLEITUNG

Die Begründung des Themas der Masterarbeit und seine Relevanz.

Heute steigt die Nachfrage nach Fremdsprachen in unserer Republik von Tag zu Tag. Es versteht sich von selbst, dass in unserem Land die Umsetzung einer Reihe von Beschlüssen und Verordnungen im Bildungssystem durchgeführt wurde und wird. Der erste Präsident der Republik Usbekistan I.A. Karimov bemerkte Folgendes: „Es sollte beachtet werden, dass im Rahmen der Umsetzung des Gesetzes der Republik Usbekistan über Bildung und des Nationalen Programms ein komplexes System des Sprachunterrichts, d.h. ein System, das darauf abzielt, einen harmonisch reifen, gebildeten, modern denkende junge Generation und die weitere Integration der Republik in die Weltgemeinschaft geschaffen wurde. Es ist notwendig, die Organisation des Lernens weiter zu verbessern, sowie die Qualifikation der Lehrer und die Bereitstellung eines modernen Unterrichts - methodische Materialien.

Darunter qualifiziertes Personal, qualifizierte Fremdsprachenlehrer und Übersetzer sind heute wichtig für unser Land. Auf der Grundlage des „Nationalen Personalausbildungsprogramms“ wurden neue nationale Programme, Lehrbücher und methodische Handbücher erstellt und werden für allgemeinbildende Sekundarschulen, Präsidentenschulen, Fachschulen, Lyzeen und Hochschuleinrichtungen erstellt.

Das tiefere Studium der Neologismen, das vergleichende Studium ihrer sprachlichen und kulturellen Merkmale gewinnt in der Linguistik an Bedeutung. In der Linguistik hat sich das Studium der Lehnwörter als eigenes Gebiet herausgebildet, und dieses Gebiet wird in allen Wissenschaftsbereichen erforscht.

Relevanz der Studie: Wenn wir uns die Wortschöpfungen ansehen, die derzeit in allen Bereichen präsent sind und aus sprachwissenschaftlicher Sicht problemlos in Umlauf gekommen sind, dann sind diese Wörter durch die Technologie in unsere Sprache gelangt und wir sprechen diese Wörter problemlos

aus, d.h. der Bedeutungsumfang der Information ist auch im gleichen Sinne verständlich. Aber es stellt sich eine Frage. Ersetzen von Neologismen, die derzeit in Umlauf sind, durch Alternativen, die in unserer Sprache existieren, und Ersetzen von Neologismen, die später in unsere Sprache eingehen, ohne sie in den Zirkulationsprozess zu bringen, durch Alternativen, die früher in unserer Sprache existierten. Eines der großen Probleme in der heutigen Linguistik sind also Neologismen. Wir haben zwei Aufgaben vor uns: die derzeit gebräuchlichen Wortschöpfungen durch ihre usbekischen Entsprechungen zu ersetzen und eine positive Akzeptanz dieser Alternative im Umlauf zu erreichen. Zweitens, um die Reinheit unserer Sprache im Zeitalter der Technologie zu bewahren, ist es notwendig, eine Alternative zum Usbekischen zu schaffen, bevor neue Neologismen in Umlauf gebracht werden, und allen Organisationen, die unsere Sprache entwickeln, die gleiche Verantwortung für die Umsetzung zu übertragen arbeiten. Zunächst einmal hängt die Bewahrung der Identität unseres Volkes direkt von unserer Sprache ab.

Gegenstand der Studie: Es wurden etymologische und erklärende Wörterbücher in deutscher, russischer und usbekischer Sprache erfasst. Gegenstand der Studie ist es, die sprachlichen Besonderheiten von Neologismen in der deutschen und usbekischen Sprache aus kognitiver, morphologischer und pragmatischer Sicht zu untersuchen.

Das Ziel der Studie: Trotz der Tatsache, dass viele wissenschaftliche Arbeiten zu den grammatikalischen, semantischen und methodischen Aspekten von Neologismen in deutschen und usbekischen Sprachen durchgeführt wurden, sind die sprachlichen Merkmale von Neologismen in deutschen und usbekischen Sprachen im Vergleich noch unvollständig, semantische und pragmatische Aspekte nicht erklärt. Aus diesem Grund war das Hauptziel dieser Studie, deutsche Wörter im Usbekischen aus sprachlicher und morphologischer Sicht zu untersuchen.

Aufgaben der Forschung: Unter Berücksichtigung der oben genannten Ziele wurden mehrere Aufgaben dieser wissenschaftlichen Arbeit festgelegt;

1. Probleme, Gesetze und Prinzipien von Neologismen in deutscher und usbekischer Sprache identifizieren;

2. Bestimmung der Merkmale des Begriffs Neologismus in Bezug auf seine Verwendung in der Linguistik;

3. Bestimmen, inwieweit deutsche und usbekische Neologismen in beiden Sprachen untersucht wurden;

4. Untersuchung von Ähnlichkeiten und Unterschieden zwischen usbekischer und deutscher Sprache, Durchführung grammatikalischer und morphologischer Analysen deutscher Wörter auf Usbekisch;

5. Treffen deutscher Wörter in usbekischer Sprache, Durchführung ihrer semantischen Analyse.

Wissenschaftliche Innovation: Erstmals wurden die Aspekte der sprachlichen Eigenheiten deutscher Wörter in usbekischer Sprache vertieft analysiert, indem sie in thematische Gruppen eingeteilt wurden, Neologismen in deutscher und usbekischer Sprache sind noch wenig erforscht, d.h. ähnliche oder unterschiedliche sprachliche Ansichten. Aspekte analysiert. Die Grundlagen ihrer Entstehung wurden durch die Bestimmung der sprachlichen, semantischen, grammatikalischen und morphologischen Merkmale einiger deutscher Wörter in der usbekischen Sprache aufgezeigt.

Die wichtigsten Fragen und Hypothesen der Forschung: die Hauptfragen dieser Forschung ergeben sich aus den ihr gesetzten Zielen und aufgaben. Obwohl eine Reihe von Studien zu den sprachlichen Merkmalen von Neologismen in der deutschen und usbekischen Sprache durchgeführt wurden, wurden nur wenige Studien zu den grammatikalischen, morphologischen und

semantischen Merkmalen von Neologismen in der usbekischen Sprache durchgeführt.

Literaturrecherche (Analyse) zum Thema Forschung: deutsche, russische und usbekische Wissenschaftler): zu diesem Thema von den deutschen Wissenschaftlern FLEISCHER Wolfgang, Ludwig M, W. KINNE, M, Duden, Max, BUßMANN, Hadumod ECKERT, Rainer/CROME WEIß, Olga und einer Reihe weiterer Forscher zu dem Thema Sprachmerkmale von Neologismen führten eigene Forschungen durch. Die russischen Linguisten ANIKIN, VASMER, BOND, Anatole PREOBRAŽENSKIJ und andere leisteten wertvolle Beiträge. Die usbekischen Linguisten Abdullayev.F, Jamolkhanov.X, Isaqova.H, Shukurov.O, Saidova.M und andere leisteten mit ihren Handbüchern bedeutende Beiträge.

Beschreibung der in der Forschung verwendeten Methodik: in der Forschung wurden sprachliche, morphologische, grammatikalische, statistische sowie semantische und vergleichende Analysemethoden verwendet.

Theoretische und praktische Bedeutung von Forschungsergebnissen: die wissenschaftliche Bedeutung der Forschungsergebnisse liegt darin, dass sie auf Theorie und Methoden der interkulturellen Kommunikation, der kognitiven Linguistik, der Linguistik und der vergleichenden Sprachwissenschaft beruhen. Die Ergebnisse der Forschung sind von wissenschaftlicher und praktischer Bedeutung für die Entwicklung von Problemen wie allgemeine Sprachwissenschaft, Sprache und Gesellschaft, die Wechselwirkung von Sprache und Denken, die Rolle und Bedeutung der Sprache im Prozess der kognitiven Kognition.

Beschreibung der Arbeitsstruktur: Die Dissertation umfasst 83 Seiten und besteht aus einer Einleitung, drei Kapiteln, einem Schluss, einem Literaturverzeichnis und einem Anhang. Im einleitenden Teil der Dissertation werden die Relevanz der Arbeit, Forschungsmethoden, Studienniveau des

Problems, Forschungsgegenstand und -thema, Forschungsziele und -ziele, wissenschaftliche Neuheit der Dissertation, Forschungsquellen sowie Wissenschaft und Praxis angegeben Wichtigkeit der Arbeit werden kurz, klar und perfekt informiert. Die Arbeit besteht aus drei Kapiteln, jedes Kapitel enthält 2 Teile. Schlussfolgerungen werden nach jedem Kapitel gegeben und eine allgemeine Schlussfolgerung wird am Ende der Arbeit gegeben. Alle verwendeten Quellen sind im Literaturverzeichnis aufgeführt.

1. TEIL. NEOLOGISMEN – AUS LEXIKOLOGISCHER UND LEXIKOGRAPHISCHER SICHT BETRACHTET

1.1. Bedeutung und Analyse der Forschungen im Bereich Neologismus

In den Artikeln aus den Jahren 1996 und 1998 stellt Kinne detailliert die Geschichte des Begriffs „Neologismus“ dar: von dessen Entstehung im Französischen in der 1. Hälfte des 18. Jh. als pejorativ markierter Begriff für sprachliche Neuerungen über eine differenziertere Betrachtung als Bezeichnung für notwendige neue Benennungen im Laufe des 19. Jh. bis hin zu seiner Etablierung als neutraler Begriff der Linguistik ab Mitte des 20. Jh¹. Trotz der Etablierung des Neologismusbegriffs in der Linguistik beklagt Kotelova noch 1978 das Fehlen einer Theorie und abgesicherter strenger Definitionen, die sie für die lexikografische Bearbeitung von Neologismen als notwendig erachtet:

Selbstverständlich sollte der Gegenstand des Neologismenwörterbuches auf der Grundlage des Neologismusbegriffs präzisiert werden, doch verfügt die Theorie bislang über keine strengen Definitionen. Zwar tragen Kotelovas theoretische Arbeiten zum Thema „Neologismus,, und „Neologismenlexikografie“ sowie die regelmäßige Herausgabe von Neologismenwörterbüchern des Russischen seit Ende der 1960er Jahre zur Begründung der Neologieforschung und der Neologismenlexikografie wesentlich bei, doch noch im Jahre 2004 schreiben die Autoren des NWD in Bezug auf das Deutsche, dass das Fehlen eines Neologismenwörterbuches ein „Spiegelbild des unzureichenden Standes der linguistischen Durchdringung des Gegenstandes „Neologismus,, sei. In der germanistischen Linguistik werden Neologismen erst ab Ende der 1980er Jahre zunehmend zum Untersuchungsgegenstand der Lexikologie und Lexikografie. Insbesondere im Zuge der Vorarbeiten zum ersten, auf wissenschaftlichen Prinzipien basierenden Neologismenwörterbuches des Deutschen erscheinen in den letzten zwei Jahrzehnten Veröffentlichungen, in

¹ Kinne Neologie und Korpus. Tübingen: Gunter Narr Verlag 1998, S.68-73

denen Neologismen aus lexikologischer und lexikografischer Sicht betrachtet und definiert werden². Bei der Bestimmung und Definition des Begriffs „Neologismus“ konzentrieren sich die meisten Arbeiten auf drei wesentliche Problembereiche, die häufig in Form von „programmatischen Fragen“ formuliert werden. Dabei werden Aspekte wie die Frage nach der Abgrenzung von Neologismen von okkasionellen und potentiellen Bildungen diskutiert, es wird auf die Zeitgebundenheit und die Entwicklungsphasen der Neologismen und die einzelnen Neologismus-formen eingegangen und schließlich wird eine Neologismusdefinition formuliert.

Von den unterschiedlichen Neologismusdefinitionen ausgehend, sollen die o. g. Aspekte in den nachstehenden Abschnitten diskutiert werden. Als linguistischer Terminus hat sich der Begriff „Neologismus“ um die Mitte des 20. Jh., also vergleichsweise spät, etabliert. In den linguistischen Nachschlagewerken des Deutschen taucht er erst in den 1970er Jahren auf und wird dort recht unterschiedlich definiert³. In Arbeiten zu Neologismen werden diese entweder ausschließlich aus lexikologischer Sicht betrachtet und definiert oder es erfolgt zumeist im Vorfeld größerer Neologismenwörterbuchprojekte eine Modifizierung und Einengung des lexikologischen Neologismusbegriffs für lexikografische Bedürfnisse.

Die bislang umfangreichste Publikation zum Thema „Neologismus“ und „Neologismenlexikografie“ in der germanistischen Lexikografie ist die 1988 erschienene Gemeinschaftsarbeit Theoretische und praktische Probleme der Neologismenlexikographie von Heller, Herberg, Lange, Scherrer und Steffens (Heller u. a. 1988). Wie bereits gesagt, stellen die Autoren in diesem Entwurf des ersten, auf wissenschaftlichen Prinzipien basierenden deutschen Neologismenwörterbuches die lexikologisch-theoretischen und lexikografisch-

² vgl. Heller u. a. 1988, Schippan 1992, Busse 1996, Teubert 1998a, Kinne 1998, Elsen 2004.

³ Zur unterschiedlichen Darstellung des Terminus „Neologismus“ in deutschen Nachschlagewerken vgl. Kinne 1998, 70-76.

praktischen Aspekte von Neologismen erstmals zusammenhängend dar. In ihren von der sowjetischen Lexikologie und Lexikografie beeinflussten Überlegungen definieren sie Neologismen folgendermaßen: Ein Neologismus ist eine lexikalische Einheit bzw. ein Formativ oder ein Semem, das in einem bestimmten Abschnitt der Sprachentwicklung aufgrund kommunikativer Bedürfnisse in einer Kommunikationsgemeinschaft aufkommt, sich ausbreitet, als sprachliche Norm kollektiv akzeptiert und in diesem Entwicklungsabschnitt von der Mehrheit der Sprachbenutzer über eine gewisse Zeit als neu empfunden wird. Eng an die Definition von Heller u. a. knüpfen die Neologismusdefinitionen von Kinne und Herberg an. Kinne definiert einen Neologismus wie folgt: Ein Neologismus ist eine ganz neue lexikalische Einheit in ihrer Gesamtheit aus Form und Bedeutung (NEULEXEM), oder eine ganz neue (zum Vorhandenen hinzukommende) Bedeutung einer etablierten lexikalischen Einheit (NEUBEDEUTUNG), die zunächst noch in keinem Wörterbuch steht; die in den allgemeinsprachlichen Wortschatz der Standardsprache übernommen (Usualisierung), als sprachliche Norm allgemein akzeptiert (Akzeptierung), sodann lexikographisch gespeichert (Lexikalisierung) und innerhalb dieses ganzen Entwicklungsprozesses von der Mehrheit der Sprachbenutzer über eine gewisse Zeit als neu empfunden wird.

Im Vergleich zur Definition von Heller u. a. und in enger Anlehnung an diese Definition auch die von Herberg weist die Definition von Kinne eine stärkere lexikografische Ausrichtung auf. Dies wird vor allem daran deutlich, dass die lexikografische Kodifizierung als ein wesentliches Charakteristikum eines Neologismus angesehen wird: Kinne geht davon aus, dass ein Neologismus zunächst in „keinem Wörterbuch steht“ und der Entwicklungsprozess eines Neologismus mit der Lexikalisierung endet, die mit der lexikografischen Speicherung gleichsetzt wird. Dabei wird jedoch nicht klar, ob sich diese lexikografische Speicherung auf die Aufnahme in ein Allgemeinwörterbuch oder auch andere Wörterbücher (wie z. B. Fremdwörterbücher) bezieht. Aufgrund der Tatsache, dass von der Übernahme einer neuen lexikalischen Einheit in den

„allgemeinsprachlichen Wortschatz der Standardsprache“ gesprochen wird, ist jedoch davon auszugehen, dass die lexikografische Kodifizierung mit der Aufnahme in ein Allgemeinwörterbuch gleichzusetzen ist.

Den oben beschriebenen, stärker lexikografisch ausgerichteten Neologismusdefinitionen stehen Definitionen gegenüber, die den Neologismusbegriff in erster Linie aus lexikologischer Sicht betrachten und ihn in einigen Aspekten anders fassen. So definiert Schippan Neologismen als „Lexeme, deren Entstehungszeit bekannt ist und die zu eben dieser Zeit von der Mehrzahl der Menschen einer Sprachgemeinschaft aufgenommen, aber noch als neu empfunden werden“⁴. Als Neologismen werden dabei lediglich Neubildungen, Neuwörter und mit Einschränkungen Kurzwörter betrachtet. Sowohl Entlehnungen wie Neubedeutungen (Neosemantismen) werden von Schippan nicht zu den Neologismen gerechnet. Ebenfalls lexikologisch ausgerichtet ist die Neologismusdefinition von Elsen, die in ihrer Arbeit über Neologismen in den unterschiedlichen Varietäten des Deutschen einen weiten, jedoch recht spezifischen und eng auf die Fragestellung ihrer Arbeit angelegten Neologismusbegriff vertritt: „Zusammengefasst bezieht sich der Begriff Neologismus auf neue Fremdwörter, Schöpfungen und auf Wortbildungen und Wortgruppenlexeme, die in Form oder Bedeutung oder beidem neu sind, das heißt, sie sind noch nicht in den aktuellen Wörterbüchern der Standardsprache verzeichnet. Orthographische Varianten werden ausgeschlossen“.

In der russischen Linguistik war vor allem die Neologismusdefinition von Kotelova von grundlegender Bedeutung. In ihrer Arbeit legt sie die theoretischen Grundlagen für die Definition der Erscheinung „Neologismus“ und geht dabei von einem weiten, dynamischen Neologismusbegriff aus, für den zunächst nur das chronologische Kriterium konstituierend ist. Demnach betrachtet Kotelova als Neologismen alle „Wörter, Bedeutungen oder Wortverbindungen, die in der

⁴ SCHIPPAN, Thea. Lexikologie der Deutschen Gegenwartssprache. 1. Aufl. Leipzig: Bibliographisches Institut, 1984.

festgelegten Periode in einer Sprache oder die einmalig (okkasionelle Wörter) in einem Text oder Sprechakt erscheinen“. Zu den Neologismen rechnet Kotelova „alle Benennungsverfahren (Nominationsweisen), die sich im Rahmen einer dynamischen Synchronie erschließen lassen: (morphologische) Neuwortbildung, semantische Derivation, Entlehnung, Bildung von neuen Phrasemen und nichtidiomatischen stabilen Mehrwortbenennungen“.

Als linguistischer Terminus hat sich der Begriff „Neologismus“ um die Mitte des 20. Jh., also vergleichsweise spät, etabliert. In den linguistischen Nachschlagewerken des Deutschen taucht er erst in den 1970er Jahren auf und wird dort recht unterschiedlich definiert⁵. In Arbeiten zu Neologismen werden diese entweder ausschließlich aus lexikologischer Sicht betrachtet und definiert, oder es erfolgt zumeist im Vorfeld größerer Neologismenwörterbuchprojekte eine Modifizierung und Einengung des lexikologischen Neologismusbegriffs für lexikografische Bedürfnisse.

Die bislang umfangreichste Publikation zum Thema „Neologismus“ und „Neologismenlexikografie“ in der germanistischen Lexikografie ist die 1988 erschienene Gemeinschaftsarbeit Theoretische und praktische Probleme der Neologismenlexikographie von Heller, Herberg, Lange, Scherrer und Steffens. Wie bereits gesagt, stellen die Autoren in diesem Entwurf des ersten, auf wissenschaftlichen Prinzipien basierenden deutschen Neologismenwörterbuches die lexikologisch-theoretischen und lexikografisch-praktischen Aspekte von Neologismen erstmals zusammenhängend dar. In ihren von der sowjetischen Lexikologie und Lexikografie beeinflussten Überlegungen definieren sie Neologismen folgendermaßen:

Ein Neologismus ist eine lexikalische Einheit bzw. ein Formativ oder ein Semem, das in einem bestimmten Abschnitt der Sprachentwicklung aufgrund kommunikativer Bedürfnisse in einer Kommunikationsgemeinschaft aufkommt,

⁵ Zur unterschiedlichen Darstellung des Terminus „Neologismus“, in deutschen Nachschlagewerken vgl. Kinne 1998, 70-76.

sich ausbreitet, als sprachliche Norm kollektiv akzeptiert und in diesem Entwicklungsabschnitt von der Mehrheit der Sprachbenutzer über eine gewisse Zeit als neu empfunden wird.

Eng an die Definition von Heller u. a. knüpfen die Neologismusdefinitionen von Kinne (1996/1998) und Herberg (2001/2004) an. Kinne definiert einen Neologismus wie folgt: Ein Neologismus ist eine ganz neue lexikalische Einheit in ihrer Gesamtheit aus Form und Bedeutung (NEULEXEM), oder eine ganz neue (zum Vorhandenen hinzukommende) Bedeutung einer etablierten lexikalischen Einheit (NEUBEDEUTUNG), die zunächst noch in keinem Wörterbuch steht; die in den allgemeinsprachlichen Wortschatz der Standardsprache übernommen (Usualisierung), als sprachliche Norm allgemein akzeptiert (Akzeptierung), sodann lexikographisch gespeichert (Lexikalisierung) und die innerhalb dieses ganzen Entwicklungsprozesses von der Mehrheit der Sprachbenutzer über eine gewisse Zeit als neu empfunden wird.⁶

Im Vergleich zur Definition von Heller u. a. und in enger Anlehnung an diese Definition auch die von Herberg⁷ weist die Definition von Kinne eine stärkere lexikografische Ausrichtung auf. Dies wird vor allem daran deutlich, dass die lexikografische Kodifizierung als ein wesentliches Charakteristikum eines Neologismus angesehen wird: Kinne geht davon aus, dass ein Neologismus zunächst in „keinem Wörterbuch steht“ und der Entwicklungsprozess eines Neologismus mit der Lexikalisierung endet, die mit der lexikografischen Speicherung gleichsetzt wird. Dabei wird jedoch nicht klar, ob sich diese lexikografische Speicherung auf die Aufnahme in ein Allgemeinwörterbuch oder auch andere Wörterbücher (wie z. B. Fremdwörterbücher) bezieht. Aufgrund der Tatsache, dass von der Übernahme einer neuen lexikalischen Einheit in den „allgemeinsprachlichen Wortschatz der Standardsprache“ gesprochen wird, ist

⁶ Der hier angewandte Lexembegriff umfasst sowohl die ein wie mehrgliedrige Lexik und kommt dem von Schippan (1992, 95f.).

⁷ In einer anderen lexikografisch ausgerichteten Definition versteht Herberg (1997, 63) Neologismen „als im Verlauf des jeweiligen Erfassungszeitraumes eines gegebenen Wörterbuches neu hinzugekommene Systembestandteile“.

jedoch davon auszugehen, dass die lexikografische Kodifizierung mit der Aufnahme in ein Allgemeinwörterbuch gleichzusetzen ist.

Den oben beschriebenen, stärker lexikografisch ausgerichteten Neologismusdefinitionen stehen Definitionen gegenüber, die den Neologismusbegriff in erster Linie aus lexikologischer Sicht betrachten und ihn in einigen Aspekten anders fassen. So definiert Schippan Neologismen als „Lexeme, deren Entstehungszeit bekannt ist und die zu eben dieser Zeit von der Mehrzahl der Menschen einer Sprachgemeinschaft aufgenommen, aber noch als neu empfunden werden“. Als Neologismen werden dabei lediglich Neubildungen, Neuwörter und mit Einschränkungen Kurzwörter betrachtet. Sowohl Entlehnungen wie Neubedeutungen (Neosemantismen) werden von Schippan nicht zu den Neologismen gerechnet (vgl. hierzu auch die Diskussion zu Neologismusklassifikationen im Abschnitt 2.4.). Ebenfalls lexikologisch ausgerichtet ist die Neologismusdefinition von Elsen, die in ihrer Arbeit über Neologismen in den unterschiedlichen Varietäten des Deutschen einen weiten, jedoch recht spezifischen und eng auf die Fragestellung ihrer Arbeit angelegten Neologismusbegriff vertritt: „Zusammengefasst bezieht sich der Begriff Neologismus auf neue Fremdwörter, Schöpfungen und auf Wortbildungen und Wortgruppenlexeme, die in Form oder Bedeutung oder beidem neu sind, das heißt, sie sind noch nicht in den aktuellen Wörterbüchern der Standardsprache verzeichnet. Orthographische Varianten werden ausgeschlossen“.

Unter dem Aspekt des Verhältnisses von Sprache und Gesellschaft werden Neologismen von Martinová in *Problematika neologizmů v současné češtině* [Die Problematik der Neologismen im Gegenwartstschechischen] betrachtet⁸. In dieser Arbeit analysiert sie die Erscheinung „Neologismus“ mit Hilfe des genetischen und des funktionalen Kriteriums. Durch die Anwendung des genetischen Kriteriums arbeitet sie die produktiven Wortbildungsmodelle des

⁸ Die reiche tschechische Fachliteratur zum Thema „Neologie“ reicht bis in die 1930er Jahre zurück und ist mit den Mitgliedern des Prager Linguistenkreis verbunden (1929). Einen kurzen Überblick über diese Literatur bietet Martinová (2005, 7ff.).

Gegenwartstschwechischen heraus; die Anwendung des funktionalen Kriteriums macht hingegen die außersprachlichen Einflüsse deutlich, die zur Bildung von Neologismen führen.

Bei der Betrachtung der oben aufgeführten Definitionen fällt zunächst auf, dass alle das chronologische Kriterium, d. h. die Entstehung bzw. das Aufkommen einer Benennungseinheit in einem bestimmten Zeitraum, als konstituierend für einen Neologismus betrachten. Ferner wird bei der Definition eines Neologismus das Kriterium der Usualisierung, d. h. das Erreichen einer bestimmten Verbreitung innerhalb einer Sprachgemeinschaft und somit die Abgrenzung von okkasionellen Bildungen, als definitionsbestimmend angesehen. Die größten Differenzen weisen die Definitionen bei der Klassifizierung der einzelnen Neologismuskategorien auf. Auf beide konstituierenden Kriterien (chronologisches Kriterium und Kriterium der Usualisierung) sowie auf die Klassifizierung von Neologismen soll nachfolgend eingegangen werden.

Wie bereits erwähnt, herrscht in der Fachliteratur Konsens darüber, dass der Neologismusbegriff historisch gebunden und somit relativ. Die Eigenschaft der Zeitgebundenheit hat bei Neologismen zwei Hauptaspekte: Es ist einerseits die Abhängigkeit eines Neologismus von einer konkreten Zeitepoche, in der dieser entstand und den Status eines Neologismus hatte; andererseits bezieht sich der Aspekt der Zeitgebundenheit auf die Entwicklungsphasen eines Neologismus.

Jetzt fassen wir alles zusammen:

Neologismen sind neue Wörter. Was genau „neu“ ist und wie lange ein Wort neu ist, kann aber definitorisch nicht eindeutig festgelegt werden. Vielfach findet sich die Unterscheidung zwischen der einmaligen Gelegenheitsbildung (Okkasionalismus, Einmalbildung, Ad-hoc-Bildung) und Neologismus (Neuwort), wobei der Neologismus noch so neu ist, dass er nicht in den Wörterbüchern steht, aber gleichzeitig keine Einmalbildung mehr ist, da ihn bereits mehrere Sprecher bzw. Sprecherinnen kennen. Es handelt sich hier um

ineinander übergehende Erscheinungen, die nicht eindeutig voneinander abgrenzbar sind. Ein Wort wie Trübsinnhabachter dürfte Okkasionalismus bleiben, während bioform eine reelle Chance hat, häufiger verwendet zu werden. Eine ganze Zeit lang war auch die Sonnenbrille ,die bei der Beobachtung der Sonne während einer Sonnenfinsternis die Augen schützt verbreitet, sie fand ihren Weg dann aber doch nicht in das Wörterbuch. Sind Wörter zu Bestandteilen des Wortschatzes geworden, sind sie usuell bzw. lexikalisiert.

Die Bedeutungsveränderung führt zu einem Neosemantismus, wenn wir ein bereits etabliertes Wort mit einer neuen Bedeutung verwenden. Der Begriff Virus aus der Biologie bezieht sich nun auch auf ein sich selbst verbreitendes Computerprogramm, das in fremde Programme eingeschleust wird, sich reproduziert und den Benutzerinnen in der Regel Schaden zufügt. Bei geil kam in den letzten Jahren, ausgehend von der Jugendsprache, zu „lüstern“ die Bedeutung „sehr gut“ dazu.

Der Begriff Neologismus wurde im 18. Jahrhundert aus dem Französischen übernommen und hatte zunächst negative, konservativ-kritische Konnotationen. Heute verwenden wir ihn neutraler, aber nicht ganz einheitlich. Dabei stellt nicht nur der Zeitfaktor ein Problem dar, ab wann und bis wann ein neues Wort als Neologismus zu bezeichnen ist. Es ist auch nicht klar, inwiefern neue kommunikative und konnotative Bedeutungsaspekte schon den Begriff Neosemantismus als einer Form des Neologismus rechtfertigen. Die Definitionen unterscheiden sich und hängen auch mit von den Untersuchungszielen der Autoren ab. Da die meisten Veröffentlichungen zu Neologismen von Wörterbuchschreibern stammen, fließen ihre Kriterien in die Begriffsbildung mit ein. Ein Lexikograph entscheidet, ob ein Wort als neu in ein Wörterbuch aufzunehmen ist. Er untersucht in erster Linie lexikalischen Sprachwandel und muss deswegen die in der Sprache bereits relativ verbreiteten Wörter von Individual und Gelegenheitsbildungen trennen sowie überlegen, ob

Verschiebungen von Konnotationen schon zu einer neuen Bedeutung geführt haben.

Ein weiteres Kriterium ist der allgemeinsprachliche Gebrauch eines neuen Wortes, durch den die Integration als abgeschlossen zu werten ist. Neue Wörter gelten nicht mehr als Neologismen, wenn sie im Kern bzw. Allgemeinwortschatz etabliert sind, das heißt, sie sind in die Standardwörterbücher aufgenommen. Am anderen Ende finden wird die Gelegenheitsbildungen. Sie sind häufig nur im Kontext verständlich und übernehmen oft textrelevante Aufgaben. Sie üben sprachökonomische oder verschiedene stilistische Funktionen aus und füllen lexikalische Lücken. Sie können sich zu den eigentlichen Neologismen und schließlich zu etablierten Wortschatzeinheiten entwickeln oder vorher wieder verschwinden. Inwiefern aber ein Wort bleiben wird, ist bei dem ersten Aufkommen unmöglich vorauszusehen. Und auch der Lexikalisiertegrad kann nicht immer bestimmt werden. Gerade unauffällige neue Wörter empfinden wir gar nicht immer als neu. Neue Wörter entstehen auch nicht unbedingt im textuellen Zusammenhang. Zwischen Okkasionalismen, Neologismen und lexikalisierten Begriffe gibt es keine klaren Grenzlinien. Was neu ist, lässt sich nur über weitläufige empirische Erhebungen feststellen. Im Prinzip müssten viele Texte untersucht und viele Sprecher gefragt werden, ob sie die jeweiligen Wörter kennen oder nicht.

Textauszählungen allein gewährleisten nämlich nicht die Erfassung aller neuen Wörter. Manche können in gesprochenen Formen des Deutschen existieren, ohne dass sie häufiger schriftlich verwendet werden. Eine Alternative bedeutet die Arbeit mit Wörterbüchern, wenn die neuen Wörter der Folgeauflage als Neologismen untersucht werden. Dies ist aber lediglich ein Kompromiss, denn wir müssen bedenken, dass zu Neueinträgen auch Beispiele gehören, die aus wörterbuchsystematischen Gründen nachgetragen wurden. Außerdem bedeutet der fehlende Eintrag eines Wortes natürlich nicht, dass es nicht existiert oder dass es nicht hin und wieder auftritt. Die Ziele, Arbeitsweisen und Einstellungen der

Lexikographen beeinflussen durchaus die Auswahl der Stichwörter. Andererseits bedeutet die Neuaufnahme eines Lexems in ein Wörterbuch, dass es als neuer Bestandteil im (Sub)System aufgefasst wird. Es gibt auch Wörter, die zwar fehlen und trotzdem manchen oder vielen Sprechern als bekannt vorkommen. Wir befinden uns hier in einem echten Dilemma. Ein Korpus muss bearbeitbar sein, und zwar anhand möglichst objektiver, vom Bearbeiter unabhängiger Kriterien. Eine dynamische Erscheinung wie die des Neologismus jedoch ist nicht eingrenzbar.

Für die Bildung neuer Wörter stehen und grundsätzlich drei Möglichkeiten zur Verfügung. Einmal nutzen wir unsere üblichen Wortbildungsmittel, einmal konstruieren wir aus unserem Lautmaterial komplett neue Einheiten, und schließlich können wir auch Wörter aus anderen Sprachen übernehmen. Der Begriff Neologismus bezieht sich damit auf neue Fremdwörter, Schöpfungen und auf Wortbildungen, die in Form oder Bedeutung oder bei dem neu sind, das heißt, sie erscheinen den Sprechern und Sprecherinnen als neu und sind noch nicht in den aktuellen Wörterbüchern der Standardsprache verzeichnet. Orthographische Varianten werden ausgeschlossen.

1.2. Lexikografie der Neologismen im Deutschen

Noch 1985 stellt Hausmann fest, dass die Lexikografie des Deutschen „unterentwickelt“ scheine und noch zu schreiben sei. Bei seiner Bestandsaufnahme der germanistischen Neografie rechnet Wiegand lediglich zwei neologische Publikationen zur wissenschaftlichen Lexikografie⁹. Die Entwicklung der Lexikografie des Deutschen innerhalb der letzten zwei Jahrzehnte ist in erster Linie von der Bearbeitung und Veröffentlichung des ersten deutschen Neologismenwörterbuches im Jahre 2004 gekennzeichnet¹⁰.

⁹ Die beiden Publikationen von Heberth *Neue Wörter. Neologismen in der deutschen Sprache seit 1945* (HEBERTH77) und *Neue Wörter 2* (HEBERTH82) sowie das Werk von Kinne und Strube-Edelmann. *Kleines Wörterbuch des DDR-Wortschatzes* (KINNE / STRUBE80). Zur Analyse dieser Werke vgl. Heller u. a. (1988,70 ff.)

¹⁰ Die Tatsache, dass im Ausland zwei neologische Publikationen mit Deutsch als Ausgangssprache veröffentlicht wurden (Paaske: *Neologismer i moderne journalistisk tysk*, Kopenhagen, 1981 (NMJT) und Dou Xuefu: *Das kleine deutsch-chinesische*

Die Geschichte der Publikation eines deutschen, auf den Prinzipien wissenschaftlicher Lexikografie basierenden Neologismenwörterbuches geht auf den in den 1980er Jahren an der Akademie der Wissenschaften der DDR vorbereiteten Entwurf eines allgemeinsprachlichen Neologismenwörterbuches zurück¹¹. Dieses aufgrund der politischen Ereignisse von 1989/90 nicht verwirklichte Projekt fand seine „gesamtdeutsche Neuauflage“ in den 1990er und 2000er Jahren am Institut für Deutsche Sprache (IDS) in Mannheim, wo es unter Beteiligung der Projektmitarbeiter der ehemaligen Akademie der Wissenschaften der DDR (Herberg und Steffens) und westdeutscher Wissenschaftler (u. a. Kinne) neu ins Leben gerufen wurde¹². Das Ergebnis dieses Projekts ist nicht nur die im Jahre 2004 erfolgte Publikation des Wörterbuches Neuer Wortschatz. Neologismen der 90er Jahre im Deutschen (NWD) von Herberg / Kinne / Steffens, sondern auch die Einrichtung einer Online-Version des NWD (NWD-ONLINE) im Internet und die Etablierung einer Forschungsgruppe am IDS, die die Neologismen der 2000er Jahre dokumentieren und online publizieren soll.¹³

Das 2004 als Printausgabe veröffentlichte NWD deckt die 1990er Jahre ab.⁸³ Es enthält etwa 700 Neulexeme und Neubedeutungen, was verglichen mit den Stichwortlisten anderer Neologismenwörterbücher eine verhältnismäßig kleine Stichwortzahl ist. Als Materialbasis dienen dem NWD in erster Linie „massenmediale Texte, die zum einen als elektronisch gespeichertes Korpus im IDS zur Verfügung stehen und die zum anderen auf dem Wege gezielter, konventioneller Exzerption primär von Printmedien in der Projektgruppe ausgewertet wurden“.

Neologismenwörterbuch, Peking, 1988 (DCHNW), vgl. auch 3.3.5.), bezeichnet Kinne (1996, 328) als „kurios“. Ihr Erscheinen macht jedoch den Bedarf ausländischer Deutschlerner an einem Neologismenwörterbuch deutlich, da ein- und zweisprachige Wörterbücher des Deutschen den neueren Wortschatz offenbar nicht im ausreichenden Maße verzeichneten.

¹¹ (vgl. dazu auch die Bestandsaufnahmen von Heller u. a. 1988, Wiegand 1990 und Kinne 1998)

¹² Zu den „Vorarbeiten“ gehörte nicht nur die Veröffentlichung der Konzeption von Heller u. a. (1988), sondern auch die Zusammenstellung und Publikation einer umfangreichen Bibliografie zur Neologie und Neografie (Herberg / Kinne 1998)

¹³ Quelle: <http://www.owid.de/Neologismen/index.html>; letzter Zugriff: 2010-02-02

Die Mikrostruktur des NWD ist sehr ausgebaut. Der Wortartikel besteht aus dem Artikelkopf und bis zu 5 „Textbausteinen“. Neben detaillierten Angaben zur Neologismenart, Zeit des Aufkommens, Schreibung und Aussprache werden die Bedeutungsparaphrase, mehrere chronologisch geordnete Textbelege und (anders als in den meisten Neologismenwörterbüchern) erst zum Schluss des Wortartikels Angaben zur Grammatik präsentiert. Am Ende des Artikels finden sich auch Informationen zu Buchungen in anderen Wörterbüchern, lexikalische und sprachreflexive bzw. normative Angaben.

Die optische Gestaltung der Mikrostruktur zeigt durch die explizite Benennung jeder Informationskategorie in jedem Wortartikel den Verzicht auf die in den Printwörterbüchern übliche Textverdichtung. Die (benutzerfreundliche) Textredundanz ist im Zusammenhang mit der Tatsache zu sehen, dass sich das NWD als eine Vorläuferversion der später zur Verfügung gestellten Online-Version versteht, deren optische Gestaltung es teilweise vorwegnimmt.

Die Ausrichtung des NWD ist eher als deskriptiv und nicht-normativ einzustufen. Normativ ist es indirekt hinsichtlich seiner Berücksichtigung von Lexemen der Allgemeinsprache. In die Kategorie der sprachnormativen und -reflexiven Angaben am Ende des Wortartikels fließen in erster Linie Stilmarkierungen, Informationen zu möglichen Synonymen und etwaige Angaben darüber ein, ob ein bestimmtes Wort zu den (Un-)Wörtern des Jahres gerechnet wurde.

Ein in seiner Konzeption anderes Neologismenwörterbuch ist das 2007 von Quasthoff herausgegebene Deutsche Neologismenwörterbuch. Neue Wörter und Wortbedeutungen in der Gegenwartssprache. Dieses etwa knapp 2 300 Stichwörter umfassende Wörterbuch deckt den Zeitraum von 1995 bis 2006 ab. Es verzeichnet ausschließlich neue Einwortlexeme (Wörter und Bedeutungen); Mehrwortlexik wird nicht verzeichnet. Als Materialkorpus dient dem DNW die

Datenbank Deutscher Wortschatz¹⁴; der Stichwortauswahl liegt ein „korpusbasierter Ansatz“ zugrunde, der von der Hypothese ausgeht, dass von der Häufigkeit eines Wortes in der Alltagssprache auf seine Bekanntheit bei der Mehrheit der Sprachbenutzer geschlossen werden kann: Der Anstieg der Häufigkeit eines Wortes (speziell in den Medien) sorgt dafür, dass es von vielen Sprachbenutzern als präsent wahrgenommen wird. Eine deutlich geringere Häufigkeit in einem möglichst langen Zeitraum davor führt dazu, dass es von einer Mehrheit nun als neu empfunden wird.

Als problematisch bei dieser auf dem Häufigkeitskriterium basierenden Stichwortauswahl werden zwei Aspekte betrachtet, die der Autor selbst nennt: Zunächst ist dies die Zusammensetzung des Korpus selbst, das in erster Linie aus Presstexten besteht und in der gesprochenen Sprache unterrepräsentiert ist; das zweite Problem bildet der „korpusbasierte Nachweis von Neubedeutungen“.

Die Mikrostruktur des DNW weist nur bestimmte Informationskategorien auf: Stichwort, Fachbereichsmarkierung, Schreibvarianten, Bedeutungsparaphrase, sprachreflexive und lexikalische Angaben zum (verstärkten) Aufkommen eines neuen Lexems¹⁵ sowie zwei bis drei datierte Textbelege. Ein zentrales Element der Mikrostruktur sind die bei jedem Stichwortartikel angeführten Häufigkeitsdiagramme. Hier wird in Form von Säulendiagrammen die Vorkommenshäufigkeit eines Stichworts innerhalb des Berichtszeitraums dargestellt. Dabei wird explizit nur das Jahr mit der größten Vorkommenshäufigkeit (einschließlich der Gesamtzahl der Vorkommen im Korpus) genannt:

- ferner soll neben der Höhe auch die Stärke des Balkens die Häufigkeit optisch signalisieren. Bis auf die genannte höchste Vorkommenszahl

¹⁴ Projekt der Abteilung für Automatische Sprachverarbeitung am Institut für Informatik der Universität Leipzig.

¹⁵ Im DNW finden sich auch sog. Themenkästen, die stichwortübergreifend ausführliche (lexikalische) Informationen zu bestimmten Wörtern und den von ihnen benannten Sachverhalten geben.

bieten die Diagramme jedoch lediglich eine Vorstellung von der Vorkommenshäufigkeit eines neuen Wortes, was eher als nachteilig anzusehen ist.

Trotz Informationen zum (Erst-)Aufkommen und zur Frequenz eines (neuen) Wortes bildet das DNW nur bestimmte Aspekte der Neologie ab: Neben dem Fehlen bestimmter Neologismengruppen (z.B. Mehrwortlexik) bleiben wichtige lexikografische Informationskategorien unberücksichtigt (z.B. Grammatikangaben). Einen wertvollen Ansatz bietet das Häufigkeitskriterium für den Nachweis von Neosemantismen, und dies obwohl der Autor den Nachweis von Neubedeutungen als eine noch nicht zufrieden stellend gelöste Frage ansieht (vgl. oben). Gerade die Anwendung des Häufigkeitskriteriums bietet einen Ansatz zu Lösung dieses Problems. So kann das höhere Vorkommen eines usualisierten Wortes der erste Hinweis dafür sein, dass es bei diesem Wort zu semantischen Veränderungen gekommen ist. Die Überprüfung, ob es zu Bildung einer neuen Bedeutung gekommen ist, muss von dann vom Lexikografen selbst anhand der Texte vorgenommen werden.

Zum Abschluss des Überblicks über die Neologismenlexikografie des Deutschen sei noch auf die im Internet zugängliche Neologismensammlung die Wortwarte (WW) von Lemnitzer hingewiesen. Diese seit September 2000 bestehende, fast täglich ergänzte Neologismensammlung enthält inzwischen (Februar 2010) knapp 35 000 Stichwörter (pro ausgewerteten Tag kommen durchschnittlich 16 neue Stichwörter hinzu).¹⁶ Das Korpus, das zur Stichwortauswahl dient, stellen Internetausgaben von Zeitungen dar, „in deren Redaktionen wir sprachliche Kreativität vermuten (Der Spiegel, die Zeit, die Welt, Financial Times Deutschland, Rheinische Post etc.)“, sowie einige andere freie Internetangebote. Die endgültige Stichwortauswahl erfolgt nach Abgleich

¹⁶ In der Wortwarte werden Neologismenlisten nicht durchgehend für jeden Tag publiziert. Sämtliche Zahlen stammen aus den Berechnungen des Autors dieser Arbeit anhand der im Internet zugänglichen Listen (Stand: 02.02.2010; Internetquelle s. unter WW 2000ff., im Abschnitt 7.1.)

mit der Wortliste des Deutschen Referenzkorpus. Das Verfahren beschreibt der Autor der Wortwartewie folgt:

Nur neugebildete Wörter interessieren uns. Von diesen wiederum finden aber nicht alle Aufnahme. Es sind viele Wörter, von denen man sicher sagen kann, dass sie nur dieses eine Mal verwendet wurden oder die von ihrer Bildung her völlig uninteressant sind (sog. Okkasionalismen). Ich wähle daher von Hand die mir interessant erscheinenden Neuwörter aus. So bleiben meist von über tausend Wörtern nicht mehr als zwanzig bis fünfzig Wörter übrig¹⁷.

Der Autor bekennt sich dazu, dass die Stichwortauswahl letztendlich ein „intellektueller (und subjektiver!) Prozess“ sei; neben relevanten und interessanten Neubildungen werden „nichttransparente Komposita und Derivationen“ aufgenommen; unberücksichtigt bleiben hingegen „Wortbestandteile, neue Bedeutungen bestehender Wörter, transparente Komposita und sonstige transparente Wortbildungsprodukte“. Als ein wichtiges Merkmal wird bei der Stichwortauswahl die Verwendungshäufigkeit betrachtet, deren Feststellung mit Hilfe von „Frequenzprofilen“ gewährleistet werden soll. Diese Frequenzprofile sollen durch eigene Frequenzlisten oder durch die Suchmaschine Google erstellt werden.¹⁸

Der makrostrukturelle Aufbau und die Präsentation der Datenbank ist primär chronologisch: Die neuen Wörter werden unter dem Tag ihrer Veröffentlichung gelistet. Innerhalb des Tages ist die Anordnung alphabetisch. Eine alphabetische Gesamtliste und eine Liste nach Fachbereichsmarkern erlauben einen Zugriff auch nach anderen Kriterien. Die Datierung eines Belegs lässt sich meist nur im Zusammenhang mit der „Tagesliste“ festlegen, da die

¹⁷ Quelle: <http://www.wortwarte.de/Projekt/index.html>; letzter Zugriff: 2010-02-02.

¹⁸ Letzteres wurde nach Information auf der Internetseite der Wortwarte bereits nach einem Jahr verworfen, da sich Google bei der Trefferzahl eines Wortes als nicht zuverlässig erwies.

Belege selten ein Datum enthalten. Dies ist beim alphabetischen Zugriff für den Benutzer nicht immer offensichtlich.

Die WW verwendet eine bei Internetwörterbüchern häufig verwendete Technik der Verlinkung zu anderen Datenbanken, die hier Informationen zur Frequenz und Bedeutungsdefinition liefern sollen. Während sich erste als unzuverlässig erwiesen hat, führt die zweite Verlinkung lediglich zum Stichwort in Wikipedia; bei polysemen Begriffen muss der Benutzer die Disambiguierung selbst vornehmen, was ohne die fehlende Bedeutungsparaphrase nicht immer möglich ist; ferner stößt man bei der Mehrheit der Stichwörter (nichttransparente, häufig okkasionelle Komposita) auf keine Einträge in Wikipedia. Die Mikrostruktur der Einträge hat den Charakter einer Textsammlung und ist nicht differenziert. Neben dem Stichwort umfasst sie Angaben zu Wortart, Genus, Flexion (bei Substantiven) und seit einigen Jahren auch zum Sachgebiet.

Kernstück des Eintrags bildet ein (manchmal gekürzter) Textbeleg mit Quellenangabe; an einigen Stellen werden die Stichwörter mit einem Kommentar versehen. Da die WW keine Bedeutungsparaphrasen liefert, geben häufig die Textbelege Informationen zur Bedeutung eines Wortes. Dennoch steht das Fehlen einer Bedeutungsparaphrase im Widerspruch zur Tatsache, dass gerade nichttransparente Komposita und Wortbildungsprodukte aufgenommen werden.

Trotz einiger Einwände, die von neografischer Seite vorgebracht werden könnten (u. a. einseitiges Korpus, keine Aufnahme von Neosemantismen und Mehrwortlexik sowie die Angabe nur ausgewählter lexikografischer Informationen), beeindruckt die WW allein durch die große Zahl der dokumentierten neuen Wörter. Dabei kann sie der wissenschaftlichen Neografie auf zweierlei Weise wertvolle Dienste leisten: Sie kann Vorschläge für „Stichwortkandidaten“ für ein auf der Grundlage wissenschaftlicher Lexikografie bearbeitetes Neologismenwörterbuch liefern und bei usualisierten Neologismen eine Quelle für frühe Belegnachweise und somit ein bedingtes Neologismenkorpus sein.

Zusammenfassungen für den 1. TEIL

Nach allem, was bereits in der vorliegenden Arbeit erwähnt wurde, kann leicht geschlossen werden, dass die Neologismen unter anderem als rhetorische Stilmittel fungieren. Allerdings ist es immer schwierig, einem rhetorischen Stilmittel sowohl eine feste Funktion als auch eine Wirkung (im pragmatischen Sinne) zuzuschreiben. Fleischer führt jedoch fünf Gründe an, warum und für welchen Zweck neue Wörter gebildet werden:

Neue Wörter treten auf, um neue Konzepte und Erscheinungen zu beschreiben. „Solche Neologismen dienen als soziale Indikatoren, die einen engeren Zusammenhang zwischen der sprachlichen und gesellschaftlichen Entwicklung der Gesellschaft beweisen“.

Sprachökonomie. Neue Wörter entstehen häufig „mittels der Univerbierung, bei der die syntaktischen Wortgruppen zu einem Wort verbunden werden“ (z. B. „Filter zum Herausfiltern von Viren aus einer Flüssigkeit - Virusfilter“). Dies ist ein anschauliches Beispiel für Sprachökonomie, die außerdem auch als Mittel zur Erleichterung der Flexion dient, da das Wort mittels der Zusammensetzung anscheinend leichter flektiert wird. „Es wird nur noch die zweite unmittelbare Konstituente flektiert; die Flexion innerhalb des Kompositums ist gelöscht“ (z. B. die Großstädte die großen Städte).

Bedürfnis nach der Deutlichkeit Als Beispiel dafür können die Suffixe genommen werden, die aus der phonetischen oder semantischen Perspektive nicht mehr verwendbar sind und daher durch neue Suffixe ersetzt werden (z. B. Schöne Schön-heit).

Neue Wörter, die als stilistische Ausdrücke beschrieben werden können, werden gebildet und verwendet, um die Expressivität zu stärken (Intensivierung, z. B. dumm stockdumm, aber auch Euphemismus, z. B. Zubegleiter anstatt Schaffner). Sie entstehen häufig aus stilistischen Gründen im Bereich der verschiedenen Künste. Allerdings entstehen solche Wörter oft nur als

Okkasionalismen und daher werden nicht in den offiziellen Wortschatz der Sprache einbezogen. Mehr zum Thema der Okkasionalismen folgt im nächsten Kapitel.

„Die auf diese Weise entstandenen Wörter benennen bereits existierende Begriffe und ersetzen synonyme Wörter, die bis jetzt alltäglich benutzt wurden: frühlingshaft frühlingsmäßig“.

Wortneuschöpfung bezeichnet die Bildung ganz neuer Wörter, die in der gegebenen Form vorher nicht existiert haben - Kunstwörter (z. B. das Verb *merkeln*, das so viel wie „nichts tun“ oder „nicht reagieren“¹⁹ bedeutet). Diesbezüglich gibt es keine spezifischen Regeln oder etablierten Grundlagen wie für andere, regelmäßige Wortbildungsprozesse. Es kann jedoch davon ausgegangen werden, dass die vollständig neu gebildeten Wörter, obwohl sie arbiträr und nicht komplex sind, zumindest entfernt auf Assoziationen beruhen, die die gegebene lautliche Verwirklichung oder Morphemkombination des bestimmten Wortes implizieren würde (vgl. Elsen 2004: 12). Beispielsweise kann das Verb *merkeln* eindeutig mit der Handlungsaktivität von Angela Merkel verknüpft werden.

Kurz gesagt wird durch die Entlehnung ein Ausdruck aus einer fremden Sprache in die Muttersprache übernommen. Zugleich stellt Bußmann folgende Aufteilung der Arten von Entlehnungen:

Lehnwortschatz

Lehnwort

Fremdwort

Lehnwort

Lehnbedeutung

¹⁹ Vgl. Kunstworte.de. URL: <https://www.kunst-worte.de/neologismen/neologismus-736-merkeln/> (Stand am 21/02/2020).

Lehnbildung

Lehnübertragung

Lehnprägung

Die dargestellte Einteilung ist taxonomisch. Die Autorin unterscheidet nämlich zwischen dem Lehnwort im weiteren Sinne des Wortes und dem Lehnwort im engeren Sinne, wobei das Lehnwort im weiteren Sinne ein Hyperonym, bzw. ein Oberbegriff für das Fremdwort und das Lehnwort im engeren Sinne darstellt und in diesem Fall kann man eigentlich auch die Benennung lexikalische Entlehnung benutzen.

Das Lehnwort im engeren Sinne bezeichnet ein Wort aus einer anderen Sprache, das an die sprachlichen Normen der Zielsprache angepasst wird, d. h. in Orthographie, Lautung und Flexion (z. B. Wein aus vinum). Das Fremdwort hingegen ist ein direkt übernommenes Wort ohne Adaptierung, z. B. Spaghetti.

Im Fall der Lehnprägung handelt es sich auch um die semantische Entlehnung. Bei der Lehnbedeutung erhält das Wort eine andere Bedeutung unter dem Einfluss der Fremdsprache. Ein anschauliches Beispiel dafür wäre der Ausdruck schneiden im Sinne von jemanden absichtlich ignorieren (schneiden vom englischen Verb to cut).

Bei der Lehnschöpfung handelt es sich um einen neuen Ausdruck, dessen Bedeutung aus einem fremden Ausdruck übernommen wurde (z. B. Hochschule Universität). Mit Lehnübersetzung wird ein Ausdruck bezeichnet, der aus einem fremden Ausdruck wörtlich übersetzt wurde (z. B. Dampfmaschine steam engine).

2.TEIL. NEOLOGISMUS IN DER USBEKISCHEN SPRACHE. DEUTSCHE ENTLEHNUNGEN IN DER USBEKISCHEN SPRACHE

2.1. Methodologie der Forschung und Analyse der Neologismen in der usbekischen Lexikografie

Neologismen sind neue Wörter, die in der Sprache vorkommen und deren Bedeutung nur für bestimmte Mitglieder der Gesellschaft verständlich ist. Sie bilden je nach Nutzungsdauer eine neue Schicht. Bevor er diesen Namen erhielt, wurde dieser Begriff mit Namen wie neue Wörter, neues Lexikon, Nachrichten, Nachrichten in der usbekischen Linguistik bezeichnet. Der Status von Neologismen wird hauptsächlich durch die Sprachinhaber und die mit ihnen verbundene Zeit bestimmt. Dementsprechend werden sie nach dem Zeitraum ihres Erscheinens in der Sprache und der Dauer ihres Bestehens in zwei Typen eingeteilt: neue Wörter und die neuesten Wörter. Wie viele von ihnen sind in dieser Position, ob eine Sprache in der Zeit bleibt, sich in eine moderne Schicht bewegt oder sich von der Sprache im Allgemeinen entfernt, hängt von bestimmten sozialen Gründen ab.

Der größte Teil der Neologismen, die im 21. Jahrhundert in usbekischer Sprache auftauchten, entstand zweifellos auf der Grundlage einer externen Quelle (Lehnwörter aus anderen Sprachen) als Ergebnis der Entwicklung von Wissenschaft und Technologie und der Globalisierung. Tatsächlich ein neues Wort innerhalb der internen Möglichkeit erstellen (Programmierer, Gewächshaus); Die Wiedereinsetzung alter Wörter mit einer neuen Bedeutung (Devon, Bezirk) kann auch als eine Form des Neologismus angesehen werden.

In den letzten Jahren hat der Zustrom neuer Wörter aus dem Ausland durch Internetdiskurse, soziale Netzwerke und Massenmedien zugenommen. Neologismen, die der Bereicherung der Sprache dienen, haben ihre eigenen positiven und negativen Eigenschaften. Die Meinungsfreiheit in Blogs führt in einigen Fällen zu Verwirrung und Verwirrung bei ihrer Verwendung in der Rede: Jemand glaubt, dass neue Wörter die Rede schmücken, andere wollen ihre

Kreativität rechtfertigen. Darüber hinaus verwenden einige Blogger das Wort in ihren Artikeln, ohne seine Bedeutung vollständig zu verstehen, wodurch die Öffentlichkeit irreführt wird.

Dieser Vorgang mag zwar im Rahmen des wissenschaftlichen und künstlerischen Diskurses kaum wahrnehmbar sein. Wenn wir jedoch die regelmäßige Nutzung sozialer Netzwerke durch die Mehrheit der Gesellschaftsmitglieder berücksichtigen, ist es nicht schwer vorstellbar, dass es in naher Zukunft eine große Kluft zwischen der Mediensprache und der Literatursprache geben wird, und den Niedergang der Fähigkeit zur Kommunikation in der literarischen Sprache und künstlerische Kreativität. Es ist kein Geheimnis, dass selbst die einflussreichsten Sprachen Französisch, Deutsch und Russisch von englischen Spracherwerben „Anglizismen“ oder „Amerikanismen“ betroffen sind und diese Situation auf staatlicher Ebene als ernstzunehmendes Problem angesehen wird. Die vorstehenden Überlegungen zeigen, dass dem Thema Neologismen mehr Aufmerksamkeit geschenkt werden sollte.

Der Hauptteil von Neologismen besteht aus Wörtern, die sich auf soziale und politische Themen beziehen. Insbesondere das Wort PR kann innerhalb dieses Themas analysiert werden. Das Wort PR wird gebildet, indem die Anfangsbuchstaben der englischen Wörter „Public Relations“ (Kommunikation mit der Gesellschaft) hinzugefügt werden: P- und R-Laut (pi + ar). Es gibt auch Fälle, in denen es im PR-Stil verwendet wird, aber dies ist einseitig, dh es führt zu Unstimmigkeiten in der Aussprache. Denn in der usbekischen Sprache werden die Laute p und r piri statt piar ausgesprochen.

Die Semantik dieses Wortes auf Usbekisch ist leicht bearbeitet. Wenn man heute gefragt wird, verstehen die meisten Menschen, dass Prominente sich durch einen falschen Hype bewerben. Dadurch ist zu spüren, dass dieses Wort in den Köpfen der Menschen als negatives Konzept einen Platz hat. In letzter Zeit ist es populär geworden, PR symbolisch als weiß, grau, gelb, grün, rot und schwarz zu

interpretieren. Zum Beispiel zielt weiße PR darauf ab, Informationen zu organisieren, die auf ein positives Ziel abzielen, und sie in optimistischer Stimmung durch offiziell registrierte Massenmedien zu verbreiten. Die gelbe Farbe ist anders, weil sie an veralteten Journalismus erinnert. In der grauen Propaganda wird der Abhängigkeitsstatus der Medien nicht offengelegt, sondern die betreffende Quelle erklärt sich als dritte, neutrale Partei in der Interaktion zwischen dem Autor der Nachricht und der Öffentlichkeit.

Es stellt sich heraus, dass das Wort PR im weitesten Sinne ein Neologismus ist (Verbreitung negativer, falscher Informationen über eine Organisation oder Person, Verursachung verschiedener Konflikte und dadurch Gewinnung von Popularität), außerdem in einem leichten Elpi (Ehe oder Scheidung zwischen Vertretern von Showgeschäft, sich gegenseitig beleidigend, wie er es tut) in der Bedeutung verwendet wird. Es ist wichtig, dass Medienvertreter, Aktivisten mit ihren Blöcken in sozialen Netzwerken über ausreichende Kenntnisse und Fähigkeiten verfügen, um solche neuen Konzepte in den Diskurs einzubringen.

Auch das Wort Samosud (russisch samosud – Selbstgericht) fällt in den Medien häufig. Dieses Wort wird im Sinne einer willkürlichen und rechtswidrigen Bestrafung einer Person verwendet, die eine Straftat begangen hat oder einer Straftat verdächtigt wird, ohne die zuständige staatliche Behörde zu informieren. In der usbekischen Sprache gibt es ein zusammengesetztes Verb zu drängen, das dieses Konzept ausdrückt, und es wird im „Erklärenden Wörterbuch der usbekischen Sprache“ als „Schlagen und Töten ohne Urteil“ erklärt, aber es unterscheidet sich vom Wort samosud dadurch, dass es die Farbe der Antike hat. Das Wort samosud kann also als Präsens des Verbs zu drängen verstanden werden.

Ein weiterer Neologismus im Zusammenhang mit dem sozialen Thema ist das Wort VIP. Dieses Wort stammt aus dem Englischen und ist eine Abkürzung für die Worte „Very Important Person“. Wenn Sie auf seine artikulatorische (Aussprache-) Eigenschaft achten, wird deutlich, dass die usbekische Sprache

durch die russische Sprache erworben wurde. Denn im Englischen wird der i-Laut wie ay ausgesprochen. Da es sich um eine Abkürzung handelt, wird es unabhängig davon, wo es im Satz vorkommt, mit Großbuchstaben geschrieben, aber später gibt es Fälle, in denen dies nicht befolgt wird.

Die Bedeutung von "reichlich" ist fast von der ursprünglichen Bedeutung des Wortes VIP getrennt, außerdem gibt es Wörter in der usbekischen Sprache, die diese Bedeutung ausdrücken können, viel, mehr. Dementsprechend ist es nicht so richtig, die Elemente einer Fremdsprache forciert einzusetzen, anstatt die in der Sprache vorhandenen Möglichkeiten zu nutzen.

Ein weiterer sozial relevanter Neologismus - das Wort "Hype" leitet sich vom englischen Wort "Hype" ab und bedeutet "Lärm machen", "Lärm machen", und es ist zu beobachten, dass es in diesem Sinne in der usbekischen Sprache verwendet wird sozial Medienmaterialien. In Anbetracht der Tatsache, dass dieses Wort im Englischen in Form von hyp ausgesprochen wird, ist es angemessen, es auf Usbekisch als hyp zu sagen und zu schreiben, basierend auf dem phonetischen Prinzip. Es ist nicht schwer, den Einfluss der russischen Sprache zu bemerken, wenn sie im Hyip-Stil geschrieben ist, dh aufgrund des Fehlens eines Klangs, der den Kehlkonsonanten (h) auf Russisch darstellt, wird sie durch einen tiefen Zungenrücken x ausgedrückt oder ein Zungenrücken-g-Konsonant. Dies bedeutet, dass dieses Wort als Neologismus nicht durch die ursprüngliche Quelle - die englische Sprache - zu uns kam, sondern durch die russische Sprache. Der Nachteil solcher neuen Wörter ist, dass es für einen Schüler, der ihre Bedeutung nicht gut versteht, schwierig ist, sie in russisch-usbekischen Wörterbüchern zu finden, da er die russische Sprache noch nicht vollständig beherrscht und sich nicht in Wörterbüchern widerspiegelt.

Wenn wir auf die Bedeutung dieses Wortes achten, kann es anhand von Online-Wörterbüchern wie folgt interpretiert werden: „Aggressive Werbung, die darin besteht, durch Tricks Lärm zu machen, um die Aufmerksamkeit anderer zu erregen, wird auch für Einzelpersonen oder Marken verwendet, die dies versuchen

ihr Ansehen künstlich steigern“. Es scheint, dass die negative Konnotation in der Wörterbuchbedeutung dieses Wortes vorherrscht, so dass es nicht genau mit dem usbekischen Wort für Lärm gleichgesetzt werden kann. Das Wort Lärm kann in der usbekischen Sprache im positiven Sinne, im negativen Sinne und als neutrales Wort verwendet werden. Daher ist es angebracht, dieses Wort in Form von Hype nahe an der Originalquelle zu schreiben und es nur zu verwenden, wenn ein großer Bedarf besteht.

Ein weiterer Neologismus im Zusammenhang mit dem gesellschaftspolitischen Thema ist der Begriff Islamophobie (engl. Islamophobia: Islam + Phobie Angst vor dem Islam, Panik), der nach den Ereignissen vom 11. September (USA). Dieses Wort ist umstritten ist ein reichhaltiges neues Wort, das als eine Art Fremdenfeindlichkeit (von griechisch xenos + phobos - fremd, Angst vor Fremden) in die Rede kam. Im Kern liegt eine einseitig negative Wahrnehmung von Muslimen.

Ein weiterer Neologismus im Zusammenhang mit dem sozialen Thema Karriere (italienisch carriera - Laufen, Lebensweg, Feld lateinisch carrus - Karren, Schubkarre) wurde durch die russische Sprache in die usbekische Sprache übernommen und wird in der Bedeutung von erfolgreicher Entwicklung und Beförderung in Beamten verwendet, soziale, wissenschaftliche und andere Tätigkeitsbereiche. Dieser Begriff kann als Synonym für die Wörter Prestige, Karriere in der usbekischen Sprache verwendet werden.

In letzter Zeit wird das Wort Trend, das in die englische Sprache Einzug gehalten hat, auch häufig hauptsächlich in der mündlichen Rede erwähnt. Dieses Wort hat im Englischen Bedeutungen wie Neigung, Richtung, Anreiz, Mode, Stil, Fason. In der usbekischen Sprache ist zu beobachten, dass sie eher im Sinne von modisch und laut verwendet wird.

Auch im Bereich der Kunst findet sich eine Reihe aktiv verwendeter Neologismen. Eines davon ist das Wort Hit. Seine ursprüngliche Quelle ist

Englisch (hit hit; hit, Strike; success) und wird in der Bedeutung eines Musikinstruments, eines populären Werks eines Interpreten, sowie eines populären Musikstücks verwendet, das die ersten Plätze der Hitparade erreichte. Im weitesten Sinne kann es im Sinne von allem verstanden werden, was beliebt ist, von vielen gemocht wird, das heißt, das als Hit bezeichnete Objekt muss nicht unbedingt ein Werk sein.

Das Wort "Hit" wurde durch die russische Sprache in die usbekische Sprache übernommen, aber basierend auf der Originalquelle ist es richtiger, es entsprechend der Natur der usbekischen Sprache als "Hit" zu schreiben.

Ein weiterer Begriff, der im Bereich der Kunst aktiv verwendet wird, ist Gießen. Es leitet sich vom englischen Wort cast (to shoot, to throw, to throw) ab und bezeichnet vor allem im Bereich Fernsehen, Film und Theater den Prozess, aus den Bewerbern diejenige Person auszuwählen, die der kreativen Intention am besten entspricht. Im Casting-Prozess (insbesondere im Kinobereich) müssen teilweise mehrere hundert Personen ihr Glück für eine Figur versuchen.

Im 21. Jahrhundert hat die rasante Entwicklung von Wissenschaft und Technologie auf globaler Ebene den Entstehungsprozess neuer Konzepte und Wörter in diesem Bereich beschleunigt. Das Lexikon der usbekischen Sprache wird reich an wissenschaftlichen und technischen Begriffen. Einige davon werden im Folgenden analysiert.

Das englische Wort Hacker, das hauptsächlich mit Informationstechnologie zu tun hat, ist als Neologismus in Form eines Hackers durch die russische Sprache in die usbekische Sprache eingegangen. Es kann direkt aus dem Englischen in Form von Hacker übernommen werden (im Englischen wird es als k gelesen, wenn die Buchstaben c und k nebeneinander erscheinen), basierend auf usbekischen Aussprachestandards. Heute wird dieser Begriff im Usbekischen im Sinne von „ein Computerprogrammierer, der in das Schutzsystem geschlossener Informationssysteme, Datenbanken usw. eindringt,

um unerlaubt an vertrauliche Informationen zu gelangen und diese mit einem Virus zu infizieren“ verwendet. bezeichnet Personen, die Softwarestörungen kennen und sofort beheben können. Es scheint, dass das Wort Hacker in der usbekischen Sprache breiter verwendet werden kann, denn unter den usbekischen Computerspezialisten und Programmierern gibt es nicht nur "Hacker", sondern mehr für edle Zwecke.

Es gibt viele Menschen, die es nutzen und beabsichtigen, zur Entwicklung der Technologie beizutragen.

Das zusammengesetzte Wort mental wird in der usbekischen Sprache immer beliebter. Es wird hauptsächlich zusammen mit dem Wort Arithmetik (von lateinisch arithmos - Zahl) ohne Hilfsmittel verwendet, um die Denkfähigkeit von Kindern (ab 4-5 Jahren) zu entwickeln. (mit Ausnahme des Abakus, der einem Abakus ähnelt) wird im Sinne eines Programms verwendet, das lehrt, wie man mathematische Operationen durchführt.

Auch das auf Initiative von Präsident Shavkat Mirziyoyev (2017) zunächst in Usbekistan eingeführte Clustersystem kann in die Reihe der Wortneuschöpfungen der Wissenschaft eingeordnet werden. Cluster (engl. cluster Bündel, Verbindung) ist eine Methode zur Zusammenführung miteinander verbundener Industrien, die eine umfassende Entwicklung der Wirtschaft und die Steigerung ihrer Wettbewerbsfähigkeit ermöglicht. In Usbekistan wurde dieses System zum ersten Mal im Bereich der Landwirtschaft getestet, und in letzter Zeit ist das Interesse daran auch im Bildungsbereich gestiegen. Einer der Neologismen, der in der Sprache bestimmter Gesellschaftsgruppen vorhanden ist, dessen Bedeutung jedoch nicht vollständig verstanden wird - Prodigy (deutsch: Wunderkind - wunderbares Kind) wird auf Kinder angewendet, die ihr Talent früh in irgendeiner Tätigkeit zeigen. Oft werden Kinder, die vor dem zehnten Lebensjahr professionelle Fähigkeiten in Musik, Mathematik, Kunst und Schach zeigen, als Wunderkinder bezeichnet.

Tablet, einer der neuesten Fortschritte in der Technologie, kann ebenfalls zur Liste der Neologismen hinzugefügt werden. Dieser Begriff, der über die russische Sprache (ursprünglich französisch Planchette - Brett) in die usbekische Sprache gelangt ist, bezeichnet ein elektronisches Gerät, das fast alle Funktionen eines Telefons und eines Computers (größer als ein Telefon, kleiner als ein Computer) in sich vereint Touchscreen und hat keine rechteckige Tastatur.

Kleine Geräte, die die Lebensweise, den Arbeitsprozess oder kleine Anwendungen von Menschen unterstützen, die nicht Teil der Hauptarbeitsfunktion des Computers sind, werden als Gadgets bezeichnet.

Gadgets werden entwickelt, um Menschen dabei zu helfen, ihr Leben einfacher zu machen. Wikipedia-Autoren erklären ein Gadget als spezialisiertes Peripheriegerät mit begrenzten Fähigkeiten. Basierend auf den obigen Punkten kann dieses Wort als zusätzliches Gerät interpretiert werden, das den Hauptgeräten hilft. Beispielsweise ist eine zusätzliche Speicherkarte ein Gadget für ein Telefon, ein GPS-Navigator ist ein Gadget für ein Auto usw. Es ist etwas schwierig, die Bedeutung des Wortes Gadget als Ganzes zu verstehen, da das Telefon selbst in Bezug auf eine Person als Gadget betrachtet wird oder Hilfsanwendungen wie Taschenrechner, Uhren und Wetter auf Computern und Telefonen auch als Gadgets bezeichnet werden können. Heutzutage werden immer mehr einzigartige technische Innovationen (intelligente Brillen, intelligente Linsen, intelligente Schlösser, intelligente Stifte, intelligente Armbänder usw.) als Gadgets angesehen.

Ein weiterer Begriff, der in der Wissenschaft aktiv verwendet wird, ist das Wort creative (von engl. creative aktiv, kreativ lat. schaffen). Dieser Begriff bezieht sich auf Menschen, die daran interessiert sind, von traditionellen Arbeitsweisen abzuweichen, neue Ideen zu entwickeln und in verschiedenen Bereichen (z. B. Kunst, Bildung, Produktion) kreativ zu sein. Heutzutage entsteht durch Anhängen des substantivbildenden Suffixes -lik an dieses Wort ein Synonym des Wortes Kreativität, also Kreativität.

Die größte Flut von Neologismen ist zweifellos das Konzept des Internets. Als einer der neusten Begriffe im Bereich des Internets ist das Wort Bot (eine Abkürzung des englischen Wortes robot) hervorzuheben. Es ist ein Internet, das mit Systemen oder Benutzern interagieren kann autonomes Programm im Netzwerk. Bots können die Aktionen des Nutzers imitieren, automatisch auf den gegebenen Befehl reagieren und so dazu beitragen, dessen Leben zu erleichtern. Normalerweise sollte am Ende jedes erstellten Bots sein Erinnerungs-, Zeigerwort verwendet werden. Zum Beispiel @PogodaUzbekistanBot, @MegaBooksbot, @tarjimon_uz_bot, monatlicher Bot. Aber wie Sie sehen können, gibt es keine Gemeinsamkeiten in ihrer Schreibweise, das heißt, wird das Wort Bot zum vorherigen Teil hinzugefügt, wird es separat geschrieben, wird es mit einem Bindestrich geschrieben? Auch diese Aspekte des Themas sind besonders hervorzuheben.

Webinar (englisch Webinar ist eine verkürzte Kombination aus den Wörtern „Web“ und „Seminar“) wird derzeit im Sinne einer Veranstaltung verwendet, die über das Internet in Echtzeit abgehalten wird und nur für ein Online-Publikum bestimmt ist. Es gibt Alternativen zu diesem Begriff wie Online-Seminar, Webcast und Web-Vorlesung. Mancherorts gibt es auch Fälle, in denen die Kombination Online-Webinar in diesem Sinne genutzt wird. Dieser Fehler kommt daher, dass die Bedeutung dieses Wortes nicht vollständig verstanden wird, da das Wort Webinar selbst ein Online-Seminar bedeutet. Daher ist es überflüssig, vor dem Wort Webinar das Wort online zu verwenden.

Das aus dem Englischen übersetzte Wort Blog (Abkürzung des englischen Wortes Weblog), ein anderer Begriff aus dem Internetbereich, der Online-Journal, Online-Tagebuch bedeutet, wurde ursprünglich als persönliches Online-Tagebuch verstanden. Menschen teilen regelmäßig ihre Gedanken, Reaktionen auf ein Ereignis oder Ereignis mit anderen. Heute hat sich das Konzept eines Blogs auf eine Webseite mit Text, Bildern oder Multimedia erweitert, zu der regelmäßige Einträge hinzugefügt werden.

Das Wort Blogger, das auf der Grundlage des Wortes Blog entstand, ist heute eine der aktivsten Wortschöpfungen. Abgeleitet vom englischen Wort blogger (eine Person, die einen Blog betreibt) bezeichnet dieser Begriff eine Person, die regelmäßig ihre Ansichten auf einer bestimmten Plattform im Internet veröffentlicht.

Veränderungen in der öffentlichen Verwaltung, die Veröffentlichung und Kommentierung von Regierungsentscheidungen sowie die Information der Regierung über soziale, politische und wirtschaftliche Probleme im Gemeindeleben sind wichtige Themen für Blogger.

Einer der Neologismen des Internets – die WhatsApp-Plattform (gebildet aus der Verbindung der englischen Wörter „whats“ und „app“) hat ihren Platz unter den beliebtesten Programmen der Welt. Es ist ein öffentliches kostenloses System (kostenpflichtige Dienste sind ebenfalls verfügbar), mit dem Sie Text, Bilder, Videos, Sprachnachrichten und verschiedene Anwendungen über das Internet senden und empfangen können. In sozialen Netzwerken ist zu beobachten, dass dieses Wort entgegen den orthografischen und orthoepischen Regeln der usbekischen Sprache in WhatsApp oder WhatsApp-Formularen in seinem ursprünglichen Zustand geschrieben wird. Der Buchstabe w (w) existiert jedoch nicht in der usbekischen Sprache. Dies können als Vernachlässigung der usbekischen Sprache und blindes Befolgen anderer Sprachen angesehen werden.

Wer nach einfachen Möglichkeiten sucht, im Internet Geld zu verdienen, hat bereits einen weiteren neuen Begriff in seinen Wortschatz aufgenommen das Wort Totalisator. Das Wort Totalisator leitet sich vom französischen Wort „totalisateur“ ab, was „rechnen“, „vervollständigen“ bedeutet. Es ist eine Art risikobasiertes Spiel, das über das Internet gespielt wird, und ist eine Form des Glücksspiels. Es sagt das Ergebnis eines Sportereignisses voraus und setzt auf die Gewinnerseite. Je nach Ergebnis wird das ausgegebene Geld zu viel zurückerstattet oder ist komplett verloren.

Tik-Tok ist eine der Videoanwendungen, die in den letzten 4-5 Jahren entwickelt wurde und vor allem bei jungen Leuten sehr beliebt geworden ist. Dieses Programm, dessen Name auf Englisch ist (tick-tack - der Ton einiger alter Uhren), ist eine Multimedia-Anwendung für iOS (iPhone-Betriebssystem) und Android, die dazu dient, kurze Videos (von 15 Sekunden bis 1 Minute) zu erstellen und zu teilen). Die Anwendung erschien erstmals im September 2016 unter dem Namen Douyin in China präsentiert mit Bis 2017 veröffentlichte ByteDance es unter dem Namen Tik-Tok für Märkte außerhalb Chinas. In sozialen Netzwerken kann man beobachten, dass dieses Programm in verschiedenen Formen geschrieben ist: TikTok, Tik-Tok, Tik Tok. Es wäre richtiger, es als Tik-Tok zu schreiben, näher an seiner ursprünglichen Form. Es sollte auch beachtet werden, dass solche Programme in den meisten Fällen kleine Aktionen und ausweichende Äußerungen widerspiegeln können, die sich negativ auf das wissenschaftliche Potenzial und die Bildung junger Menschen auswirken. Daher ist es ratsam, solche Programme nur bei Bedarf und bewusst einzusetzen.

Das Wort "Chat" (englisch chatter - chatter) ist einer der aktiven Begriffe im virtuellen Informationsaustausch, dh Software, die für die Echtzeitkommunikation und die Kommunikation über das Internet entwickelt wurde. Kurze und prägnante Gedanken werden in der Regel für den schnellen Informationsaustausch geschrieben. Online-Chats gibt es nicht nur in schriftlicher Form, sondern auch in Audio- und Videoform.

Hashtag, eine der Internet-Neologismen (engl. hashtag) wird im Sinne eines Schlüsselworts oder von Wörtern verwendet, die verwendet werden, um das Auffinden von Nachrichten zu einem Thema in Blogs und sozialen Netzwerken zu erleichtern. Zusammen mit vielen englischen Wörtern, die mit dem Buchstaben H beginnen (Hype Hit, Hacker usw.), wird dieses Wort in sozialen Netzwerken unter dem Einfluss der russischen Sprache mit dem Buchstaben x geschrieben. Es ist notwendig, auf die Schreibweise solcher Wörter zu achten, insbesondere bei der Erstellung von polygraphischen (Papier-) und elektronischen Wörterbüchern

ist es wichtig, nach klaren Kriterien zu arbeiten. Als Hashtag oder Hashtag kann insbesondere das oben erwähnte englische Wort Hashtag aufgefasst werden, das auf dem Form- oder Lautprinzip basiert.

Als Folge des Globalisierungsprozesses finden sich in der usbekischen Sprache eine Reihe von wirtschaftlichen Neologismen. Das in der Wirtschaftswissenschaft weit verbreitete Wort Bonus (lat. > englisch Bonus - Belohnung), das auch als spezifischer Begriff für Computerspiele gilt, wird im Usbekischen in unterschiedlichen Bedeutungen verwendet: 1) Geld, das als Belohnung zum Gehalt hinzugefügt wird für gute Arbeit; 2) Einrichtungen, die nach mehreren Phasen in Computerspielen bereitgestellt werden; 3) Geschenke, die der Verkäufer dem Kunden als Anreiz für seinen Kauf überreicht.

Zu den gängigen Begriffen im Bereich Wirtschaft gehört das Wort Makler. Dieses Wort wird im Sinne einer bestimmten Person oder Firma verwendet, die als Vermittler (Makler) beim Abschluss von Kauf- und Verkaufstransaktionen an Aktien-, Waren- und Devisenbörsen fungiert. Makler handeln in der Regel im Auftrag und im Auftrag des Kunden. Das Wort Händler ist in letzter Zeit zu einem der Hauptbegriffe im Bereich der Wirtschaftswissenschaften geworden. Dieser vom englischen Wort Dealer (Kaufmann, Agent) abgeleitete Begriff wurde über die russische Sprache in die usbekische Sprache übernommen. Er hat grundsätzlich zwei unterschiedliche Bedeutungen: 1) Börsenmitglied, natürliche oder juristische Person, die den Handel mit Wertpapieren, Währungen, Edelmetallen usw., Börsengeschäfte im eigenen Namen und auf Kosten ihrer persönlichen Mittel betreibt; 2) ein Geschäftsteilnehmer, natürliche oder juristische Person, der das Produkt im Großhandel (Großhandel) kauft und es im Einzelhandel oder in kleinen Mengen mit Gewinn verkauft. Üblicherweise arbeiten solche Agenten in den Händlernetzen von Produktherstellern.

Die meisten in der Sprache vorkommenden Neologismen basieren auf Abkürzungen bestehender Wörter. Das Wort ATM, das in der Wirtschaft, insbesondere im Bankensystem, aktiv verwendet wird, wurde auf die gleiche

Weise gebildet: Es ist eine Abkürzung für das russische Wort "Bankovsky" Automat. Es bezieht sich auf einen elektronischen Geldautomaten, der über ein Computersystem mit der Bankkontonummer eines Kunden verbunden ist.

Neologismen im Zusammenhang mit Lebensmitteln machen einen bedeutenden Teil der Neologismen aus, die sich nicht nur in Usbekistan, sondern auf der ganzen Welt verbreiten. Insbesondere das Wort Pizza kann als themenspezifisches Wort interpretiert werden. Pizza (italienisch: Pizza - Kuchen) ist ein Gericht, das aus dünn ausgestrichenem Teig mit Tomatensoße, Käse, Fleisch, Pilzen, Zwiebeln, Oliven hergestellt und dann bei hoher Temperatur im Ofen gebacken wird. Dieser Begriff wurde durch die russische Sprache in die usbekische Sprache übernommen. Aber es kann bezeugt werden, dass es in verschiedenen Formen geschrieben wird: Pizza, Pizza, Pizza in Werbebannern, Peshlavhas und Rezepten. Dies ist auch ein Fall von Vernachlässigung der Rechtschreibung.

Es ist nicht klar, aus welcher Sprache das Wort "lavash" stammt, was "Brot" bedeutet, ein dünner Teig aus weißem Mehl. Einige Quellen schreiben es dem armenischen Wort lawas - (dünnes Fladenbrot) zu. Heutzutage wird es in vielen Ländern im Sinne von Essen (Fast Food) verwendet, das durch Einwickeln verschiedener Produkte in einen gekochten dünnen Teig zubereitet wird.

Es scheint, dass die meisten der nach der Unabhängigkeit unseres Landes eingehenden Wörter englische Wörter sind. Wir können jedoch beobachten, dass ein erheblicher Teil dieser Wörter unter dem Einfluss der russischen Sprache assimiliert wird. Dafür gibt es mehrere spezifische Gründe. Usbekische Intellektuelle, darunter Personen mit hohem wissenschaftlichem Potenzial, beobachten die Weltrealitäten durch die russische Sprache. Insbesondere der Gebrauch von Fremdsprachen durch Vertreter der regierungsnahen Elite hängt eher mit dem Phänomen der russischen Sprache zusammen. Auch der Einfluss der russischen Sprache ist stark bei Menschen, die Russisch in der Schule gelernt haben, in Übereinstimmung mit der Natur dieser Sprache denken, vorgefertigte

russische Vorlagen verwenden, wenn sie mit internationalen Dokumenten arbeiten, und innovative Projekte über das Internet vorbereiten.

Es versteht sich, dass jetzt außersprachliche Faktoren im Prozess der Sprachentwicklung an Bedeutung gewinnen. Der Erwerb von Neologismen in der Weltzivilisation hat einen einzigartigen Einfluss auf die Natur der Sprachen, daher ist es wichtig, sie rechtzeitig zu lernen und sich ihnen auf der Grundlage der Kriterien der Akzeptanz in der Sprache zu nähern.

So wichtig es also ist, die Sprache mit neuen Konzepten zu bereichern, so wichtig ist es, sie auf der Grundlage bestimmter Normen zu regulieren und zu schützen. Die ernsthafte Beachtung zu schenken, wird immer eine der wichtigsten Aufgaben der Linguistik bleiben.

2.2. Deutsche Entlehnungen im Usbekischen: Beispiele und Merkmale

Rund 100 Lehnwörter aus der deutschen Sprache sind im Usbekischen bekannt. Wir stellen euch Wörter vor, die besonders oft vorkommen und häufig historische Wurzeln haben. Dies hat natürlich seine Spuren hinterlassen, nicht nur in Handwerk und Kunst, sondern auch in der Sprache. Rund 100 deutsche Lehnwörter haben sich ins Russische und dadurch ins Usbekische gemogelt. Viele der Wörter bezeichnen Begriffe aus der Technik, der Verwaltung oder dem Militär. Die meisten davon sind allerdings nicht mehr geläufig oder haben ihre Bedeutung geändert.

Wir haben euch hier eine Liste mit oft genutzten deutschen Wörtern zusammengestellt. Einige davon sind aus dem Alltag nicht mehr wegzudenken, andere sind vor allem kurios. Seht selbst!

Der Schacht(Bergwerk) – shaxta. Deutschland galt im Bergbau lange als führend in Europa. Das förderte auch neue Wörter wie „schachta“ (Schacht im Bergbau) zutage.

Das Zifferblatt - tsiferblat. In der neuen Hauptstadt ließen sich Handwerksleute nieder, darunter viele deutsche Drucker, Setzer und Uhrmacher. Kein Wunder also, dass Bezeichnungen wie „ciferblat“ (Zifferblatt) ins Russische übernommen wurden.

Der Stempel – shtempel(muhr). Deutschen Einfluss gab es auch in der Verwaltung. Der Wortschatz wurde durch entsprechende Entlehnungen aus dem Deutschen erweitert. Das betrifft Wörter wie „shtempel“ (Stempel).

Die Postamt – potshtamt. Als zahlreiche deutschen Kolonisten auf ihre Einladung hin nach Russland zogen, brachten sie auch viele Wörter mit, die heute im russischen Wortschatz fest verankert sind – wie zum Beispiel „potshtamt“ (Postamt).

Der Bürger - byurger(fuqaro). Die zaristische Heiratspolitik führte zu dynastischen Verbindungen mit mehreren deutschen Höfen. Ins Land kamen deutsche Bürokraten und Höflinge – und mit ihnen deutsche Wörter wie „bjurger“ (Bürger).

Absolut(Adjektiv) - absolutniy(to`liq, butunlay). Weitgehend unberührt von außenpolitischen Konflikten kam es im 18. und 19. Jahrhundert zu einer Fülle von deutsch-russischen Begegnungen. Zahlreiche deutsche Wissenschaftler lehrten an den neu gegründeten Universitäten Russlands. In der Epoche der Aufklärung wurden viele Adjektive ins Russische entlehnt. Ein prominentes Beispiel ist „absoljutnyj“ (absolut).

Der Perückenmacher - parikmaxer(sartarosh). Viele Bezeichnungen sind so fest in der russischen Sprache verankert, dass es für sie keine Synonyme gibt. Ein besonders schönes Beispiel ist das Wort „parikmacher“ (nach dem deutschen Wort Perückenmacher), das für Friseur steht.

Das Butterbrot - buterbrot(sariyog`li non). Aus dem kulinarischen Bereich haben es auch einige deutsche Wörter ins Russisch-Wörterbuch geschafft. Wie das „buterbrot“ (Butterbrot), ein belegtes Brot, auf dem sich allerdings jeglicher Belag wie Wurst und Käse, aber keine Butter befindet.

Fotografieren (Verb und auch Substantiv) - fotografirovat(rasmga olmoq). Kurzer Grammatik-Exkurs: Die russischen Verben auf -ovatj entsprechen oft den deutschen mit der Endung -ieren, wie beispielsweise „fotografirovat“ (fotografieren).

Die Brandmauer – brandmauer. Deutsch am Rechner: Statt von einer Firewall als Computerschutzprogramm zu sprechen, verwenden russische Internetnutzer die Bezeichnung „brandmauer“, die sich gegen die englische Variante durchgesetzt hat.

Die Strafe - straf(jarima). Dieses Wort steht zum Beispiel an Parkverbotsschildern und bedeutet: Strafe, Bußgeld. Ein Erbe der deutschen Beamten? Ziemlich sicher! Jedenfalls sehr witzig für deutsche Ohren inmitten eines russischen Satzes.

Das Halstuch - galstuk(bo`yinbog`). Dass das deutsche “H” einfach durch einen G-Laut ersetzt wird, haben wir in dieser Reihe schon berichtet. Das “galstuk” wäre also ein “Halstuch”. Meint aber kein einfaches Tüchlein um den Hals, sondern: die Krawatte.

Zeitnot – seysnot. Viele der deutschen Wörter sind sogenannte Exotismen, also Begriffe, die nur in einer bestimmten Kultur relevante Sachverhalte beschreiben. Das Wort für “Zeitnot” dürfte dem Klischee nach auch darunterfallen. Die Russen hatten jedenfalls kein eigenes Wort für den Mangel an Zeit und übernahmen das der stets hastigen Deutschen.

Das Wunderkind - vunderkind(g`aroyib bola). Genau wie im Englischen, kann man im Russischen junge Übertalente mit dem deutschen Wort “Wunderkind” bezeichnen.

Der Spion - shpion(josus). Das russische Wort für “Spion” ist allerdings ein deutsches. Wer hat also mit dem Spionieren angefangen?

Der Schlang – шланг. Was ist lang und dünn und schlängelt sich nervig durch die Gegend, manchmal stolpert man darüber? Richtig, ein Gartenschlauch!

Die Kartoffel - kartofel(kartoshka). Etwas geläufiger für Kartoffel ist zwar “Kartoschka - картошка”, aber wer Pommes will, bestellt “Kartofel fri – картофель фри”. Als scherzhafte oder gar abwertende Bezeichnung für einen Deutschen dient “kartofel” allerdings mitnichten. Das russische Wort “Njemez - немец” für Deutscher trägt ja schon eine Bedeutung: Es ist abgeleitet von “немой – stumm”. “Die Stummen”, das waren die der Landessprache nicht mächtigen und deshalb schweigsamen, deutschen Siedler im Russischen Reich.

Der Gastarbeiter – gastarbayer. Laut Wikipedia hat sich dieses Wort erst in den 1970er Jahren ins Russische gesellt. Gastarbeiter sind jedenfalls Arbeitsmigranten jeglicher Herkunft, nicht nur der deutschen. Der Großteil der Millionen in Russland lebenden Gastarbeiter stammt aus den ehemaligen Sowjetrepubliken Zentralasiens.

Die Marschroute – marshrut. Маршрут kommt vom deutschen Wort “Marschroute” und hat genau die gleiche Bedeutung. Manche deutschen Wörter gibt es schon sehr lange in der russischen Sprache. Das Wort маршрут kam in der Zeit von Peter dem Großen nach Russland. Die berühmten Kleinbusse im öffentlichen Verkehr in Russland werden übrigens auch als “Marschrutka” bezeichnet.

Der Bustenhalter – bezgalter(ayollar ichki kiyimi). Hier ist noch ein Wort für ein berühmtes Kleidungsstück: der Büstenhalter. Das Wort benutzt man sehr oft im Alltag. Allerdings genau in der Form und nicht als Abkürzung BH, wie man das im Deutschen gewöhnt ist. Где я могу купить новый бюстгальтер? Wo kann ich einen neuen Bustenhalter kaufen?

Der Buchhalter - bug`alter. Der Buchhalter hat die gleiche Bedeutung wie in der deutschen Sprache. Моя мама по профессии бухгалтер. Meine Mama ist von Beruf Buchhalter. Es wurden auch noch andere Berufsbezeichnungen aus

dem Deutschen übernommen. Z. B. слесарь, der Schlosser oder егерь, der Jagdaufseher.

Der Kurort – kurort. Das Wort Курорт ist ein Wort, das schon lange in der russischen Sprache existiert. Курорт wurde im 19. Jahrhundert in den russischen Wortschatz aufgenommen. Курорт beschreibt auf Russisch, wie in der deutschen Sprache, einen Badeort für eine medizinische Therapie. Летом мы отправимся на курорт в Баден-Баден. Im Sommer fahren wir zum Kurort in Baden-Baden.

Der Rucksack – ryukzak. Viele Russen wissen nicht, dass das Wort Rucksack kein russisches Wort ist, sondern aus dem Deutschen kommt. Рюкзак wird sehr oft im Alltag benutzt, es gibt туристический рюкзак - Reiserucksack, спортивный рюкзак - Sportrucksack oder детский рюкзак - Kinderrucksack. Не забудь взять рюкзак! Vergiss nicht deinen Rucksack mitzunehmen!

Die usbekische und die deutsche Sprache stammen aus zwei verschiedenen Sprachgruppen: der türkischen und der germanischen Sprachgruppen. Trotzdem gibt es eine große Anzahl von deutschen Wörtern, die mithilfe der russischen Sprache in die usbekische Sprache eingestrichelt haben. Wie kam es dazu? Die Antwort liegt auf der Hand: es gab eine enge historische Interaktion zwischen russischen und deutschen Völkern.

Man kann den Einfluss der deutschen Sprache auf die Usbekische mit der russischen Sprache heute vergleichen. Aktuell gelangen durch Globalisierung und Internet viele englische, russische und deutsche Wörter in die usbekische Sprache. Obwohl viele diesen Trend nicht mögen und versuchen, die Nutzung von Anglizismen zu vermeiden. Allerdings ist das nicht immer möglich. Wenn ein Begriff nur in der englischen Sprache existiert. So ähnlich wurde einst die russische Sprache mit Germanismen beeinflusst.

Die obige Auflistung deutscher Wörter im Usbekischen ist längst nicht alles. Daher gibt es eine Fülle an Wörtern, die nicht weniger interessant ist:

der Absatz - abzats

die Wanne - vanna

die Waffel - vafli, vaflya

der Waggon - vagon

die Glasur - glazur

der Graf - graf

der Kanzler - kansler

die Landschaft - landshaft

der Maßstab - masshtab

das Müsli - myusli

der Stuhl - stul

der Torf - torf

das Feuerwerk - feyerverk(mushak)

der Schacht - shaxta

die Scheibe - shayba

der Schlagbaum - shlagbaum

das Schnitzel - shnitzel

die Spritze - shprits

die Schrift - shrift

der Stempel - shtembel

der Strich - shtrix

Die Batterie - bateriya

Der Keks - keks

Die Marmelade - marmelad

Der Pult - pult

Um eine Kritik an der Bedeutsamkeit liefern zu können, sei folgendes Beispiel hervorzuheben:

Das Butterbrot – buterbrot(sariyog`li non).

Dies ist vermutlich für die meisten Studierenden und Interessierten der russischen Sprache die erste deutsche Entlehnung, der sie begegnen. Daher wird häufig der Fehler gemacht, russ. *бѹтѹрѹбѹдѹ* wörtlich als *Butterbrot* zu übersetzen, um zwangsläufig schnell darauf hingewiesen zu werden, dass es sich dabei in der russischen Sprache um *belegtes Brot/Brötchen* handelt.

Positiv anzumerken sind die teilweise erklärten Hintergründe für das Zustandekommen der Bezeichnung eines Gegenstandes, die mitunter zum Verständnis der Entstehung eines Wortes hilfreich beitragen.

Die deutsche Sprache zählt zum westlichen Zweig der germanischen Sprachen und gehört somit zur indogermanischen Sprachfamilie. Zu den

westgermanischen Sprachen zählen neben dem Altfriesischen und Altenglischen auch das für diese Arbeit relevante Altsächsische (Altniederdeutsch) sowie das Althochdeutsche. Die vom Althochdeutschen vollzogene 2. Lautverschiebung bildet den Hauptunterschied zum Altsächsischen.

Die Bezeichnungen ‚hoch‘ und ‚nieder‘ lassen auf die geografische Verbreitung des Hoch- bzw. Niederdeutschen schließen: Während das Niederdeutsche von Deutschsprechenden in den niederen, d.h. nördlichen Regionen verwendet wurde, ist das Hochdeutsche den südlicheren Regionen zuzuordnen. Aus dem Althochdeutschen (ca. 750–1050 n.Chr.) entwickelten sich das Mittelhochdeutsche (ca. 1050–1350 n.Chr.), weiter das Frühneuhochdeutsche (ca. 1350–1650 n.Chr.) sowie letztendlich das Neuhochdeutsche (bis ca. 1650 n.Chr.).

Zusammenfassungen für den 2. Teil

Man könnte das Phänomen des Neologismus einfach als jedes neu erschienene Wort in der Sprache (auch etymologisch betrachtet - zurückgehend auf Griechisch neos „neu“ + logos „Wort“) beschreiben, und das wäre auch eigentlich nicht ganz falsch. Im wissenschaftlichen Sinne ist eine solche Definition jedoch zu einfach und ungenau. Herberg stellt eine Reihe von Fragen, die bei der Definition des Begriffs Neologismus zu berücksichtigen sind: „Kann man wirklich jedes neue Wort als Neologismus bezeichnen? Und bezieht sich dieser Terminus tatsächlich nur auf Wörter? Was bedeutet in diesem Zusammenhang neu, welcher Zeitraum ist damit gemeint? Ist nicht auch Sprache viel zu umfassend, wenn man etwa an die vielfältige soziale oder regionale Differenziertheit des Wortschatzes denkt?“. Zu dieser letzten Frage könnte man auch die Frage in Bezug auf die Entlehnungen wie Anglizismen hinzufügen, von denen sicherlich erwartet wird, dass sie in dieser Forschung auftreten. In jedem Fall hängt die tatsächliche Definition des Neologismus von den Antworten ab, die man auf jede der oben genannten Fragen gibt. Die möglichen Definitionen sind daher zahlreich oder, genauer gesagt, jede von ihnen hebt einen anderen Aspekt hervor. Herberg geht beispielsweise davon aus, dass Neologismus kein Wort sein

muss, sondern jede lexikologische Einheit, bzw. jedes Lexem, das der Autor als „bilaterales (zweiseitiges) Sprachzeichen mit einer Inhaltsseite, der Bedeutung, und mit einer Formseite, dem – lautlich oder graphisch realisierten – Formativ“, auffasst, weil damit „alle im Bewusstsein gespeicherten Wortschatzeinheiten“ erfasst werden können. Im Gegensatz dazu gibt es Autoren, die nur Wörter beachten und verschiedene Wortformen nicht berücksichtigen, wie z. B. Teubert. Teubert führt außerdem sieben Kriterien für die Bestimmung eines Neologismus ein:

- 1) Personennamen oder Ortsnamen sind keine Neologismen,
- 2) Ausdrücke, die Tippfehler oder Druckfehler darstellen, können nicht Neologismen sein,
- 3) Bei der Bestimmung der Neologismen kann man sich nicht streng auf die Wörterbücher verlassen. Die Mehrheit der Wörter war bisher nicht in den Wörterbüchern belegt. Es ist zu berücksichtigen, dass die Abwesenheit des Neologismus in den Wörterbüchern jedoch nicht immer das stichhaltige Argument dafür ist, ein neues Wort als Neologismus zu bezeichnen,
- 4) Jedes neue Wort muss mindestens ein Jahr in verschiedenen Texten benutzt werden, damit man dieses Wort als Neologismus bezeichnen kann²¹,
- 5) Ein neues Wort muss oft in verschiedenen Textsorten gebraucht werden,
- 6) Nur die Ableitungen und Zusammensetzungen, deren Bedeutung nicht regelhaft abgeleitet wurde, zählt man zu den Neologismen,
- 7) Bei den Neologismen beachten wir nur die Wörter. Verschiedene Wortformen berücksichtigen wir nicht.

Allerdings passt für die Zwecke dieser Arbeit die Idee von Herberg viel besser, da die Kriterien nicht nur auf Wörter beschränkt sind. Herberg schlägt die folgende Definition eines Neologismus vor: Ein Neologismus ist eine lexikalische Einheit (bzw. ein Formativ oder eine Bedeutung), die in einem bestimmten Abschnitt der Sprachentwicklung auf Grund kommunikativer Bedürfnisse in einer

Kommunikationsgemeinschaft aufkommt, sich ausbreitet, als sprachliche Norm kollektiv akzeptiert und in diesem Entwicklungsabschnitt von der Mehrheit der Sprachbenutzer über eine gewisse Zeit als neu empfunden wird.

Man hingegen bietet eine etwas weniger detaillierte und dennoch klare Definition eines Neologismus, indem sie sie als linguistische Ausdrücke definiert, „die für die Sprachgemeinschaft bekannt sind und die neu gebildet wurden, um neue Sachverhalte oder Gegenstände aus verschiedenen Bereichen zu beschreiben“. Außerdem können sie durchaus auch als rhetorische Stilmittel verstanden werden. Holz unterscheidet drei Haupttypen von Neologismen: die Neulexeme, die Neubedeutungen und die Neuebezeichnungen²⁰. Das Neulexem ist ein Lexem, bzw. ein lexikalischer Ausdruck, der eine Wortschöpfung bezeichnet, die speziell zum Zweck der Benennung eines bestimmten neuen Konzepts oder Gegenstandes erstellt wurde (z. B. *simsen*, was der Austausch von Nachrichten per SMS bezeichnet). Entlehnungen würden auch zu dieser Gruppe gehören. Eine Neubedeutung ist andererseits ein lexikalischer Ausdruck, der neben seiner bereits besessenen Bedeutung eine neue erhält (wie z. B. die Ausdrücke *Virus* und *Maus* im informatischen Sinne). Schließlich sind Neuebezeichnungen oder Neuformative (vgl. Herberg 1988: 110) lexikalische Ausdrücke, die die bestehenden Gegenstände oder Sachverhalte neu bezeichnen (z. B. der Ausdruck *Putzfrau* wurde durch den Ausdruck *Raumpflegerin* ersetzt), d. h. eine neue Form für etwas früher bereits anders Benanntes bekommen.

Da die Neologismen auch eine gewisse kulturelle Bedeutung besitzen, muss das neu geschaffene Wort auch akzeptiert, konventionalisiert und von den Sprachbenutzern verwendet werden. Allerdings werden sie üblicherweise nur bis zu einem bestimmten Zeitpunkt als Neologismen erkannt. Wenn sich ein Begriff fest im Sprachgebrauch etabliert und sogar in Wörterbüchern aufgenommen wird, kann er kaum noch als Neologismus angesehen werden. Obwohl die Ausdrücke

²⁰ Der Zeitfaktor ist tatsächlich problematisch, da nicht klar festgelegt ist, wann genau ein Wort ein Neologismus wird und wann es aufhört, ein Neologismus zu sein (vgl. Elsen 2004: 19).

aus den Videospiele, bzw. aus der Gamingsprache, selten so weit kommen, d. h. zu verschiedenen Sprachbenutzern und zur Öffentlichkeit im Allgemeinen, nehmen sie das Phänomen des Neologismus noch immer auf ein ganz neues Niveau. Backe erklärt in seinem Kapitel über Medialität und Textualität von Videospiele, dass das erzählerische Element nicht zu vernachlässigen sei. Es gibt viele wundersame, sogar faszinierende neue Begriffe, die geschaffen wurden, um die Schönheiten besser zu beschreiben und die Spieler in eine fiktive oder magische Welt einzuführen. Die Begriffe sind natürlich nur ein flüchtiger Blick auf die Atmosphäre. Manchmal erreicht man mit den Neologismen eine völlig neue Sprache innerhalb des Videospiele, die speziell für ein bestimmtes Videospiele erstellt wird.

3. TEIL. AUSFÜHRLICHE ANALYSE DER DEUTSCHEN ENTLEHNUNGEN IN DER USBEKISCHEN SPRACHE

3.1. Morphologisch-grammatische Analyse der deutschen Entlehnungen

Die Frage danach, was ein Fremdwort ist, scheint auf den ersten Blick müßig, führt bei näherer Betrachtung aber zu einer Vielzahl von Problemen, auf die sich keineswegs lapidare Antworten geben lassen. Anders gesagt: Während die Allgemeinheit mühelos mit dem Ausdruck »Fremdwort« umgeht (und dabei allerdings keinen allzu großen Wert auf feine Unterscheidungen legt), tut sich die Fachwelt eher schwer damit, zu bestimmen, was unter einem »Fremdwort« zu verstehen ist.

Tests haben gezeigt, dass sprachwissenschaftlich nicht vorbelastete Zeitgenossen mit den groben Kategorien »Fremdwort« und »deutsches Wort« auskommen und als Unterscheidungskriterium vor allem den Grad ihrer Vertrautheit mit einem Wort benutzen. Dabei kommt es auch schon einmal vor, dass ein etwas ungebräuchlicheres, abgelegeneres Wort deutscher Herkunft (etwa *Flechse* oder *tosen*) als Fremdwort eingestuft wird. Vereinzelt haben Sprachwissenschaftler auch schon den Schluss gezogen, dass der Terminus »Fremdwort« nun ganz und gar unbrauchbar geworden sei bzw. dass es gar keine Fremdwörter gebe. In der Regel haben sich Linguisten traditionell und bis in die Gegenwart jedoch bemüht die Unterschiede herauszuarbeiten, die zwischen Fremdwörtern und heimischen Wörtern bestehen und sind dabei mitunter zu weit differenzierenden Klassifikationen gekommen, deren Wert in Bezug auf die Durchdringung der Problematik unbestritten ist, die sich aber sonst eher als wenig handhabbar erweisen.

Über eine Definition dessen, was unter einem Fremdwort zu verstehen ist, lässt sich allerdings nur reden, wenn man zuvor einen Blick auf die Entlehnungsvorgänge in ihrer Gesamtheit wirft, wie sie sich stets abspielen, wenn es zu Sprachkontakten kommt und wie sie auch für das Deutsche als aufnehmende Sprache seit mehr als zweitausend Jahren gelten - mit dem Ergebnis, dass unsere

Sprache (ähnlich dem Englischen oder dem Französischen) in starkem Maße eine Mischsprache ist und schätzungsweise 80 Prozent der Wörter unseres aktuellen Wortschatzes ihren Ursprung in anderen Sprachen haben. Wenn wir unser Deutsch ungeachtet eines so hohen Anteils von Wörtern fremder Herkunft noch immer (und wohl kaum weniger als zu anderen Zeiten) als eigenständig und unverwechselbar empfinden, woran auch der seit einigen Jahrzehnten zu beobachtende stärkere Zuzug angloamerikanischen Wortguts in bestimmte Bereiche unseres Wortschatzes nichts ändert, so hat das seine Ursache in der immensen Aufnahmekraft und Verarbeitungsfähigkeit unserer Sprache, die seit Jahrhunderten von außen Kommendes annimmt und - sofern sie es nicht bald wieder fallen lässt - sich einverleibt, integriert. Jakob Grimm hat das so beschrieben:

»Fällt von ungefähr ein fremdes Wort in den Brunnen einer spräche, so wird es solange darin umgetrieben, bis es ihre Farbe annimmt und seiner fremden Art zum Trost wie eine heimische Aussicht«.

Das entspricht durchaus der Auffassung der neueren Sprachwissenschaft, dass die aufnehmende Sprache im Prozess der Entlehnung die aktive Sprache ist⁴, und ich habe diese Auffassung schon früher mit der Feststellung von Dane in Verbindung gebracht, dass ein wirtschaftlich, kulturell und politisch starkes Ethnikum auch sprachlich eine stärkere Ausstrahlungskraft besitzt, so dass Lexeme einer solchen Sprache als Fremdwörter Eingang in mehrere anderen Sprachen finden. Das Bedürfnis, durch den Kontakt mit anderen Völkern hinzugewonnene Realitäten sprachlich zu fassen, ist dabei umso stärker, je deutlicher das wirtschaftliche, kulturelle oder politische Gefälle ist, das zwischen den einzelnen Kommunikationsgemeinschaften insgesamt oder aber auf einzelnen wirtschaftlichen, technischen, wissenschaftlichen, kulturellen oder anderen Gebieten besteht. So lassen sich auch Entlehnungsschübe erklären, wie etwa für das Deutsche im 17./18. Jahrhundert aus dem Französischen.

Ob die Möglichkeit der Sprachbereicherung durch Entlehnung jedoch genutzt, inwieweit sie ausgeschöpft oder aber gar überbeansprucht wird, hängt

von einer Reihe weiterer Faktoren ab. Diese sind zum Teil wieder außersprachlicher, sehr wesentlich jedoch auch sprachlicher Art. Außersprachlich sind etwa Gründe, die die Übernahme von Lexemen aus bestimmten Sprachen und/oder auf bestimmten Gebieten aus politisch-ideologischen Gründen hemmen oder fördern. Zu den sprachlichen Faktoren, die die Entlehnung maßgeblich mitbestimmen, gehört als erstes der Grad der Übereinstimmung bzw. Nichtübereinstimmung hinsichtlich der formal-strukturellen Merkmale der zu entlehnenden lexikalischen Einheiten mit den system-immanenten Gesetzen der aufnehmenden Sprache. Daraus resultiert zum einen die bekannte Tatsache, dass die Entlehnung aus einer nahe verwandten Sprache - vorausgesetzt die Notwendigkeit dazu liegt vor leichter fällt als aus einer nur entfernt oder gar nicht verwandten. Zum anderen hängen davon auch das Tempo und der Grad der weiteren Einbürgerung einer lexikalischen Einheit nach der einmal erfolgten Übernahme mit ab. Zu den sprachlichen Faktoren, die die Entlehnung beeinflussen, gehört aber auch das durch die Gesamtheit der lexikalischen Einheiten der aufnehmenden oder Empfängersprache repräsentierte semantische Gefüge einschließlich der kontextualen semantischen Determination einzelner Einheiten und einschließlich auch aller stilistischen Merkmale.

Eine jede Entlehnung muss in das bereits vorhandene, komplizierte semantische System möglichst so »eingepasst« werden, dass die neue Bezeichnungseinheit eine semantisch-stilistische Funktion erhält, die sich nicht mit der Funktion schon vorhandener Bezeichnungseinheiten deckt. Gelingt das, so wird das lexikalische System der Empfängersprache bereichert und erweitert. Das Fremdwort füllt dann gewissermaßen eine Lücke im semantischen Gefüge der entlehnenden Sprache. Verhält es sich jedoch so, dass die neue Bezeichnungseinheit eine Funktion erhält, die ganz oder teilweise bereits von einer anderen Bezeichnungseinheit ausgeübt wird, so entbrennt eine Art Konkurrenzkampf, der sowohl mit einer Funktionsteilung, d.h. der Selbstbehauptung beider Bezeichnungseinheiten mit allerdings verminderten Kompetenzbereichen (begriffliche oder stilistische Differenzierung), oder aber

mit dem Sieg einer der konkurrierenden Bezeichnungen (und dem mehr oder minder raschen Verblässen der anderen) enden kann. Zweifellos bleibt häufig nicht die Wahl, eine fremde Bezeichnung von entsprechender Wichtigkeit zu übernehmen oder nicht oft genug gibt es zur Entlehnung keine praktikable Alternative, vor allem dann nicht, wenn es sich um international gebräuchliche Termini handelt. Doch hat die Sprachgeschichte auch zahlreiche Beispiele dafür geliefert, dass die Konkurrenz mit einem oder mehreren einheimischen oder bereits früher entlehnten Äquivalenten, wenn schon nicht eine Entlehnung selbst (was schwer nachzuweisen ist), so doch eine Entlehnung auf Dauer verhindert hat.

In Bezug auf die Einbürgerung entlehnter Lexeme in den Wortschatz der Empfängersprache gilt also, dass die Domestikation umso vollständiger ist, je deutlicher sich die semantisch-stilistische Funktion (Bedeutung) einer Entlehnung von den Funktionen (Bedeutungen) bereits vorhandener korrespondierender Bezeichnungen unterscheidet. Andererseits - und häufig wird nur dieser äußerliche Aspekt wahrgenommen sollten dann fremde formale Merkmale in phonetisch-phonologischer, graphischer und morphologischer Hinsicht möglichst weit abgebaut sein. Daraus ergibt sich, dass es meines Erachtens nicht angebracht ist, von Angleichung oder Anpassung entlehnter Wörter zu sprechen, sofern man diese Termini nicht ausschließlich für die formale Seite des Einbürgerungsprozesses verwendet. Zweckmäßiger ist es, bei der Einbürgerung (Domestikation) klar zwischen formaler Angleichung oder Anpassung (Assimilation) einerseits und semantischer bzw. semantisch-stilistischer Eingliederung oder Einpassung (Integration) andererseits zu unterscheiden. Im Folgenden sollen diese beiden Seiten der Einbürgerung entlehnter Lexeme kurz betrachtet werden.

Wenn wir davon ausgehen, dass die Empfängersprache d. h. natürlich jene, die sie sprechen und schreiben entsprechend ihren Bedürfnissen auswählt, was entlehnt wird, dann müssen sich die konkreten Ursachen für die Übernahme eines Fremdworts weitgehend mit dessen Funktion in dieser Nehmersprache decken.

Und in der Tat stimmen die Gruppen des Fremdworts, die ich unter dem Aspekt ihrer semantisch-stilistischen Leistung in der deutschen Gegenwartssprache seinerzeit herausgearbeitet habe, ihrem Inhalt nach weitgehend überein mit den Gründen, die man für die Übernahme von Lexemen aus anderen Sprachen anführen kann. Es sind das vor allem Fremdwörter ohne deutsche Entsprechung, d. h. solche, für die sich kein angemessenes deutsches Wort findet und deren semantischer Gehalt sich allenfalls mit-hilfe einer Umschreibung fassen lässt. Hierher gehören alle Fälle von begrifflicher oder stilistischer Differenzierung gegenüber einer korrespondierenden heimischen Bezeichnung bis hin zur absichtlichen Verhüllung des Ausdrucks (Euphemismus) und der (gewollten) Vieldeutigkeit.

Weitere Gründe für die Entlehnung oder wenigstens dafür, dass sich ein entlehntes Wort im deutschen Wortschatz behauptet, liegen in der Sprachökonomie, im Streben nach Kürze, im Bedürfnis nach (stilistischer) Abwechslung, ja auch im bloßen Spieltrieb, der dem Reiz des Fremden an sich Raum gibt. Wenngleich man bei der Beschreibung des Prozesses der Entlehnung anhand einzelner Beispiele nicht selten unversehens dazu kommt, nicht nur die Ursache zu illustrieren, die zu einer Entlehnung führt, sondern auch die Funktion darzustellen, die diese Entlehnung in der Empfängersprache schließlich ausübt, so bedeutet das jedoch nicht, dass im Einzelfalle der Grund für die Entlehnung auch in der Funktion zu suchen ist, die das Wort heute erfüllt. Sehr oft haben hier im Laufe der Zeit Verschiebungen stattgefunden, die es uns heute nicht ohne weiteres erlauben, von der inhaltlichen Leistung eines Fremdwortes im heutigen Sprachgebrauch auf den Grund seiner Übernahme zu schließen. Bedeutungsdifferenzierungen sind hierfür der anschaulichste Beweis. Insgesamt gesehen und wenn man diese sekundären Veränderungen beachtet zeichnen aber die Entlehnungen, die eine Sprache im Verlaufe ihrer geschichtlichen Entwicklung aufnimmt, ein recht getreues Bild von der kulturellen Entwicklung, die die betreffende Kommunikationsgemeinschaft durchlaufen hat. Auf diese Weise war es Seiler (1913/ 1914) möglich, ein achtbändiges Werk zur

»Entwicklung der deutschen Kultur im Spiegel des deutschen Lehnworts« zu schreiben.

Um semantische Eingliederung handelt es sich bereits, wenn ein Fremdwort nur mit einer seiner Bedeutungen (oder einem Teil der Bedeutungen) übernommen wird, die es als möglicherweise polysemes Lexem in der Spendersprache besitzt. Während zum Beispiel das Wort *Note* im Deutschen zumindest sechs vollkommen verschiedene Bedeutungen besitzt, hat das Englische sowohl für >Zensur< (*mark*) als auch für >Notenbuch< (*music*) eigene Bezeichnungen und auch im Russischen besitzt *homa* nur einen Teil der im Deutschen vorhandenen Bedeutungen, woraus ersichtlich wird, wie unterschiedlich die semantische Eingliederung eines Fremdworts in verschiedenen Sprachen von vornherein geht, je nachdem, welche Inhalte sich mit eigenen sprachlichen Mitteln bis dahin nicht erfassen ließen. Deutlicher ist die semantische Eingliederung jedoch anhand solcher Beispiele zu verfolgen, die einen Bedeutungswandel bzw. eine Bedeutungsverschiebung innerhalb der Empfängersprache vollzogen haben. Dabei kann es sich sowohl um eine Spezialisierung des Bedeutungsumfanges (Bedeutungsverengung) als um eine Generalisierung desselben handeln (Bedeutungserweiterung), sowohl um einen Bedeutungswandel infolge Sachwandels als auch um Bedeutungsverschiebungen, die auf der Akzentuierung einer nichtbegrifflichen Komponente der Wortbedeutung beruhen, vor allem einer pejorativen (Bedeutungsverschlechterung) oder meliorativen (Bedeutungsverbesserung) Wertung. Immer aber handelt es sich darum, ein entlehntes Lexem funktionsgerecht in den Wortschatz einzugliedern oder anders ausgedrückt - den Wortschatz mithilfe von Entlehnungen so auszubauen, dass er seiner Aufgabe gerecht wird, die objektive Realität zu benennen und widerzuspiegeln.

Die semantischen Relationen, die zwischen einem Fremdwort und einer oder mehreren vorhandenen korrespondierenden Bezeichnungen bestehen, lassen sich anschaulich darstellen, wenn man von Substitutionsproben anhand möglichst vieler Textbelege ausgehend die Anwendungsbereiche zweier (oder mehrerer)

Bezeichnungen miteinander vergleicht.⁹ Man kommt dann zu mehreren Grundtypen des semantischen Verhältnisses, das zwischen einem Fremdwort und einem anderen (deutschen) Wort bestehen kann.

1. Decken sich die Anwendungsbereiche eines Fremdworts und einer korrespondierenden Bezeichnung vollkommen, sind beide Bezeichnungen also in jedem Kontext wechselseitig miteinander austauschbar, so handelt es sich um Kongruenz. Stellt man die Anwendungsbereiche beider Bezeichnungen als Kreise mit unterschiedlicher Schraffur dar, ergibt sich das auf S. 190 dargestellte Bild.

2. Stimmt der Anwendungsbereich eines Fremdwortes nur zum Teil mit dem einer korrespondierenden Bezeichnung überein, sind beide Bezeichnungen also nur in bestimmten Kontexten wechselseitig austauschbar, in anderen hingegen nicht, so handelt es sich um Teilentsprechung.

3. Ein besonderer Fall von Teilentsprechung liegt vor, wenn es sich um ein Verhältnis von Oberbegriff und mehreren Unterbegriffen handelt (z. B. *Granate*, *Bombe*, *Mine* usw. gegenüber dem Oberbegriff *Sprengkörper*). Hier liegt der Sachverhalt der Subordination vor.

4. Von der Subordination wiederum unterscheiden sich solche Fälle, bei denen der Anwendungsbereich der einen Bezeichnung den der anderen einschließt, ohne dass ein Subordinationsverhältnis im Sinne von Ober- und Unterbegriff empfunden wird. Das ist wohl vor allem deshalb nicht der Fall, weil sich zu der spezielleren Bezeichnung, also der Bezeichnung mit dem eingeschränkten Verwendungsbereich, keine weiteren koordinierten Bezeichnungen stellen lassen. Es handelt sich hier um Inklusion (im engeren Sinne), wobei ein Fremdwort sowohl die Position der spezielleren als auch die der allgemeineren Bezeichnung einnehmen kann: So ist *Illumination* spezieller als *Festbeleuchtung*, denn es bleibt auf (farbige) Festbeleuchtung, vor allem im Freien, beschränkt, also auf die festliche Erleuchtung bzw. Beleuchtung von Straßen, Geländen, Parks, Denkmälern oder Schiffen und kann für Innenräume nur sehr bedingt verwendet werden.

Andererseits ist nicht jeder *Favorit* ein *Titelanwärter*, denn das hat zur Voraussetzung, dass auch ein Titel vergeben wird. Ähnliche Verhältnisse herrschen, wenn der Anwendungsbereich einer der beiden korrespondierenden Bezeichnungen eingeschränkt ist, weil sie eine emotionale Wertung negativer oder auch positiver Art zum Ausdruck bringt. Auch hier kann im Kontext die speziellere Bezeichnung in der Regel durch die allgemeinere ersetzt werden, doch kann das Fehlen der wertenden Merkmale auch die Aussage verändern.

Zu erwähnen ist noch der seltenere, eher theoretische Fall der Nichtentsprechung (Exklusion), der nur dann vorliegt, wenn zumindest ein Teil der Sprachbenutzer eine semantische Paarigkeit der Art zu sehen glaubt, dass beide Bezeichnungen austauschbar zu sein scheinen, Substitutionsproben aber zeigen, dass das nicht der Fall ist. Das kann etwa Vorkommen bei Neologismen, deren spezielle Bedeutung außerhalb der entsprechenden Fachkreise (noch) nicht erfasst wird, obschon die Bezeichnung bereits weithin bekannt ist. Die Anwendungsbereiche der miteinander in Verbindung gebrachten Bezeichnungen überschneiden sich hier nicht.

Eng verbunden mit der semantischen Integration entlehnter Wörter, mit ihr einhergehend oder ihr folgend, ist die formale Angleichung oder Assimilation. Sie setzt in allen ihren Bereichen bereits in dem Augenblick ein, in dem ein fremdes Wort das erste Mal in deutschem Textzusammenhang gebraucht wird und betrifft vor allem die Lautung (Aussprache) und die Schreibung, aber auch die Morphologie (Geschlechtsleben, Kasus- und Numerus Flexion) und die Wortbildung. So werden Substantive sofort großgeschrieben, Verben erhalten die deutsche Infinitiv- bzw. Personalendung und die Aussprache richtet sich nach der deutschen Artikulation, d. h. im deutschen Phonemsystem nicht vorhandene Phoneme werden oft von Anfang an und auch dann, wenn der Sprecher glaubt, er würde ein Wort Englisch oder Französisch aussprechen durch heimische Phoneme ersetzt.

Im Allgemeinen wird dieser Lautersatz (Phonem Substitution) selbstverständlich und unauffällig vorgenommen und es wird eher als maniert

empfunden, wenn ein Sprecher im deutschen Satzzusammenhang die ursprünglich fremde Aussprache eines Fremdworts benutzt. Die Phonem Substitution erfolgt nicht in jedem Falle einheitlich. Vielmehr begegnet neben dem Ersatz durch Phoneme bzw. Phonem Folgen, die ihrem Gehöreindruck nach noch am ehesten das fremde Phonem wiederzugeben vermögen, auch der Ersatz nach dem Schriftbild.

Häufig angeglichen wird auch die Schreibung. Dabei werden fremde Grapheme nicht selten schon bei der Übernahme des Wortes durch heimische Grapheme oder Graphem Verbindungen ersetzt. Ein solcher Vorgang ist dort selbstverständlich, wo sich ohnehin eine Transkription in die Schrift der entlehrenden Sprache notwendig macht; für das Deutsche also bei allen Entlehnungen aus Sprachen, die sich nicht der lateinischen Schrift bedienen (man vgl. z.B. *Soljanka*, *Borschtsch*). Da-rüber hinaus werden aber überhaupt alle Grapheme gern ersetzt, die dem Graphem Inventar des Deutschen fehlen. Das gilt in erster Linie für fremde Schriftzeichen. Sie werden wohl in besonderem Maße als störend empfunden (vgl. *Fassade* für *Façade*). Ausnahmen kommen hier zwar vor, beschränken sich aber im Wesentlichen auf solche Lexeme, die typisch fremde Sachverhalte bezeichnen (etwa *Garçon*, *Senior*). Sehr oft werden aber auch fremde Grapheme ersetzt, die nicht durch fremde Schriftzeichen auffallen. Hier ist es die Diskrepanz zwischen Schreibung und Lautung, also die fremde Graphem-Phonem-Beziehung, die eine Anpassung wünschenswert erscheinen lässt (vgl. *Affäre* für *Affaire*, *Büro* für *Bureau* usw.). Im Allgemeinen sind es besonders häufig gebrauchte und allgemein verständliche Fremdwörter, die in ihrer Schreibung angepasst werden, während sich im Allgemeinwortschatz selten gebrauchte, vor allem stilistisch markierte (gehobene, veraltete) oder dem speziellen Fachwortschatz zugehörige Fremdwörter der Assimilation eher widersetzen. Dabei darf jedoch nicht übersehen werden, dass die Anpassung in der Schreibung zwar fremde Grapheme vermeiden hilft und oft die Diskrepanz zur Lautung beseitigt oder mildert, eine vollständige formal-strukturelle

Einbürgerung in den heimischen Wortschatz damit aber nicht in jedem Falle erreicht wird.

Anders als bei der Lautung können sich infolge der heutigen Kodifizierung der Schreibung grafische Angleichungen nicht mehr selbständig und allmählich vollziehen. Sie bedürfen vielmehr einer bewussten Festsetzung. Überlegungen zur Neuregelung der deutschen Rechtschreibung haben daher stets auch der Fremdwortschreibung Aufmerksamkeit gewidmet, zumal diese einen Schwerpunkt orthografischer Unsicherheit darstellt. Diese ergibt sich vor allem daraus, dass der Sprachbenutzer die Schreibung aus der Lautung und umgekehrt die Lautung aus der Schreibung nicht nach den Gesetzmäßigkeiten herleiten kann, die für heimische Wörter gelten. Der Abbau fremder Phonem-Graphem-Beziehungen, wie er im Verlaufe der Jahrhunderte in abertausenden Fällen stattgefunden hat, bedeutet daher auch wenn er nicht generell, d. h. nicht in allen Wörtern vorgenommen werden kann, die ein bestimmtes Fremdgraphem enthalten, auch heute noch orthografische Vereinfachung. Er ist besonders dort wirksam, wo Diskrepanzen zwischen weit fortgeschrittener semantisch-stilistischer Eingliederung und beibehaltener fremder Schreibung bestehen und als einziges formales Merkmal noch die Schreibung auf die fremde Herkunft aufmerksam macht.

Definition

Im Zusammenhang mit der Arbeit am Deutschen Fremdwörterbuch hat Link zu Recht festgestellt, dass Fremdwörterbücher nicht nur Fremdwörter enthalten, sondern auch Wörter ungeklärter Herkunft, Mischbildungen (Ableitungen und Zusammensetzungen) aus deutschen und fremden Konstituenten (z. B. *Misskredit*, *Stellage*; *platonisch*, *kafkaesk*; *Dirndllook*, *Punkertreff*), auf Fremdwörter zurückgehende Kurzwörter (*Akku*) sowie Bildungen, die teilweise oder ganz aus entlehnten Konstituenten bestehen, ohne dass in einer anderen Sprache ein entsprechendes Vorbild vorhanden ist (z. B. *Dressman*, *Handy*, *Grusical* usw.).

Andererseits wird zwar spätestens seit Betz (1959) im Zusammenhang mit der Entlehnungsproblematik den verschiedenen Arten der Lehnprägung immer wieder Aufmerksamkeit geschenkt, also jenen »Entlehnungen«, die ohne Verwendung von sprachlichen Mitteln der Gebersprache auskommen (z. B. *Halbinsel* für lat. *peninsula*), diese aber werden nicht in Fremdwörterbüchern verzeichnet. In Verbindung mit der ebenfalls richtigen Feststellung, dass ein jedes entlehnte Wort, sobald es in deutschem Satzzusammenhang gebraucht wird, bereits Bestandteil des deutschen Wortschatzes und daher im weitesten Sinn damit auch ein deutsches Wort ist, kam man nun wie schon oben erwähnt zu der Schlussfolgerung, dass der Terminus Fremdwort überhaupt unbrauchbar geworden sei. Kirkness (1983, S. 22) stützt sich hierbei auf Polenz (1967a), den er ausführlich zitiert und der der Meinung ist, dass die »herkömmliche Definition des Unterschiedes zwischen Fremdwort und Lehnwort« nach dem formal-grammatischen Prinzip der graphischen, lautlichen und flexivischen Assimilierung unbefriedigend« sei. Polenz möchte unter streng synchronischem Gesichtspunkt den Terminus Fremdwort „auf die Fälle beschränken, in denen einzelne Sprachteilhaber ein Wort oder eine Wendung einer fremden Sprache nur gelegentlich und wie ein Zitat verwenden«, dafür aber den Terminus Lehnwort ausdehnen auf »alle Wörter fremdsprachlicher Herkunft, die mindestens in einer größeren Gruppe von Sprachteilhabern zum üblichen Wortschatz gehören“. Ich glaube allerdings, dass es Polenz in seinem wichtigen Aufsatz von 1967 weniger darum ging, den Terminus Fremdwort an sich in Zweifel zu ziehen, als einen Neuansatz im Herangehen an die »Fremdwortfrage« zu bewirken, und zwar in der Hinsicht, die realen Leistungen entlehnter Lexeme besser einschätzen zu können und wegzukommen von einer puristischen Haltung, die sich eben maßgeblich an äußerlichen Kriterien des Fremdworts orientierte. Polenz hat damit seinerzeit im Prinzip keine andere Absicht verfolgt als ich mit meiner nahezu zeitgleich erschienenen Fremdwortmonographie (Heller 1966), die eben die semantisch-stilistische Leistung des Fremdworts zum hauptsächlichen Gegenstand hat und Wert legt auf ein sachliches, vorurteilsfreies Herangehen an Fragen der

Entlehnung. Es mag ja durchaus sein, dass die - zugegebenermaßen nicht ganz einfache - Unterscheidung von Fremdwort und Lehnwort, die durchaus auch gleitende Übergänge kennt¹³, bei einer synchronischen Betrachtungsweise, die wie Polenz das gefordert hat - vor allem sprachsoziologische, semantische und stilistische Aspekte berücksichtigen soll, von untergeordneter Bedeutung ist. Falsch kann sie jedoch nicht sein. Wenn es Polenz darum geht, »von wem ein Wort benutzt wird, gegenüber welchem anderen Sprach-teilhaber, in welcher Sprech- und Schreibsituation, mit welchem Sachbezug, in welchem Kontext, mit welcher Stilfärbung und vor allem mit welcher Bedeutung im Verhältnis zu den Bedeutungen der anderen Wörter des Wortfeldes« (Polenz 1967, S. 105 f.), so erhebt sich die Frage, inwiefern eine Behandlung des Fremdworts unter diesen Gesichtspunkten einer exakten Begriffsbestimmung des Fremdworts entgegenstehen soll. Schon Müller hat deutlich gemacht, dass es sich hier um eine ganz andere Fragestellung handelt.

3.2. Auswahl und Bedeutsamkeit des Deutschen

Die deutsche Sprache zählt zum westlichen Zweig der germanischen Sprachen und gehört somit zur indogermanischen Sprachfamilie. Zu den westgermanischen Sprachen zählen neben dem Altfriesischen und Altenglischen auch das für diese Arbeit relevante Altsächsische (Altniederdeutsch) sowie das Althochdeutsche. Die vom Althochdeutschen vollzogene 2.Lautverschiebung bildet den Hauptunterschied zum Altsächsischen.

Die Bezeichnungen ‚hoch‘ und ‚nieder‘ lassen auf die geografische Verbreitung des Hoch- bzw. Niederdeutschen schließen: Während das Niederdeutsche von Deutschsprechenden in den niederen, d.h. nördlichen Regionen verwendet wurde, ist das Hochdeutsche den südlicheren Regionen zuzuordnen. Aus dem Althochdeutschen (ca. 750–1050 n.Chr.) entwickelten sich das Mittelhochdeutsche (ca. 1050–1350 n.Chr.), weiter das Frühneuhochdeutsche (ca. 1350–1650 n.Chr.) sowie letztendlich das Neuhochdeutsche (bis ca. 1650 n.Chr.). (Vgl. König 2007: 61–73).

Aus dem Altsächsischen (ca. 800–1150 n.Chr.) entwickelte sich das Mittelniederdeutsche (ca. 1300 –1600 n.Chr.), welches vor allem als Verkehrssprache der Hanse im 14. und 15. Jahrhundert große Bedeutung erlangte und insbesondere in den Bereichen Handel und Schifffahrt sogar großen Einfluss auf das Hochdeutsche nahm. (Vgl. König 2007: 57) Aus dem Mittelniederdeutschen entstand schließlich das moderne Niederdeutsch.

Nicht zur Analyse aufgenommen wurden hingegen jiddische (auch hebräisch-deutsche bzw. jüdisch-deutsche) Termini, da das Jiddische zwar als eine mit dem Deutschen nah verwandt, aber mittlerweile dennoch eigenständige Sprache gilt. Neben den romanischen und hebräisch-aramäischen Sprachkomponenten besteht der jiddische Wortschatz bis zu circa 75% aus deutschen Wörtern, die sowohl in irgendeiner Form entlehnt oder aber auch direkt aus dem Deutschen übernommen wurden, wohingegen seine slavischen Komponenten (als Begriffseinheit für das Polnische, Ukrainische, Weißrussische und Russische ab dem 18. Jahrhundert) in den Bereichen „Nahrung, Kleidung, Familie, Beruf, Lebensumkreis und Verfolgung“ eine sprachliche Bedeutung spielen.

Auf der einen Seite drangen zahlreiche Germanismen in die polnische Sprache, andererseits fungierte das Polnische auch als Vermittler deutscher Lehnwörter. Im 16. und 17. Jahrhundert gelangte eine hohe Anzahl von Germanismen über das Polnische ins Russische. Die Zahl der direkten Entlehnungen aus dem Deutschen ist dagegen verhältnismäßig gering. Diese Tatsachen werden mit Hilfe des folgenden Zitats belegt:

„The loanwords which were borrowed through Polish, as well as those, relatively much fewer in number, which were borrowed directly from German (mostly Low German) were not all Germanic, and many are of Latin or Romance origin.“. Das Zitat beinhaltet auch noch einen weiteren relevanten Aspekt, dass selbst einige deutsche Lexeme lateinischen oder romanischen Ursprungs sind.

Der lateinische Einfluss machte sich besonders in der Medizin, Kunst und Wissenschaft bemerkbar. Das Deutsche, andererseits, umfasste Aspekte der

Technik, des Militärs, des alltäglichen Lebens. Letztere Kategorie beinhaltet Kleidung, Gewürze, Transport, Einrichtung und vieles mehr.

Schwierigkeiten bei der Eingrenzung des Neologismus-Begriffs ergeben sich u. a. daraus, dass nicht immer klar bestimmt werden kann, ab und bis wann eine sprachliche Einheit als neu und somit als Neologismus zu beurteilen ist. Auch was genau neu und wie lange ein Wort neu ist, lässt sich nicht universal feststellen. Dennoch muss der Begriff *Neologismus* als zeitbedingter Begriff verstanden werden sowie als neues Wort, das eine relativ hohe Häufigkeit aufweisen muss und zur Allgemeinsprache gehört.

„Sprecher einer Sprache sind [aufgrund ihrer Sprachfähigkeit] in der Lage zwischen Wörtern, die zu ihrem festen Wortschatz gehören und solchen zu unterscheiden, die für sie fremd und auffällig sind“.

Sprecherurteile über die Neuheit oder Fremdheit lexikalischer Ausdrücke können jedoch verschieden ausfallen, d. h. ein für einen Sprecher neues Wort muss nicht für alle Sprecher neu sein. Aufgrund solcher individuellen Abweichungen bei der Beurteilung von Neuheit ist der Begriff *Neologismus* bzw. die Klassifizierung schwierig und nicht immer eindeutig zu treffen. Ein neues Wort kann bspw. nur für bestimmte Anlässe in einem Text vorkommen und deshalb als neu auffallen. Setzt sich das neue Wort aber nicht bis zu einem gewissen Grad durch, was eine Voraussetzung für Neologismen darstellt, gilt es als Okkasionalismus, als einmalige Bildung, die meist stark kontextbezogen ist und unterschiedliche textspezifische oder sprechergruppenspezifische Funktionen hat. Solche Einschätzungen beruhen schließlich auf Sprecherurteilen, „die auf das eigene Sprachbewusstsein Bezug nehmen“. Aufgrund seines Sprachwissens kann ein Sprecher prinzipiell unendlich viele Äußerungen hervorbringen und verstehen und somit Urteile über die Grammatikalität, Angemessenheit und Wohlgeformtheit von Wörtern abgeben. Sprecher können neue Wörter einerseits selbst bilden, andererseits müssen sie die von anderen Sprechern gebildeten neuen Wörter rezipieren und sich verständlich machen. In beiden Fällen kann sich der Sprecher auf die Wortbildungsmuster beziehen, die aus dem mentalen Lexikon

ermittelt werden, wobei Einschätzungen auf Aspekten wie Produktivität und Akzeptanz beruhen.

Die Phase der Ausbreitung und Durchsetzung bzw. Akzeptanz ist für die Definition des Neologismus wichtig. Zwar werden Neologismen von den Sprachteilnehmern einer Kommunikationsgemeinschaft als neu wahrgenommen und „stilistisch entsprechend markiert“, dennoch sind sie zu einem gewissen Grad usuell und lexikalisiert. Das bedeutet, dass sich die lexikalische Einheit „schon einige Zeit im Wortschatz bemerkbar macht und trotzdem noch von den meisten Sprachteilnehmern als neu empfunden wird“. Neologismen durchlaufen demnach verschiedene Phasen bzw. Entwicklungsstufen. Innerhalb der Initialphase gelangt eine Neuerung durch innovative Sprachverwendung in das Sprachsystem.

Die Neuerung kann dabei für sich allein auftreten oder neben eine bereits existierende Sprachform treten. In der Diffusions- oder Verbreitungsphase wird die Neuerung durch häufige Verwendung im Sprachsystem verbreitet. Die Neuerung setzt sich anschließend in der Approbationsphase mehr und mehr durch. Dies kann sich auf eine bestehende Sprachform auswirken, welche unter Umständen verdrängt werden kann. Der Sprachwandel ist abgeschlossen, wenn die Neuerung zur Norm geworden ist.

Nach ihrem Entstehen werden Neologismen folglich nach erfolgreicher Ausbreitung als sprachliche Norm allgemein akzeptiert. Ist diese Akzeptierung erfolgt, werden die neuen Wörter lexikalisiert, d. h. sie werden in den allgemeinsprachlichen Wortbestand der Sprache als usuelle Bildung aufgenommen. Somit können Usualisierung, Lexikalisierung und Integration als „die wesentlichen Abgrenzungskriterien des Neologismus von anderen lexikalischen Neuheiten“ gesehen werden. Allerdings verliert die neue lexikalische Einheit mit ihrer Lexikalisierung den Status als Neologismus. Eine wichtige Voraussetzung für die Entstehung von Neologismen ist der Sprachwandel. Neologismen kommen „in einem bestimmten Abschnitt der Sprachentwicklung“ auf, was dafürspricht, dass die Dimension der Zeit ein

weiteres, entscheidendes definitorisches Kriterium ist. Ganz allgemein kann man sagen, dass Wörter neu sind, wenn es sie bisher nicht gegeben hat.

Allerdings kann nicht jedes neu erfasste Wort als Neologismus gelten. „Es muss über einen längeren Zeitraum verteilt auf mehrere Texte, Textsorten bzw. Genres vorkommen“. Demgegenüber können jedoch auch bereits etablierte lexikalische Ausdrücke Neologismen sein, wenn neben der bereits vorhandenen Bedeutung eine neue Bedeutung hinzukommt oder ein bisher monosemes, nur eine Bedeutung tragendes Wort polysem bspw. zu einem Homonym⁷ wird. Auch bei neuen Bedeutungen eines lexikalischen Ausdrucks zählt dieser erst dann zum Neologismus, wenn er über einen entsprechend langen Zeitraum besteht. Diese erforderliche Häufigkeit einer lexikalischen Einheit gilt jedoch nicht nur für die geschriebene Sprache. Auch im mündlichen Gebrauch muss sich der neue lexikalische Ausdruck in einer bestimmten Weise, z. B. hinsichtlich Frequenz und Distribution, verfestigt haben.

Neologismen sind demnach zeitabhängig, d. h. ihre Belegdauer ist wichtig. Jedoch ist es schwer, eine zeitliche Grenze festzulegen. Wie lange muss der Zeitabschnitt sein, in dem ein Neologismus als neues Wort wahrgenommen wird? Untersuchungen, die sich mit Neologismen auseinandersetzen, beziehen diese daher oft auf eine bestimmte Epoche bzw. einen bestimmten Zeitabschnitt, in der sie neu sind, ihren Status als *neu* aber danach verlieren. Der Zusammenhang von gesellschaftlichen und sprachlichen Neuerungen kann mit einer solchen zeitlichen Einordnung verdeutlicht werden. Ein „*Neologismus* ist [daher] aufgrund der (durch die Komponente *neo-* bedingte) kategorialen Einordnung der bezeichneten lexikalischen Einheiten nach ihrer Entstehungszeit ein relativer und historisch gebundener Begriff“.

Die deutsche Sprache ist nicht die Weltsprache hier werden wir der englischen Sprache den Rang als lingua franca nicht streitig machen aber ohne Zweifel ist sie eine der bedeutendsten Kultursprachen in der Welt. Ohne das Englisch als internationaler Kongress- und Publikationssprache kommen wir mittlerweile nicht mehr aus. Sie ist eine internationale Verkehrssprache

geworden. Das hat sicher auch zu einer Bereicherung des internationalen Wissensaustausches geführt. Aber die Beschränkung auf eine lingua franca bedeutet immer auch eine kognitive Einschränkung und vor allem den Ausschluss von Laien. Ich halte es bei der Sprache mit Wilhelm von Humboldt, der sinngemäß gesagt hat, jede Sprache, die ich erlerne, öffnet mir eine neue Welt.

Den Weg, den die deutsche Sprache gegangen ist, ist von einer hohen Wertschätzung der sprachlichen Vielfalt geprägt. In der langen Sprachgeschichte gab es keine zentrale Instanz, keine Akademie, keine Einzelperson, die die Regeln bestimmte. So wie etwa in Frankreich, wo die Französische Revolution die einheitliche Sprache postulierte und sie über die Akademie kontrollierte. Die Einsicht, dass Sprache und Denken eng miteinander verbunden sind, wurde als Grundsatz der Erziehungspolitik für die Vereinheitlichung und gegen abweichende Dialektformen durchgesetzt. Damit sollte ein Bekenntnis zur Republik erreicht werden.

Die Bedeutung der deutschen Sprache ist durch die politischen Ereignisse im 20. Jahrhundert, insbesondere nach dem Ersten Weltkrieg und durch die Gräueltaten während der nationalsozialistischen Zeit sehr zurückgegangen. Aus Sprachliebe wurde Sprachscham und im Ausland war Deutsch die Sprache der Unmenschen. Es war ein langer Weg, bis Deutsch in der Welt wieder gleichgesetzt wurde mit Kultur, Wissenschaft, Zivilisation und Völkerverständigung. Die Deutschen selbst haben nach Überwindung ihrer Sprachscham dann zu einer Gleichgültigkeit gegenüber ihrer Sprache gefunden. Aber es ist mit der Sprache ähnlich wie mit anderen Kulturgütern: Mangelnde Aufmerksamkeit macht sie weniger attraktiv, macht sie weniger reich und ausdrucksstark. Der Status der Sprache sinkt, und es reduziert sich das, was man den Ausbau der Sprache nennt. Deshalb muss uns beschäftigen, was die Gleichgültigkeit mit uns macht! Sie beschädigt die Glaubwürdigkeit unserer Sprachpolitik. Die Sprachpolitik in Deutschland hat ihre direkte Auswirkung auf die Sprachvermittlung im Ausland. Die deutsche Sprache ist kein Selbstläufer,

man muss in sie investieren und eine aktive Sprachpolitik betreiben. Und man muss bei den jungen Menschen anfangen.

Es lässt sich inzwischen feststellen, dass eine neue Aufmerksamkeit und Zuwendung der deutschen politischen, kulturellen und gesellschaftlichen Öffentlichkeit gegenüber der deutschen Sprache eingesetzt hat. In Deutschland hat man aufgrund der verstärkten Zuwanderung begriffen, dass der Schlüssel zur Integration die deutsche Sprache ist. Die entsprechenden Voraussetzungen dafür zu schaffen ist eine entscheidende Bedingung für eine offene und verantwortliche Gesellschaft. Das hat auch für die Deutschen den Wert ihrer Sprache verdeutlicht.

Im Ausland erleben wir weltweit eine Zunahme der Deutsch Lernenden. 100 Millionen Menschen sprechen Deutsch als Muttersprache und noch einmal so viele als Fremdsprache. Aktuell lernen derzeit 15,4 Millionen Menschen Deutsch. Allein bei den rund 160 Goethe-Instituten in der Welt hatten wir in den letzten fünf Jahren eine Steigerung von 20%, bei den Deutschprüfungen um 30%. Für neue Zugänge zur deutschen Sprache im Ausland setzen sich neben dem Goethe-Institut als Hauptvermittler auch die Zentralstelle für das Auslandsschulwesen und der DAAD ein. Das Interesse an der deutschen Sprache ist immer besonders groß, wenn ihr fachlicher und beruflicher Nutzen erkennbar ist oder wenn sich kulturelle Interesse auf bestimmte Entwicklungen fokussieren lässt. Deutschland als Wissenschafts- und Bildungsstandort hat eine hohe Attraktivität.

Ein zusätzlicher Faktor zur Zunahme von Deutschlernenden wird sicher durch das künftige Fachkräftezuwanderungsgesetz ausgelöst werden. Schon jetzt bietet das Goethe-Institut in Südostasien und Südosteuropa Deutschkurse für Pflegepersonal an.

Das Zentrum für digitale Lexikographie der deutschen Sprache kann so die große deutsche Wörterbuchtradition mit digitalen Möglichkeiten fortsetzen. Es ist eine große Chance für die deutsche Sprache. Dieses Werkzeug wird noch wichtiger werden als Voraussetzung für automatische Sprachverarbeitung, auf die wir uns im Zuge der Digitalisierung vorbereiten müssen. Nicht zuletzt kann es, da

in seinem Umfang nicht beschränkt, schrittweise immer weiter ausgebaut werden und so auf lange Sicht die deutsche Sprache, die ja nicht nur in der Bundesrepublik Deutschland gesprochen wird, allen Interessierten in seiner ganzen Vielfalt erschließen.

Johann Wolfgang von Goethe soll bei diesem Thema das letzte Wort haben. Er schreibt in seinen Maximen und Reflexionen: „Die Muttersprache zugleich reinigen und bereichern ist das Geschäft der besten Köpfe. Reinigung ohne Bereicherung erweist sich oft als geistlos; denn es ist nichts bequemer als von dem Inhalt abzusehen und auf den Ausdruck zu passen. Der geistreiche Mensch knetet seinen Wortstoff, ohne sich zu bekümmern, aus was für Elementen er bestehe; der geistlose hat gut rein sprechen, da er nichts zu sagen hat.“

Zusammenfassungen für den 3. Teil

Nachdem das Deutsche nach dem Ersten, spätestens aber nach dem Zweiten Weltkrieg an Ansehen verlor, wird die Sprache heutzutage mit blühender Wirtschaft und Erfolg in Verbindung gebracht. Die Anzahl an Sprechern steigt seit Jahren kontinuierlich an. Wer Deutsch lernt, eignet sich fachliche Kompetenzen an und eröffnet sich dadurch neue Chancen. Noch nie galt das Deutsche als eine so nützliche Sprache, so scheint es.

Hinzu kommt der Faktor Migration. Dadurch widmete man dem Spracherwerb, gerade in den letzten Jahren, mehr Aufmerksamkeit. Auch Goethe-Institute auf der ganzen Welt verzeichnen einen Zuwachs von 20-30 %. Aktuell gibt es etwa 104 Millionen Muttersprachler, weiterhin fast noch einmal genauso viele Sprecher und weitere 16 Millionen Menschen lernen die Sprache momentan. Auch wenn Englisch die unumstrittene Lingua Franca ist und bleiben wird, die deutsche Sprache gewinnt unumstritten an Bedeutung.

Der deutsche Wortschatz ist vielfältig und umfasst so viele Wörter wie kaum eine andere Sprache. Der aktuelle Korpus besteht aus ca. 300.000 bis 500.000 Wörtern. Das ist ein Drittel mehr als vor 100 Jahren. Deutsch ist eine wachsende, dynamische Sprache. Täglich erweitert um neue Wörter, beispielsweise durch Zusammensetzung oder auch Fremdsprachen, profitiert die

Sprache von einem konstanten Wachstum. Man denke nur an die allseits beliebten Anglizismen. Somit gab es Wörter wie “Energieeffizienz” oder “googlen” vor ein paar Jahren noch nicht, obwohl sie heute die meisten Menschen ohne Probleme verstehen dürften. Deutsch ist eine komplexe Sprache, die nicht nur durch Tradition, sondern auch Geschichte geprägt ist. Sie ist präzise und exakt, und nicht weniger abwechslungsreich in Poesie und Literatur.

Einst weit verbreitet in der Wissenschaft, hat das Deutsche längst seinen Status als Wissenschaftssprache verloren. In den Naturwissenschaften wird heute nämlich fast ausschließlich auf Englisch kommuniziert. Diesem Trend folgen auch die Geisteswissenschaften. Der Grund für den Bedeutungsverlust der deutschen Sprache ist der internationale Diskurs. Wer an ihm teilnehmen möchte, um an die notwendige Aufmerksamkeit für seine Forschungsarbeiten zu gelangen, muss dies auf Englisch tun. Dabei sah das im 19. und 20. Jahrhundert noch ganz anders aus. Ein großer Teil der naturwissenschaftlichen Forschung kam aus Deutschland und Deutsch war eine der primären Sprachen, in der publiziert wurde. Heute dagegen werden mehr als 90 % aller Forschungsarbeiten auf Englisch veröffentlicht.

Viele Sprachwissenschaftler sehen eine direkte Verbindung zwischen einer Sprache und der Wirtschaft des Landes. Es ist deshalb interessant, sich das Bruttoinlandsprodukt, welches mit der Sprache verbunden wird, anzuschauen. Die deutsche Sprache liegt hier nach Englisch, Chinesisch und Spanisch auf dem vierten Platz. Das ökonomische Potential stellt also einen großen Faktor dafür dar, ob das Erlernen der Sprache für Menschen attraktiv ist. Viele assoziieren mit Sprache Möglichkeiten. Das kann ein Studium, die Arbeit oder ein Umzug in das Land sein.

Auch in der Wirtschaft wird die deutsche Sprache immer wichtiger. Zwar werden die meisten Verträge in Englisch abgeschlossen, doch der deutsche Markt in Österreich, der Schweiz und Deutschland wird immer attraktiver. Wer in diese nationalen Märkte vordringen möchte, hat mehr Erfolg, wenn er die Muttersprache des Landes beherrscht. Besonders beim Networking und

Akquirieren von neuen Kunden macht das einen riesen Unterschied und bietet immense Vorteile. Sichere Sprachfähigkeiten scheinen hier der Schlüssel zum wirtschaftlichen Erfolg.

Einsprachigkeit ist immer eine kognitive Einschränkung. Deshalb sollte Mehrsprachigkeit gefördert werden, egal ob dies die deutsche Sprache oder eine andere betrifft. Deutsch ist eine wichtige Sprache der Kultur und Kunst geworden und das Erlernen der Sprache scheint so attraktiv wie nie. Damit dies so bleibt, braucht es eine aktivere Sprachpolitik. Das grundsätzliche Problem scheint zu sein, dass sich niemand wirklich sicher ist, in welchen Forschungsbereich die Förderung fällt, da die Sprachförderung sowohl die Linguistik als auch die Politikwissenschaft betrifft. Es bleibt abzuwarten, wie sich die Situation in den nächsten Jahren entwickelt.

FAZIT

Die meisten in der Sprache vorkommenden Neologismen basieren auf Abkürzungen bestehender Wörter. Das Wort ATM, das in der Wirtschaft, insbesondere im Bankensystem, aktiv verwendet wird, wurde auf die gleiche Weise gebildet: Es ist eine Abkürzung für das russische Wort "Bankovskiy" Automat. Es bezieht sich auf einen elektronischen Geldautomaten, der über ein Computersystem mit der Bankkontonummer eines Kunden verbunden ist.

Neologismen im Zusammenhang mit Lebensmitteln machen einen bedeutenden Teil der Neologismen aus, die sich nicht nur in Usbekistan, sondern auf der ganzen Welt verbreiten. Insbesondere das Wort Pizza kann als themenspezifisches Wort interpretiert werden. Pizza (italienisch: Pizza - Kuchen) ist ein Gericht, das aus dünn ausgestrichenem Teig mit Tomatensoße, Käse, Fleisch, Pilzen, Zwiebeln, Oliven hergestellt und dann bei hoher Temperatur im Ofen gebacken wird.

Dieser Begriff wurde durch die russische Sprache in die usbekische Sprache übernommen. Aber es kann bezeugt werden, dass es in verschiedenen Formen geschrieben wird: Pizza, Pizca, Pizca in Werbebannern, Peshlavhas und Rezepten. Dies ist auch ein Fall von Vernachlässigung der Rechtschreibung.

Es ist nicht klar, aus welcher Sprache das Wort "lavash" stammt, was "Brot" bedeutet, ein dünner Teig aus weißem Mehl. Einige Quellen schreiben es dem armenischen Wort lawas – (dünnes Fladenbrot) zu. Heutzutage wird es in vielen Ländern im Sinne von Essen (Fast Food) verwendet, das durch Einwickeln verschiedener Produkte in einen gekochten dünnen Teig zubereitet wird.

Es scheint, dass die meisten der nach der Unabhängigkeit unseres Landes eingehenden Wörter englische Wörter sind. Wir können jedoch beobachten, dass ein erheblicher Teil dieser Wörter unter dem Einfluss der russischen Sprache assimiliert wird. Dafür gibt es mehrere spezifische Gründe. Usbekische Intellektuelle, darunter Personen mit hohem wissenschaftlichem Potenzial, beobachten die Weltrealitäten durch die russische Sprache. Insbesondere der Gebrauch von Fremdsprachen durch Vertreter der regierungsnahen Elite hängt

eher mit dem Phänomen der russischen Sprache zusammen. Außerdem ist der Einfluss der russischen Sprache auf Menschen groß, die Russisch in der Schule gelernt haben, in Übereinstimmung mit der Natur dieser Sprache denken, vorgefertigte russische Vorlagen verwenden, wenn sie mit internationalen Dokumenten arbeiten, und innovative Projekte über das Internet vorbereiten.

Es versteht sich, dass jetzt außersprachliche Faktoren im Prozess der Sprachentwicklung an Bedeutung gewinnen. In der modernisierten Weltzivilisation hat der Erwerb von Neologismen eine einzigartige Auswirkung auf die Natur der Sprachen, und es ist wichtig, sie rechtzeitig zu lernen und sich ihnen auf der Grundlage der Kriterien der Akzeptanz in der Sprache zu nähern.

Im 21. Jahrhundert hat die rasante Entwicklung von Wissenschaft und Technologie auf globaler Ebene den Entstehungsprozess neuer Konzepte und Wörter in diesem Bereich beschleunigt. Das Lexikon der usbekischen Sprache wird reich an wissenschaftlichen und technischen Begriffen.

In den letzten Jahren hat der Zustrom neuer Wörter aus dem Ausland durch Internetdiskurse, soziale Netzwerke und Massenmedien zugenommen. Neologismen, die der Bereicherung der Sprache dienen, haben ihre eigenen positiven und negativen Eigenschaften. Die Meinungsfreiheit in Blogs führt in einigen Fällen zu Verwirrung und Verwirrung bei ihrer Verwendung in der Rede: Jemand glaubt, dass neue Wörter die Rede schmücken, andere wollen ihre Kreativität rechtfertigen. Darüber hinaus verwenden einige Blogger das Wort in ihren Artikeln, ohne seine Bedeutung vollständig zu verstehen, und führen dadurch die Öffentlichkeit in die Irre.

Dieser Vorgang mag zwar im Rahmen des wissenschaftlichen und künstlerischen Diskurses kaum wahrnehmbar sein. Wenn wir jedoch die regelmäßige Nutzung sozialer Netzwerke durch die Mehrheit der Gesellschaftsmitglieder berücksichtigen, ist es nicht schwer vorstellbar, dass es in naher Zukunft eine große Kluft zwischen der Mediensprache und der Literatursprache geben wird, und den Niedergang der Fähigkeit zur Kommunikation in der literarischen Sprache und künstlerische Kreativität. Es ist

kein Geheimnis, dass selbst die einflussreichsten Sprachen Französisch, Deutsch und Russisch von englischen Spracherwerben – „Anglizismen“ oder „Amerikanismen“ – betroffen sind und diese Situation auf staatlicher Ebene als ernstzunehmendes Problem angesehen wird. Die obigen Überlegungen zeigen, dass der Problematik der Neologismen mehr Aufmerksamkeit geschenkt werden sollte.

Die vorliegende Arbeit ist ein Versuch, eine umfangreichere Analyse der deutschen Entlehnungen, vor allem auf morphologisch-grammatischer sowie semantischer Ebene, hervorzubringen. Auch die Rolle der deutschen Sprache wurde genauer betrachtet. Das Ergebnis dieser Arbeit bestätigt im Wesentlichen die vorangegangenen Theorien.

In der usbekischen Sprache kam es immer wieder zu Sprachkontakten mit unterschiedlichen Sprachen in unterschiedlicher Intensität – zwar kann der Sprachkontakt so intensiv sein, dass die Gebersprache bis zu den tiefsten Strukturen der Nehmersprache, wie etwa der Syntax, eindringen kann, jedoch geschieht dies nur sehr selten. Meist, wie auch im Falle der deutschrussischen Sprachbeziehung, beschränkt sich der Einfluss auf die Bereiche Lexik und Wortbildung, wenn die Notwendigkeit oder das Verlangen besteht, unbekannte Gegenstände und Begriffe zu benennen bzw. bereits benannte zu modifizieren bzw. zu spezifizieren.

Die vorangegangenen Annahmen und Theorien haben sich bei der Analyse des exzerpierten Wortmaterials im Wesentlichen bestätigt. Diese Arbeit und vor allem die detailreiche Ausarbeitung in Form der im Anhang befindlichen Tabelle soll einen umfangreicheren Überblick über die deutschen Entlehnungen im Russischen ermöglichen und kann vielleicht in Zukunft als Anhaltspunkt bzw. Basis für weitere Forschungen in diese Richtung dienen. In ihrer Funktion als sowohl mündlicher als auch schriftlicher Vermittler ist die Sprache per se diversen Faktoren und Kriterien unterlegen so verweist sie ebenso auf soziologische, kulturelle oder auch politische Standpunkte und Beziehungen, die von den jeweiligen Sprachgruppenteilnehmer ausgehen, wie auch auf ihren in der Folge

damit verbundenen Charakter und dem Bild, welches sich von außen auf eine Sprache gemacht wurde.

So wichtig es also ist, die Sprache mit neuen Konzepten zu bereichern, so wichtig ist es, sie auf der Grundlage bestimmter Normen zu regulieren und zu schützen. Die ernsthafte Beachtung zu schenken, wird immer eine der wichtigsten Aufgaben der Linguistik bleiben.

LITERATURVERZEICHNIS

1. O‘zbekiston Respublikasi Konstitutsiyasi. – T.: O‘zbekiston NMIU, 2014. – 76 b.
2. O‘zbekiston Respublikasi Ta’lim to‘g‘risidagi Qonuni. – T.: Sharq, 1998. – 23 b.
3. O‘zbekiston Respublikasining Davlat tili haqidagi Qonuni. O‘zbekiston Respublikasi Oliy Majlis Axborotnomasi. – №12.– Toshket,1995. – 257-modda.
4. O‘zbekiston Respublikasining Kadrlar tayyorlash milliy Dasturi. – T.: Sharq, 1997. – 42 b.
5. O‘zbekiston Respublikasi Birinchi Prezidentining “Chet tillarni o‘rganish tizimini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risidagi PQ-1875-son Qarori. – Xalq so‘zi. – № 240 (5660). – Toshkent, 2012.
6. O‘zbekiston Respublikasi uzluksiz ta’lim tizimining Davlat ta’lim standartlari. – Xalq ta’limi. – № 4. – 2013. – B. 4-32.
7. Mirziyoev Sh.M. Buyuk kelajagimizni mard va oliyjanob xalqimiz bilan birga quramiz. – T.: O‘zbekiston, 2017. – 486 b.
8. Mirziyoev Sh.M. O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti SHavkat Mirziyoevning Oliy Majlisga murojaatnomasi. – Xalq so‘zi, 2017 yil 23 dekabr №258 (6952)
9. O‘zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining “Ta’lim muassasalarida chet tillarni o‘qitishning sifatini yanada takomillashtirish chora tadbirlari to‘g‘risida”gi 610-son Qarori. O‘zbekiston Respublikasi qonun hujjatlari to‘plami. 32 (792) son, 2017. – B. 167-169.
10. O‘zbekiston Milliy Ensiklopediyasi 7. – T.: O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi, 2004. – 164 b.12. O‘zbek tilining izohli lug‘ati. A.Madvaliev tahriri ostida. – T.: O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi, 2004. – 571 b.

11. Eichinger, Ludwig M. (1994): Deutsche Wortbildung. Heidelberg (= Studienbibliographie Sprachwissenschaft 10). ISBN 3-87276-712-7
12. Frosch, Helmut/Schneider, Roman/Strecker, Bruno (2013): Bibliographie zur deutschen Grammatik 2008-2012. Tübingen (= Studien zur deutschen Grammatik 84). ISBN 978-3-86057-475-1
13. Diekmannshenke, Hajo (2006): Politische Kommunikation im historischen Wandel. Tübingen (= Studienbibliographien Sprachwissenschaft 34). ISBN 3-87276-864-6
14. Janich, Nina/Rhein, Lisa (2010): Sprachkultur, Sprachkultivierung, Sprachkritik. Tübingen (= Studienbibliografien Sprachwissenschaft 37). ISBN 978-3-87276-871-1.
15. Lutzeier, Peter Rolf (1997): Lexikologie. Heidelberg (= Studienbibliographien Sprachwissenschaft 22). ISBN 3-87276-810-7
16. Neuland, Eva (1999): Jugendsprache. Heidelberg (= Studienbibliographien Sprachwissenschaft 29). ISBN 3-87276-840-9
17. Plath, Verena (2014): Deutsche Wortbildung. Tübingen (= Studienbibliografien Sprachwissenschaft 44). ISBN 978-3-87276-884-1
18. KINNE, M. (1998). Der lange Weg zum deutschen Neologismenwörterbuch. Neologismus und Neologismenlexikographie im Deutschen: Zur Forschungsgeschichte und zur Terminologie, über Vorbilder und Aufgaben. In: W. TEUBERT (Hrsg.). Neologie und Korpus. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 63–110.
19. VASMER, Max (1953): Russisches etymologisches Wörterbuch. Bd. 1. Heidelberg: Winter(= Indogermanische Bibliothek 2).
20. ÁGEL, Vilmos (2000): Valenztheorie. Tübingen: Narr (= narr studienbücher).
21. ANIKIN, Aleksandr (2007): Russkij étimologičeskij slovar. Moskau: Rukopisnye Pamjatniki Drevnej Rusi (= 1 a–ajajuška).
22. BEST, Otto (1973): Mameloschen. Jiddisch – Eine Sprache und ihre Literatur. Frankfurt am Main: Insel-Verlag.

23. BOHUSCH, Otmar (1972): Lexikon der grammatischen Terminologie. Zusammenstellung und Erklärung des deutschen, englischen, französischen und lateinischen Vokabulars zur Sprachlehre und Sprachkunde. Donauwörth: Auer
24. BOND, Anatole (1974): German loanwords in the Russian language of the Petrine period. Bern: Lang.
25. BUßMANN, Hadumod (1983): Lexikon der Sprachwissenschaft. 2. Aufl. Stuttgart: Kröner (= Kröners Taschenausgabe 452).
26. ČERNYCH, Pavel (1993a): Istoriko-étimologičeskij slovar' sovremennogo russkogo jazyka. Moskva: Izdat. Russkij Jazyk (= 1 A – pantomima).
27. DAUM, Edmund/SCHENK, Werner (1995): Schulwörterbuch Russisch. Russisch- Deutsch/Deutsch-Russisch. Sonderausgabe. Berlin: Langenscheidt.
28. ECKERT, Rainer/CROME, Emilia/FLECKENSTEIN, Christa (1983): Geschichte der russischen Sprache. Leipzig: Enzyklopädie.
29. GARDINER, Sunray (1965): German loanwords in Russian: 1550–1690. Oxford: Blackwell (= Publications of the Philological Society 21). [Vorher: London, Univ., Diss. 1958]
30. GIRTLER, Roland (2010): Rotwelsch. Die alte Sprache der Gauner, Dirnen und Vagabunden. Wien [u.a.]: Böhlau.
31. HAARMANN, Harald (1999): Zu den historischen und rezenten Sprachkontakten des Russischen. In: Handbuch der sprachwissenschaftlichen Russistik und ihrer Grenzdisziplinen.
32. Hrsg. von Helmut Jachnow. Unter Mitarbeit von Sabine Dönninghaus. Wiesbaden: Harrassowitz (= Slavistische Studienbücher N.F. 8), S. 780–816.
33. NEUMANN-HODITZ, Reinhold (1983): Peter der Große. Reinbek bei Hamburg: Rowolth.

34. PARVEVA-KERN, Elka (1999): Deutsche Lehnwörter in der bulgarischen Sprache: phonetisch- phonologische und morphologische Besonderheiten. Frankfurt am Main [u.a.]: Peter
35. Lang (= Slawische Sprachen und Literaturen 62). [Vorher: Mannheim, Univ., Diss. 1997]
36. PREOBRAŽENSKIJ, Aleksandr (1958): Ètimologičeskij slovar' russkogo jazyka. Etymologisches Wörterbuch der russischen Sprache 1958. Berlin: Freie Universität.
37. SCHULZ, Georg (1964): Studien zum Wortschatz der russischen Zimmerleute und Bautischler. Wiesbaden: Harrassowitz (= Veröffentlichung der Abteilung für Slavische Sprachen und Literaturen des Osteuropa-Instituts [Slavisches Seminar] an der Freien Universität Berlin 30). [Vorher: Berlin, Univ., Diss. 1962]
38. STENDER-PETERSEN, Adolf (1974): Slavisch-germanische Lehnwortkunde. Nachdr. Der Ausg. Göteborg 1927. Hildesheim [u.a.]: Olms.
39. THOMPSON, D.J. (1983): German loanwords in 19th-century Russian. Oxford, Univ., Diss.
40. TREBBIN, Lore (1957): Die deutschen Lehnwörter in der russischen Bergmannsprache. Wiesbaden: Harrassowitz (= Veröffentlichung der Abteilung für Slavische Sprachen und Literaturen des Osteuropa-Instituts [Slavisches Seminar] an der Freien Universität Berlin 12).
41. WEIß, Olga (2004): Deutsche Entlehnungen im Russischen. Graz, Univ., Dipl.-Arb.
42. Абдуллаев Ф. Тил қандай ривожланади. – Тошкент: Фан, 1972. – 65 б.
43. Жамолхонов Х. Ҳозирги ўзбек адабий тили. –Тошкент: Талқин, 2005. – 209 б.
44. Исакова Н. Мустақиллик йилларида ўзбек тилига кириб келган хорижий сўзларнинг таркибий-мазмуний таҳлили: Филол. фанлари

- бўйича фалсафа доктори (PhD)... дисс. автореф. – Самарқанд, 2020. – 24 бет.
45. Шукуров О., Саидова М. Ўзлашма сўзлар тадқиқи хусусида // Қарши ДУ хабарлари. Илмий-назарий, услубий журнал. – Қарши, 2021, 2-сон. – 154 б.
 46. Ўзбек тили лексикологияси. – Тошкент: Фан, 1981. – 315 б.
 47. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. III жилд. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2007. – 687 б.
 48. Deutsche Orthographie, 3., neu bearb. Aufl. unter der Leitung von Dieter Nerius, Mannheim 2000.
 49. Deutsches Fremdwörterbuch, begonnen von Hans Schulz, fortgeführt von Otto Basler, weitergeführt im Institut für Deutsche Sprache, Bd. 1 ff., (Straßburg) Berlin/New York 1913 ff. Fremdwort-Diskussion, hg. von Peter Braun, München 1979.
 50. Gardt, Andreas: Das Fremde und das Eigene. Versuch einer Systematik des Fremdwortbegriffs in der deutschen Sprachgeschichte. In: Neues und Fremdes im deutschen Wortschatz. Aktueller lexikalischer Wandel (= Jahrbuch 2000 des Instituts für deutsche Sprache, hg. von Gerhard Stickel). Berlin, New York 2001, S. 30-58.
 51. Grimm, Jacob und Wilhelm: Deutsches Wörterbuch. Bd. 1. Leipzig 1864.
 52. DONALIES, Elke. Die Wortbildung des Deutschen : Ein Überblick. 2., überarbeitete Auflage. Tübingen : Gunter Narr Verlag, 2005.
 53. DUDEN – Die Grammatik: Unentbehrlich für richtiges Deutsch, Band 4. 7., völlig neu erarbeiteten und erweiterten Auflage. Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich : Dudenverlag, 2006.
 54. FLEISCHER Wolfgang., BARZ Irmhild. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. 2., durchgesehene und ergänzte Aufl. Tübingen : Max Niemeyer Verlag, 1995.
 55. FLEISCHER, Wolfgang. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. 5. Aufl. Leipzig : VEB Bibliographisches Institut, 1983.

56. GLÜCK, Helmut. Metzler Lexikon Sprache. Stuttgart : J. B. Metzler, 1993.
57. HERBERG, Dieter., KINNE, Michael., STEFFENS Doris. u. a. Neuer Wortschatz : Neologismen der 90er Jahre im Deutschen. Berlin : Walter de Gruyter, 2004.
58. HOLZ, Linda. Untersuchungen zu Neologismen in der Tagespresse : Grundlagen, Erscheinungsformen und Funktionen. 1. Aufl. Saarbrücken : VDM Verlag Dr. Müller, 2009.
59. KINNE, Michael. Der lange Weg zum deutschen Neologismenwörterbuch : Neologismus und Neologismenlexikographie im Deutschen: Zur Forschungsgeschichte und zur Terminologie, über Vorbilder und Aufgaben. In TEUBERT, Wolfgang (Hrsg.): Neologie und Korpus. Tübingen : Gunter Narr Verlag, 1998. 63-110.
60. LOHDE, Michael. Wortbildung des modernen Deutschen : ein Lehr- und Übungsbuch. Tübingen : Narr Francke Attempto Verlag, 2006.
61. QUASTHOFF, Uwe u. a. Deutsches Neologismenwörterbuch : Neue Wörter und Wortbedeutungen in der Gegenwartssprache. Berlin : Walter de Gruyter, 2007.
62. SCHIPPAN, Thea. Lexikologie der Deutschen Gegenwartssprache. 1. Aufl. Leipzig : Bibliographisches Institut, 1984.
63. TEUBERT, Wolfgang. Neologie und Korpus. In TEUBERT, Wolfgang (Hrsg.): Neologie und Korpus. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1998. 129-170.

Termiz davlat universiteti Xorijiy filologiya fakulteti Roman-german tillar kafedrası Lingvistika: nemis tili mutaxassisligi 2-bosqich magistranti Omonov Arslonbek O`ralovichning “Neologismus und deutsche Entlehnungen in der usbekischen Sprache” nomli magistrlik dissertatsiyasiga ilmiy rahbar

XULOSASI

Omonov Arslonbek O`ralovichning “Neologismus und deutsche Entlehnungen in der usbekischen Sprache” nomli magistrlik dissertatsiyasi neologizmlar sohasida bilimlarni shakllantirishga bag`ishlangan.

- Dissertatsiya kirish, uchta bob, xulosa va foydalanilgan adabiyotlar ro`yxatidan iborat.

- Tadqiqotning kirish qismida mavzuning dolzarbligi, maqsad va vazfalari, obykti va predmeti, ilmiy yangiligi, tadqiqotning asosiy masalalari va farazlari, tadqiqot mavzusi bo`yicha adabiyotlar sharxi (tahlili), tadqiqotda qo`llanilgan metodikaning tavsifi, tadqiqot natijalarining nazariy va amaliy ahamiyati, ish tuzilmasining tavsifi va amaliy natijalari yoritilgan.


- Ishning birinchi bobi nemis tilida neologizmlarning nazariy jihatlariga bag`ishlangan. Omonov Arslonbek tadqiqotda xorij va o`zbek tilshunoslarining nazariy manbalariga murojaat qilib, neologizmlarning tilshunoslikdagi o`rnini ochib beradi hamda mamlakatimizda tilshunoslik sohasi yetarli darajada shakllanmayotganliklari, ma`lumotlar va ishlanmalar taqchil ekanligi bugungi kunning dolzarb muammolari ekanligini asoslab beradi.

- Dissertatsiyaning ikkinchi bobi o`zbek tilshunosligida neologizmlarning o`rni haqida va ahamiyatiga bag`ishlanadi. Tadqiqotchi o`zbek tilida uchraydigan nemis tili so`zlarini keltiradi. Shuningdek u topilgan neologizmlarning ahamiyati va qo`llanish sohaslarini yoritib beradi.

- Tadqiqotning uchinchi bobi nemis tilidagi so`zlarning ma`nodorligi va neologism sifatida ko`chish usullariga bag`ishlangan. Tadqiqot doirasida nemis tili so`zlari qanday qilib o`zbek tiliga kirib kelishi o`rganib chiqilgan.

Umuman olganda Omonov Arslonbek O'ralovichning "Neologismus und deutsche Entlehnungen in der usbekischen Sprache" nomli magistrlik dissertatsiyasi ilmiy tilda ravon yozilgan. Dissertatsiya "Magistratura to'g'risida"gi nizom talablariga mos shakllantirilgan, xar bir bob xulosalangan va umumiy xulosa boblardan olingan xulosalar asosida aniq bayon etilgan. Ish plagiatdan o'tgan. Mazkur dissertatsiyani himoyaga tavsiya etaman.

O'zDJTU, Nemis tili katta o'qituvchisi



f.f.d. prof. X. Raximov

Termiz davlat universiteti Xorijiy filologiya fakulteti Roman-german tillar kafedrası Lingvistika: nemis tili mutaxassisligi 2-bosqich magistranti Omonov Arslonbek O'ralovichning "Neologismus und deutsche Entlehnungen in der usbekischen Sprache" mavzusidagi magistrlik dissertatsiyasiga
TAQRIZ

Neologizmlar - tilda yangi paydo bo'lishi va ma'nosi jamiyatning ma'lum bir elementlariga tushunarli bo'lgan so'zlar. Ular qo'llab-quvvatlash davriga yangi qatlamni yaratish. Bu termin shu nomni olguniga o'zbek tilshunosligida yangi so'zlar, yangi leksika, yangiliklar, yangirtma kabi nomlar bilan shular. Neologizmlar statusini, davlat, til egalari va ular bilan bog'liqlik zamonaviy belgilaydi. Shunga qarab ular tilda paydo bo'lish davri va yashash davomiyligiga qarab ikkiga: yangi so'zlar va eng yangi so'zlar kabi turlarga bo'lindi. Ularning bu maqomda qancha vaqt qolishi, zamonaviy qatlamga o'tishi yoki umuman tildan uzoklashish qurilmasi tashqi sabablarga bog'liq bo'ladi.

XXI asrda o'zbek tilida joylashgan neologizmlarning asosiy qismi, fuqarolarsiz, fan-texnika rivoji va globallashuv natijasi ularoq tashki manba (boshqa tillardan so'z olish) asosida yuzaga keldi. Aslida ichki doirasida yangi soz yasash (dasturchi, issikxona); eskirgan so'zlarni yangi ma'noda qayta tiklash (devon, tuman) kabilarni ham neologizmning bir ko'rinishi sifatda baholash mumkin. Shu jihatdan ushbu magistrlik dissertatsiyasi mavzu dolzarbdir.

Dissertasiya kirish, uch bob, xulosa va foydalanilgan adabiyotlar ro'xatidan iborat bo'lib 80 sahifani tashkil etadi.

Tadqiqotning maqsad va vazifalari, rejasi, ilmiy yangiligi, xulosalar uzviy va izchil tizimlilikka ega.

Magistrlik dissertatsiyasining birinchi bobi tadqiqod mavzusiga doir nazariyalarning tanqidiy tahlili yoritib berilgan. Asosan ushbu bobda neologizmlar haqida umumiy ma'lumotlar, nemis tili lingvistikasida neologizmlar o'rni va ahamiyati tushuntirib berilgan.

Neologizmlar bo'yicha ishlar olib borgan nemis, rus olimlari fikrlari va nazariyalardan ham tushuntirishlar olingan va tahlil qilingan.

Dissertatsiyaning ikkinchi bobida nemis tili soʻzlarining oʻzbek tiliga kirib kelish yoʻllari, maʼnolari va ahamiyati haqida ishlar olib borilgan. Aynan ushbu bobda nemis tilidan oʻzbek tiliga kirib kelgan soʻzlardan namunalar, ularning qoʻllanilish sohalari va tarjimalari tushuntirilgan.

Dissertatsiyaning uchinchi bobida nemis tilidan kirib kelgan soʻzlarning grammatik, morfologik, leksik tahlili olib borilgan. Nemis tili soʻzlarining maʼnodorligi, oʻzbek tilida maʼno saqlab qolinishi yoki koʻchishi kabi mavzularda ishlar olib borilgan.

1. Magistrlik dissertatsiyasi ixtisoslik shifriga mos.
2. Magistrlik dissertatsiyasi mavzusining dolzarbligi aniq maʼlumotlar asosida yoritib berilgan.
3. Tadqiqotning maqsadi, ilmiy yangiligi, xulosalarning asoslanganligi va ularning ahamiyati aniq aks ettirilgan.
4. Tadqiqotchining dissertatsiyasida ohirgi 10-15 yildagi ilmiy adabiyotlardan foydalanilgan.
5. Dissertatsiyada ilgari surilgan nazariy xulosalar ishonchli keltirib oʻtilgan va asoslab berilgan.
6. Dissertatsiya mavzusiga doir ilmiy ishlari diissertatsiya mazmuniga va dissertatsiya talabiga toʻlaqonli javob berilgan.
7. Tadqiqotda boblarning joylashtirilishi talab darajasida, uzviylik va uzluksizlik tamoyillariga toʻla rioya qilingan.

Magistrlik dissertatsiyasi savodli ilmiy tilda yozilgan boʻlib, ishning kirish qismida koʻrsatilgan barcha vazifalar bajarilgan.

Magistrlik dissertatsiyasida erishilgan ilmiy yutuqlari sifatida quyidagilarni alohida taʼkidlash joiz:

- nemis tilida neologizmlarni oʻrganilishi yuzasidan tilshunos olimlarining ishlari batafsil keltirilgan;
- nemis tilida va oʻzbek tilida neologizmlar almashinuvi, turlari va ahamiyati ochib berilgan;
- nemis tilidan oʻzbek tiliga kirib kelgan 100 dan ortiq soʻzlar tahlil qilingan.

- nemis tilidan o'zbek tiliga kirib kelgan 100 dan ortiq so'zlar tahlil qilingan.

Ishning yutuqlari bilan birga Omonov Arslonbek O'ralovichning "Neologismus und deutsche Entlehnungen in der usbekischen Sprache" mavzusidagi magistrlik dissertatsiyasida bir qator kamchiliklarni ham uchratishimiz mumkin. Jumladan,

1. Birinchi paragrafda tahlil qilinayotgan mavzu yuzasidan tilshunos olimlar fikrlari ketma ket berilgan, tadqiqotchi nuqtai nazari ko'zga tashlanmaydi. Ushbu yondashuvlarga tadqiqotchi o'z nuqtai nazaridan kelib chiqqan holda kengroq munosabat bildirishi lozim.

2. Snoska keltirishda tadqiqotchi adabiyotning umumiy hajmini emas betlarini ko'rsatishi kerak.

Yuqoridagilarga asoslanib aytish mumkinki, Omonov Arslonbek O'ralovichning "Neologismus und deutsche Entlehnungen in der usbekischen Sprache" mavzusidagi magistrlik dissertatsiyasi Davlat Attestatsiyasi komissiyasi tomonidan magistrlik dissertatsiyasi yozish talablariga to'la javob beradi va uni a'lo baholarga tavsiya etish mumkin.

TerDU f.f.d.(PhD)



Xudoyqulov.A.

**Termiz davlat universiteti Xorijiy filologiya fakulteti Roman-german tillar
kafedrası Lingvistika: nemis tili mutaxassisligi 2-bosqich magistranti
Omonov Arslonbek O`ralovichning “Neologismus und deutsche
Entlehnungen in der usbekischen Sprache” mavzusidagi magistrlik
dissertatsiyasiga
TAQRIZ**

Neologizmlar - tilda yangi paydo bo'lishi va ma'nosi jamiyatning ma'lum bir elementlariga tushunarli bo'lgan so'zlar. Ular qo'llab-quvvatlash davriga yangi qatlamni yaratish. Bu termin shu nomni olguniga o'zbek tilshunosligida yangi so'zlar, yangi leksika, yangiliklar, yangirtma kabi nomlar bilan shular. Neologizmlar statusini, davlat, til egalari va ular bilan bog'liqlik zamonaviy belgilaydi. Shunga qarab ular tilda paydo bo'lish davri va yashash davomiyligiga qarab ikkiga: yangi so'zlar va eng yangi so'zlar kabi turlarga bo'lindi. Ularning bu maqomda qancha vaqt qolishi, zamonaviy qatlamga o'tishi yoki umuman tildan uzoklashish qurilmasi tashqi sabablarga bog'liq bo'ladi.

XXI asrda o'zbek tilida joylashgan neologizmlarning asosiy qismi, fuqarolarsiz, fan-texnika rivoji va globallashuv natijasi ularoq tashki manba (boshqa tillardan so'z olish) asosida yuzaga keldi. Aslida ichki doirasida yangi soz yasash (dasturchi, issikxona); eskirgan so'zlarni yangi ma'noda qayta tiklash (devon, tuman) kabilarni ham neologizmning bir ko'rinishi sifatda baholash mumkin. Shu jihatdan ushbu magistrlik dissertatsiyasi mavzu dolzarbdir.

Dissertasiya kirish, uch bob, xulosa va foydalanilgan adabiyotlar ro'xatidan iborat bo'lib 80 sahifani tashkil etadi.

Tadqiqotning maqsad va vazifalari, rejasi, ilmiy yangiligi, xulosalar uzviy va izchil tizimlilikka ega.

Magistrlik dissertatsiyasining birinchi bobi tadqiqod mavzusiga doir nazariyalarning tanqidiy tahlili yoritib berilgan. Asosan ushbu bobda neologizmlar haqida umumiy ma'lumotlar, nemis tili lingvistikasida neologizmlar o'rni va ahamiyati tushuntirib berilgan.

Neologizmlar bo'yicha ishlar olib borgan nemis, rus olimlari fikrlari va nazariyalardan ham tushuntirishlar olingan va tahlil qilingan.

Dissertatsiyaning ikkinchi bobida nemis tili soʻzlarining oʻzbek tiliga kirib kelish yoʻllari, maʼnolari va ahamiyati haqida ishlar olib borilgan. Aynan ushbu bobda nemis tilidan oʻzbek tiliga kirib kelgan soʻzlardan namunalar, ularning qoʻllanilish sohalari va tarjimalari tushuntirilgan.

Dissertatsiyaning uchinchi bobida nemis tilidan kirib kelgan soʻzlarning grammatik, morfologik, leksik tahlili olib borilgan. Nemis tili soʻzlarining maʼnodorligi, oʻzbek tilida maʼno saqlab qolinishi yoki koʻchishi kabi mavzularda ishlar olib borilgan.

1. Magistrlik dissertatsiyasi ixtisoslik shifriga mos.
2. Magistrlik dissertatsiyasi mavzusining dolzarbligi aniq maʼlumotlar asosida yoritib berilgan.
3. Tadqiqotning maqsadi, ilmiy yangiligi, xulosalarning asoslanganligi va ularning ahamiyati aniq aks ettirilgan.
4. Tadqiqotchining dissertatsiyasida ohirgi 10-15 yildagi ilmiy adabiyotlardan foydalanilgan.
5. Dissertatsiyada ilgari surilgan nazariy xulosalar ishonchli keltirib oʻtilgan va asoslab berilgan.
6. Dissertatsiya mavzusiga doir ilmiy ishlari diissertatsiya mazmuniga va dissertatsiya talabiga toʻlaqonli javob berilgan.
7. Tadqiqotda boblarning joylashtirilishi talab darajasida, uzviylik va uzluksizlik tamoyillariga toʻla rioya qilingan.

Magistrlik dissertatsiyasi savodli ilmiy tilda yozilgan boʻlib, ishning kirish qismida koʻrsatilgan barcha vazifalar bajarilgan.

Magistrlik dissertatsiyasida erishilgan ilmiy yutuqlari sifatida quyidagilarni alohida taʼkidlash joiz:

- nemis tilida neologizmlarni oʻrganilishi yuzasidan tilshunos olimlarining ishlari batafsil keltirilgan;
- nemis tilida va oʻzbek tilida neologizmlar almashinuvi, turlari va ahamiyati ochib berilgan;
- nemis tilidan oʻzbek tiliga kirib kelgan 100 dan ortiq soʻzlar tahlil qilingan.

- nemis tilidan o'zbek tiliga kirib kelgan 100 dan ortiq so'zlar tahlil qilingan.

Ishning yutuqlari bilan birga Omonov Arslonbek O'ralovichning "Neologismus und deutsche Entlehnungen in der usbekischen Sprache" mavzusidagi magistrlik dissertatsiyasida bir qator kamchiliklarni ham uchratishimiz mumkin. Jumladan,

1. Birinchi paragrafda tahlil qilinayotgan mavzu yuzasidan tilshunos olimlar fikrlari ketma ket berilgan, tadqiqotchi nuqtai nazari ko'zga tashlanmaydi. Ushbu yondashuvlarga tadqiqotchi o'z nuqtai nazaridan kelib chiqqan holda kengroq munosabat bildirishi lozim.

2. Snoska keltirishda tadqiqotchi adabiyotning umumiy hajmini emas betlarini ko'rsatishi kerak.

Yuqoridagilarga asoslanib aytish mumkinki, Omonov Arslonbek O'ralovichning "Neologismus und deutsche Entlehnungen in der usbekischen Sprache" mavzusidagi magistrlik dissertatsiyasi Davlat Attestatsiyasi komissiyasi tomonidan magistrlik dissertatsiyasi yozish talablariga to'la javob beradi va uni a'lo baholarga tavsiya etish mumkin.

O'zDJTU f.f.d.(PhD), prof.



Raximov.X

TERMIZ DAVLAT UNIVERSITETI MAGISTRATURA BO'LIMI

70230101 Lingvistik (nemis tili)

MUTAXASSISLIGI 2-BOSQICH MAGISTRANTNING

MAGISTRLIK DISSERTATSIYASINING DASTLABKI HIMOYASINING

"26" 10 may 2023 y

Termiz shahri

Yig'ilish raisi: Imomova U
Yig'ilish kotibi: Ergasheva F

Qatnashdilar: kafedraning barcha professor-o'qituvchilari, 2-kurs magistrantlari hamda ularning ilmiy rahbarlari.

Kun tartibida:

70230101 Lingvistik (nemis tili)
2-kurs magistrantining magistrlik dissertatsiyasi ishlarining dastlabki himoyasi to'g'risida.
Kafedra mudiri Imomova U yig'ilish qatnashchilariga 2-kurs magistrantining magistrlik dissertatsiyasi dastlabki himoyasiga barcha tayyor ekanligini aytib, reglament har bir ma'ruzachiga 10 daqiqa berilishini qayd etib o'tdi.

1. 70230101 Lingvistik (nemis tili)
magistratura mutaxassisligi 2-kurs magistranti
Omonov Hostonbek Orolovich ning
"Neologismus und deutsche Entlehnungen in der
usbekischen Sprache"

mavzusidagi magistrlik dissertatsiyasi dastlabki himoyasida magistr tomonidan mavzu atroflicha ochib berildi. Mavzu bo'yicha o'tkazilgan ilmiy tadqiqot ishi, tajribalar va natijalar tahlili yakuniga yetkazilgan. Ilmiy rahbar Xusrav Raximov tomonidan ijobiy xulosa berilgan. Mazkur dissertatsiya ishiga tashqi taqrizchi Prof. X. Rahimov hamda ichki taqrizchi dot. A. Xudoyqulov tomonidan ijobiy taqriz berilgan. Muhokamada berilgan savollarga magistrantning javoblari yetarli bo'ldi. Ishda ko'rsatilgan kamchiliklarni yakuniy himoyagacha bartaraf etish vazifasi berildi. Dissertatsiya himoyaga tavsiya etildi.

KAFEDRA YIG'ILISHI QAROR QILADI:

1. 70230101 - Lingvistik (nemis tili)
magistratura mutaxassisligi 2-kurs magistranti Omonov Hostonbek ning
Neologismus und deutsche Entlehnungen
in der usbekischen Sprache
mavzusidagi dissertatsiyasi bajarilishi yobiy deb hisoblansin va keying'i bosqichga tavsiya etilsin.

Yig'ilish raisi:
Yig'ilish kotibi:

Imomova, U. M
Ergasheva, F. B

TERMIZ DAVLAT UNIVERSITETI MAGISTRATURA BO'LIMI
70230101 denashika (nemis tili)
MOTAXASSISLIGI
BO'YICHA BITIRUVCHI 2-KURS MAGISTRINING MAGISTRLIK
DISSERTATSIYASI ISHLARI TAVSIYALARINI O'QUV JARAYONLARIGA
QO'LLANISHI BO'YICHA

DALOLATNOMA

Termiz shahri.

2023 yil «10» iyun

Magistr Omonov Arslonbek Orasovich ning

(familyasi, ismi, otasining ismi)

Neologismus und deutsche Entlehnungen

(ishi mavzusi)

in der usbekischen Sprache

Ilmiy rahbari: Prof. X. Rohimov

Magistrlik dissertatsiyasi ishining asosiy natijalari boblar va paragraflar bo'yicha betlari ko'rsatilgan holda fanning ma'ruza matnlarida, amaliy mashg'ulotlar bo'yicha masalalar to'plamlarida, laboratoriya, kompyuter ishlarida hamda magistrlik dissertatsiyalarda yoki keys stadilar tayyorlashda foydalanishini aniq ko'rsatish kerak.

1. Ma'ruza matnlarida (betlarini ko'rsating): I - Bob 1.1 va 1.2 §

8 - 25

2. Amaliy mashg'ulotlar bo'yicha masalalar to'plamlarida (betlarini ko'rsating): II - Bob 2.2 § 41 - 48

3. Laboratoriya va kompyuter ishlarida (betlarini ko'rsating) III - Bob 3.1 § 52 - 63

4. Keys stadilarda (betlarini ko'rsating): III - Bob 3.2 § 63 - 70

5. Magistrlik dissertatsiyalarda (betlarini ko'rsating):

Komissiya raisi Sh. Kenjaboyev

A'zolari: 1. A. Xudoyqulov

2. Kaydarov Sh.

3. Belgashov Sh.

Sh. Kenjaboyev

A. Xudoyqulov

Kaydarov Sh.

Belgashov Sh.

TERMIZ DAVLAT UNIVERSITETI

Magistratura bo'limi

70230101

lingvistikada (nemis tili)
mutaxassisligi

Magistrant Omonov Arslonbek Orulovich ning

Neologismus und deutsche Entlehnungen
in der usbekischen Sprache

mavzusida magistrlik dissertatsiyasi ishiga DAK ning

XULOSASI

Termiz davlat universiteti DAK tomonidan Oliy va o'rta maxsus ta'lim vazirligi MD ni bajarish haqida 12.12.2018 yil 1963-2-sonli buyrug'i bilan tasdiqlangan O'zbekiston Respublikasi oliy ta'lim muassasalari bitiruvchilarining Yakuniy Davlat Attestatsiyasi to'g'risidagi Nizomga asosan quyidagilari aniqladi:

Magistrlik dissertatsiyasini baholash mezonlari

No	Baholash mezonlari	Maksimal ball	Magistrant to'plagan ball
1	Mavzuning dolzarbligi asoslanganligi	Maksimal (10 ball)	9
	Dolzarblik mavzu bo'yicha jahondagi amaliyot, dunyo miqyosidagi ilmiy ishlar va mamlakatimizdagi ustuvor yo'nalishlarga mosligini ochib bergan holga asoslangan	9-10 ball	9
	Ilmiy ishlar vositasida asoslangan	7-8 ball	9
	Dolzarblikni yozishda mavzudan chetga chiqilgan	6 ball	
	Dolzarblikni qisman yoritilgan yoki yoritib berilmagan	0-5 ball	
2	Mavzuning davlat va universitet grant dasturi asosida yoki dolzarb muammolar bo'yicha tanlanganligi	Maksimal (8 ball)	8
	Davlat dasturiga kirgan	8 ball	8
	Grant loyihasi bo'yicha	7 ball	
	Termiz davlat univaersiteti dasturi bo'yicha	6 ball	
	Boshqa dolzarb muammolar bo'yicha	5 ball	
	Mavzuning davlat va universitet grant dasturi asosida yoki dolzarb muammolar bo'yicha tanlanilmagan	0-4 ball	
3	Kirish qismining to'g'ri rasmiylashtirilganligi	Maksimal (7 ball)	7

	Magistratura to'g'risidagi Nizom talablari asosida to'g'ri rasmiylashtirilgan	7 ball	7
	Magistratura to'g'risidagi Nizomga mos lekin kichik hatoliklar uchraydi	5-6 ball	
	Kirish qismini Magistratura to'g'risidagi Nizom talablariga mos lekin to'g'ri yozilishida xatoliklarga yo'l qo'yilgan	4 ball	
	Kirish qismini Magistratura to'g'risidagi Nizom talablariga mos kelmaydi va to'g'ri yozilishida xatoliklarga yo'l qo'yilgan	0-3 ball	
4	MD ning hajmi va matning talab bo'yicha rasmiylashtirilganligi	Maksimal (5 ball)	5
	Talabga javob beradi.	5 ball	5
	Talabga qisman javob beradi	4 ball	
	Talabdan chetga chiqish holatlari mavjud	3 ball	
	MD talab darajasida rasmiylashtirilmagan	0-2 ball	
5	MD bajarishda ilmiy tekshirish metodlaridan foydalanganlik darajasi:	Maksimal (8 ball)	7
	To'liq foydalanilgan	8 ball	
	Qisman foydalanilgan	6-7 ball	7
	Yetarli emas	5 ball	
	Qisman foydalanilgan yoki foydalanilmagan	0-4 ball	
6	Olingan natijalarning yangiligi va ishonchlik darajasi	Maksimal (8 ball)	6
	Olingan natijalar yangi	8 ball	
	Olingan natijalar eskirgan	6-7 ball	6
	Natija to'la ishonchli emas	5 ball	
	Natija olinmagan yoki to'liq oxiriga yetmagan	0-4 ball	
7	MD ning xulosa qismida tavsiyalar keltirilganligi	Maksimal (6 ball)	5
	Bevosita ishlab chiqarishga tavsiyalar berilgan	6 ball	
	Bir maqsadga yo'naltirilgan tavsiyalar berilgan	5 ball	5
	Har xil maqsadga yo'naltirilgan tavsiya keltirilgan	4 ball	
	Qisman tavsiyalar keltirilgan yoki umuman keltirilmagan	0-3 ball	
8	Tadqiqot mavzusiga taalluqli boshqa manbalarda keltirilgan nazariy, amaliy va empirik tadqiqotlar natijalarining tanqidiy tahlili	Maksimal (8 ball)	7
	Ilmiy tadqiqot ishlari, dissertatsiya, monografiya, ilmiy maqola va tezislar, tahlil qilingan	8 ball	
	Faqat darslik ma'ruza matnlari, o'quv-qo'llanma va ma'lumotlar tahlil qilingan	6-7 ball	7
	Qisman tahlillar keltirilgan	5 ball	
	Ishonchligi past tahlillar keltirilgan yoki umuman tahlillar keltirilmagan	0-4 ball	

9	Tadqiqot metodikasi va ishning amaliy qismi bayoni	Maksimal (8 ball)	8
	Tadqiqot metodikasi va ishning amaliy qismi bayoni to'liq yoritilgan	8 ball	8
	Tadqiqot metodikasi va ishning amaliy qismi bayoni yoritilgan lekin chizmalar asosida ko'rsatilmagan	6-7 ball	
	Tadqiqot metodikasi va ishning amaliy qismi bayoni qisman yoritilgan	5 ball	
	Tadqiqot metodikasi to'g'ri ochib berilmagan yoki umuman keltirilmagan	0-4 ball	
10	Adabiyotlardan foydalanganlik darajasi:	Maksimal (6 ball)	6
	Ilmiy-amaliy jurnallar, monografiya, yetakchi olimlar asarlari, dissertatsiya va avtoreferatlardan to'la foydalanganligi	5-6 ball	6
	Faqat darslik ma'ruza matnlari, o'quv-qo'llanma va ma'lumotlardangina foydalanilgan	4 ball	
	Adabiyotlardan foydalanganlik darajasi past	0-3	
11	Bitiruvchining ma'ruzasiga baho:	Maksimal (10 ball)	9
	A'lo	10 ball	9
	Yaxshi	7 ball	
	Qoniqarli	6 ball	
	Qoniqarsiz	0-5 ball	
12	Berilgan savollarga javoblari:	Maksimal (8 ball)	8
	To'liq	8 ball	8
	O'rta	6 ball	
	Qoniqarli	4 ball	
	Qoniqarsiz	0-3 ball	
13	MD ning ichki va tashqi taqrizchi tomonidan baholanishi:	Maksimal (8 ball)	7
	A'lo	7 ball	7
	Yaxshi	6 ball	
	Qoniqarli	5 ball	
	Qoniqarsiz	0-4 ball	
	MD ga qo'yilgan yakuniy ball	Jami 100 ball	92

DAK raisi: Sh. Kenjaboyev fish
A'zolari: A. Xudoyqulov fish
Kaydarov fish
Begashov fish
fish
fish
fish
fish
fish

Yat
Daf
Pp
as

(MO')

Sana "10" yan 2023 yil

TERMIZ DAVLAT UNIVERSITETI
Davlat attestatsiya komissiyasining yig'ilishi

BAYONNOMASI

Magistrant Omonov Arslonbek Orlovich «10» iyun 2023 y.
Neologismen und deutsche Entlehnungen ning
in der usbekischen Sprache

mavzudagi magistrlik dissertatsiyasi ishini ko'rib chiqish bo'yicha.

Qatnashganlar:

DAK raisi Kenjayev Sh. A

DAK a'zolari Xudoygulov A

Xaydarova R

Begoshva Sh

Magistrlik dissertatsiyasi

Ilmiy rahbar Prof. K. Raximov

Ilmiy maslahatchisi

DAKga quyidagi hujjatlar taqdim qilingan:

1. Magistrant Omonov Arslonbek Orlovich ning
o'quv rejadagi fanlarni topshirganligi haqida magistratura bo'limining 2023 yil
3-iyunda bergan ma'lumotnomasi.

2. Magistrlik dissertatsiyasi ish 82 varaq hajmda bajarilgan.

3. Ilmiy rahbar xulosasi

4. Ichki taqrizchi taqrizi

5. Tashqi taqrizchi taqrizi

6. Plagiat ma'lumotnomasi

7. Magistrlik dissertatsiyasi ishning qisqacha annotatsiya 3 tilda
yozilgan.

8. Maqola va tezislarni nusxasi

9. Malumotlarning elektron nusxasi saqlangan CD disk

Magistrlik dissertatsiyasi ishning bajarilishi bo'yicha talaba bergan
axborotdan so'ng 5 minut davomida magistrga ushbu savollar berildi:

1. Berichten Sie die deutsche neue Entlehnungen in der usbekischen Sprache?

2. Was ist Neugkeit in der Arbeit?

3. welche Wissenschaftler untersuchen an diesem Thema?

4. _____

5. _____

DAK qarori

Magistrant Omonov Arslonbek Ōzolatovich
Magistrlik dissertatsiyasini 83 ballga bajardi va himoya qildi.

Magistrant Omonov Arslonbek Ōzolatovich ga Lingvistikha (nemis tili) mutaxassisligi bo'yicha Magistr darajasi berilib, namunadagi diplom yozilsin.

Quyidagilar alohida ta'kidlab o'tilsin

DAK raisi Sh. Kenjaboyev
(F.I.Sh., imzo)

A'zolar:

1. Xudoyqulov A

2. Haydarova R

3. Begashova Sh

DAK kotibi:

F. Ergasheva